ПАМЯТНИКИ ЭѲІОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

VI.





ፋኖሬ ፡ ኢየሱስ ፡፡

„СКАЗАНІЕ ІИСУСА“

АПОКРИФЪ О ПОСЛѢДНИХЪ ВРЕМЕНАХЪ МІРА.

ИЗДАНІЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

И. Вайнберга.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1907.



Zot. 146, fol. 139 r°. col. I.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ[1] ፡ ፋኍሬ[2] ፡ ኢየሱስ[2] ፡ ወትንቢት[3] ፡ ዘተሰእለወ ፡ አርዳኢሁ[4] ፡ እንዘ[5] ፡ ይመስሑ[6] ፡ ምስሌሁ[7] ፡ ሐተትወ[8] ፡ ወይቤልወ[9] ፡ እስኩ ፡ ንግረነ[10] ፡ ሶሊቆነ[11] ፡ በደኃሬ[12] ፡ ትውልድ ፡ ለዘይመጽእ[13] ፡ መዋዕል[14] ፡ ምንት[15] ፡ ይኩውን[16] ፡ ተአምሬሁ[17] ፨ ወአውሥአ[18] ፡ ወይቤሎሙ ፡ ብፁዓን[19] ፡ አንትሙ[19] ፡ ሶፋቁሬንዮ[20] ፡ ሰነ[21] ፡ እነግረክሙ[22] ፡ ዘይመጽእ[23] ፡ መዋዕል[24] ፡ እኪት[25] ፡ ይትፈጠር ፡ ኮከብ ፡ ዘቦቱ[26] ፡ ዘፈረ[27] ፡ ትእምርት[28] ፨ ወይኩውን[29] ፡

---

[1]) F: om. (omittit). [2]) I: om. D: ዘንቱ ፡ ነገር ፡ ወፋ" ፡ ኢየ" ፡ E: + ክርስቶስ ፡ C: ዘኢየሱስ ፡ [3]) B, D, E, F, G: om. I: ትንቢት ፡ [4]) B, C, E, F: + ለኢየሱስ ፡ [5]) D, I: ወእንዘ ፡ [6]) B, D, E, F, G, H: ይመስሖ ፡ [7]) B, D, E, F, G, H: ምስሌሆሙ ፡ I: om. [8]) B: om. [9]) B: ይቤልወ ፡ [10]) H: ንግረነ ፡ እስኩ ፡ [11]) I: ሊቆነ ፡ [12]) B, I: ለደኃሬ ፡ C: በደኃሬት ፡ I: + መዋዕል ፡ [13]) A, G, H, I: ዘይመጽእ ፡ G: ዘይኩውን ፡ በደኃሬ ፡ መዋዕል ፡ ወበደ" ፡ ትው" ፡ ዘይመጽእ ፡ [14]) A: መዋዕለ ፡ I: om. [15]) D, F: ምንተ ፡ E: ወምንተ ፡ [16]) B: om. [17]) B, D, E, F, G: ትእምርቱ ፡ [18]) D, E, F, H: ወአውሥኦሙ ፡ G: አውሥ" ፡ I: + እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ [19]) I: om. [20]) B: ፋቁሬንዮ ፡ [21]) B, C, D, E, H, G, I: om. [22]) C: እንግርክሙ ፡ B: + ኩሎ ፡ ተአምሬ ፡ [23]) B, F: ይመጽእ ፡ C: በዘይመ" ፡ D: ወይመ" ፡ E: ትመ" ፡ [24]) B, C, D, E, F, G, H, I: መዋዕል ፡ [25]) H: እኪይት ፡ J: መዋዕል ፡ ዘይመጽእ ፡ እኪት ፡ B: + ሊቃውንት ፡ ይኩውኑ ፡ አግብርተ ፡ አግብርት ፡ ይኩውኑ ፡ ሊቃውንተ ፡ [26]) A: om. [27]) G: ዘፈር ፡ + ዘውእቱ ፡ [28]) D, G: ትእምርቱ ፡ B, H: ትእምርተ ፡ B: + ኩሎ ፡ ትፋለጡ ፡ ወተአምሬ ፡፡ ሶፋቁሬንዮ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ E: + ወበዝንቱ ፡ ፋለጡ ፡ F: + ሶፋለጡ ፡ C: + ፋለጡ ፡ G: + ሶፋቁሬንዮ ፡ ሰእምሬ ፡ [29]) B, G: ይኩውን ፡

ሁከት[1] ፡ በበሀገሪ[2] ፡ ወይትባአሉ[3] ፡ ነገሥት ፡ ምስለ[4] ፡ ነገሥት ፡ ወመኳንንት[5] ፡ ምስለ[6] ፡ መኳንንት[6] ፡ ወአወርድ ፡ ሐመደ[7] ፡ በአክናፈ[8] ፡ ፱[9]መላእክት[10] ፨ ኦአኃውየ[11] ፡ ፍልጡ[12] ፡ አእምሮ[13] ፡ አብዳን[14] ፡ ሕዝብ[15] ፡ ይመስሎሙ[16] ፡ ዘአምጸእክዋ[17] ፡ መሠናይት[18] ፡ ኢያወረድክዋ[19] ፡ ለሠናይት[20] ፡ አላ[21] ፡ አዕረጉ[22] ፡ ሠሃልየ[23] ፡ ወምሕረትየ ፡ ወሰላምየ[24] ፡ እምድር[25] ፡ ምስለ ፡ ጽዮን ፡ ቀላዔየ[26] ፡ በ፲፻፱ወ፰[27] ፡ ዓመት ፨ ወአውረድኩ[28] ፡ መቅሠፍተ[29] ፡ መዓትየ[30] ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ ወእለ[31] ፡ ይሰምዑ[32] ፡ እስራኤል[33] ፡ ከመ ፡ ያዕምሩ[34] ፡ ዕበየ[35] ፡ ኃይልየ ፡ ወልሁል[36] ፡ መዘራዕትየ[37] ፡ ወለእመ[38] ፡ ተመይጡ ፡

---

1) D, G: ሁከተ ፡ G: ሁከተ ፡ ይከውን ፡ 2) B, G: በበብሔሪ ፡ I: በይእቲ ፡ ሀገር ፡ 3) A, B, E, F, H: ወይትኃተፈ ፡ D: የኃትፋ ፡ C, I: ወይትፈትሑ ፡ 4) D: ደበ ፡ 5) D, G, I: መኳንንት ፡ 6) A: om. F: እንተ ፡ መኳ″ ፡ 7) A: ሐመደ ፡ ? 8) B, E, G: በክንፈ ፡ C, D, F: በክነፈ ፡ 9) B, D, E, F, H, I: ፴ ፡ C: om. G: ነፈስ ፡ 10) B, D: መላእክተ ፡ G: ዘመላ″ ፡ 11) B, G: ኦፍቁራንየ ፡ B: ከመ ፡ ትፍልጡ ፡ ወትእምሪ ፡ ኦፍቁራንየ ፡ C, D, E: om. C: + ወበእንተዝ ፡ H: ኦአኃው ፡ 12) B, G, H, I: om. D, F: ኦፍልጡ ፡ I: + ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ 13) B, D, E, F, I: om. C: ወአእምሪ ፡ G, H: አእምሪ ፡ 14) B: አብዳንሰ ፡ G: ለአብዳንሰ ፡ 15) C: ሕዝብሰ ፡ D: ሰብእሰ ፡ I: ሕዝበ ፡ 16) E: ወይመስሎሙ ፡ 17) A: ዘአምጸእክት ፡ B, I: ዘአምጸእክዋ ፡ C, G: ዘአምጸእክዎ ፡ D, E, F: ዘአውረድኩ ፡ (D: ዘአውርድኩ ፡). 18) B, D: ለሠናይተ ፡ C: ለሠናይት ፡ E: ሠናየተ ፡ F: ሠናይተ ፡ G: ለሠናይ ፡ 19) A, H, I: om. B: አላ ፡ ኢያወረድክዋ ፡ C: አላ ፡ ኢያወረድክ ፡ D: ወኢያወረድኩ ፡ E, G: ኢያወረድኩ ፡ 20) B: ለመዓት ፡ E: ሠናየተ ፡ G: ሠናይተ ፡ H, I: om. 21) B, C, G, H: om. D, E, F: om. አላ ፡........ usque ad ዓመት ፡ inclusive (v. 33) I: ለእንተ ፡ 22) C: ወአዓርግ ፡ G: ወአዕረጉ ፡ H: ወአዕረግዋ ፡ 23) H: ለሰሃልየ ፡ 24) C: ወሰላም ፡ (ም ፡ ?). 25) I: እምድር ፡ ወሰላምየ ፡ 26) G: እምየ ፡ 27) B: ወበውእቱ ፡ 28) B: አውረድኩ ፡ D, E, F, G, H: አላ ፡ አውረድኩ ፡ C: አላ ፡ አወርድ ፡ 29) I: መቅሠፍትየ ፡ 30) G, I: om. 31) B: እለ ፡ D: (ወ)ለእለ ፡ F, H: ለእለ ፡ I: ላዕለ ፡ እለ ፡ 32) H: ይሰምዩ ፡ ስሞሙ ፡ 33) A, B, C, D, E, F, G, I: እስራኤል ፡ D, E, F: + ወሠልየሰ ፡ (E: ሠሃልየ ፡ F: ወሠሃልየሰ ፡) ወምሕረትየ ፡ ወዓርግ ፡ (E, F: አሀርግ ፡) ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ምስለ ፡ ጽዮን ፡ ቀላዔየ ፡ (D: ቀላዕየ ፡) በ፲፻፱ወ፰ዓመት ፡ 34) B, C: ያእምሪን ፡ 35) D: ሀብይ ፡ G: om. 36) E, F, H: ወለሁል ፡ 37) D: ወምዝራዕትየ ፡ ለሁል ፡ 38) G: ወለእለ ፡ I: እለ ፡

| ወነስሑ[1] ፡ ወገብኡ ፡ ኀቤየ ፡ አነ[2] ፡ እሠሃሎሙ ፡ ወለእሙ ፡ ኢተመይጡ ፡ ወኢገብኡ ፡ col. II. ወአበዩ ፡ ሰሚዐ ፡ ቃለየ ፡ አነ ፡ እመይጥ ፡ ገጽየ ፡ እምኔሆሙ ፨ ወለእሙ[3] ፡ ኢኀደጉ ፡ እኩየ[4] ፡ ምግባሮሙ ፡ ወአነሂ[5] ፡ እዌስኮ[6] ፡ ሎሙ[6] ፡ እኪተ[7] ፡ በዲበ[8] ፡ እኪት ፡ ወኢየቊርር[9] ፡ መዓትየ ፡ እምኔሆሙ[10] ፡ ወከመ[11] ፡ ዔሳው ፡ ዘሀሤጠ ፡ ብኩርናሁ[12] ፡ በ፩መብልዕ[13] ፡ ወኃጥአ[14] ፡ በረከተ[15] ፨ ወከማሁ[16] ፡ ሀሤጡ[17] ፡ መንፈስየ[18] ፨ አአኃውየ[19] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕለ[20] ፡ ብዙኃ[21] ፡ ዓመፃ[22] ፡ ወመንሱት ፡ ወሐሜት[23] ፡ ወጽርፈት ፡ ወትዕቢት[24] ፡ ወትዝህርት[25] ፡ ዝሙት[26] ፡ ሐዊረ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ሐይድ[27] ፡ ንዋየ[27] ፡ ካልኡ[28] ፡ ሠሪቀ[29] ፡ ወቀቲለ[30] ፡ ነፍስ[31] ፡ ስምዐ[32] ፡ ሐሰት ፡ ወነገረ[33] ፡

1) C: ነሠሑ ፡ ወተመይጡ ፡ 2) A, D: om. አነ ፡ እሠሃሎሙ ፡..... usque ad ቃለየ ፡ E: አነ ፡ (G: ወአነሂ ፡) እሠሀሎሙ ፡ ወለእሙ ፡ ሀበዩ (G: ሀበዩኒ ፡) ሰሚዐ ፡ ነገርየ ፡ ወለእሙ ፡ ተመይጡ ፡ (G: ወኢተ" ፡) ኀቤየ ፡ C: አነ ፡ እሠ" ፡ ወለ" ፡ አበዩኒ ፡ ሰሚዐ ፡ ወለ" ፡ ኢተመ" ፡ ኀቤየ ፡ H: om. ወኢገብኡ ፡..... usque ad ቃለየ ፡ I: om. ኢተመ" ፡ ወኢገ" ፡ et ቃለየ ፡ 3) I: om. ወለእሙ ፡..... usque ad መዓትየ ፡ 4) H: እኩየ ፡ 5) B, C. E, G: om. 6) B, C, D, E, F, H: እዌስኮሙ ፡ 7) H: እኪይተ ፡ 8) D: ወዲበ ፡ 9) D: ወኢየቊ" ፡ C: ወኢይቈ" ፡ G: ወኢየቊ"* ፡ G: + መቅሠፍተ ፡ 10) B, D, F: እምላዕሌሆሙ ፡ 11) E, F, G: ከመ ፡ J: በከመ ፡ 12) D, F: በኩርናሁ ፡ C, H: በኩር ፡ 13) A (?), H, I: ለ፩ ፡ (H: ለእሐዱ ፡). 14) C: ኃጢአተ ፡ H: ወአግብአ ፡ 15) B. ብኩርናሁ ፡ 16) B, C, H, I: ከማሁ ፡ D: እሙሂ ፡ E, F: እሙሂ ፡ 17) D: ሀሤጦ ፡ ("ጠ ፡ ?) E, F: ሀሤጠ ፡ C: + ወአገመኑ ፡ 18) G: ስምየ ፡ E, F: + ሀሤጠ ፡ 19) B, C, D, E, F, H: አአኃው ፡ 20) H, I: በመዋዕለ ፡ A: + ነገሥተ ፡ ዐረብ ፡ B: እምነገ" ፡ ዐ" ፡ H: ነገ" ፡ ሀበር ፡ I: ነገሥት ፡ ዐባር ፡ D: + ዘቦቱ ፡ 21) C, F. G, I: ብዙኅ ፡ 22) G: ዐመ" ፡ ብዙኅ ፡ 23) B, C, G: ሐ" ፡ 24) B, C, D, F, G, H: ት" ፡ 25) I: om. 26) B: ወዝሙት ፡ C, D, E, F, G: om. ዝሙት ፡..... usque ad ብእሲ ፡ H, I: om. ዝሙት ፡ C: + ተዛልፈት ፡ D, F: + ትዝውፍት ፡ 27) B: ወሐይደ ፡ ንዋየ ፡ E: ወሀይድ ፡ ንዋየ ፡ F, G: ወሀይደ ፡ ንዋይ ፡ I: ሐየደ ፡ ንዋየ ፡ 28) B, I: ካልእ ፡ C, D, E, F, G: om. H: ባዕድ ፡ 29) B: ሰረቀ ፡ ንዋየ ፡ ቢጹ ፡ C, E, H: ስርቅ ፡ D, F, G: ስርቀት ፡ I: ሰረቅት ፡ (cf. № 27). 30) C, G: ወቀቲለ ፡ D, E: ወቅትለተ ፡ F: ቀተለት ፡ (cf. №№ 27, I et 29, I). H, I: ቀቲለ ፡ 31) B: አኃዊሁ ፡ C, D, E, F, G: om. H: እኅዋሁ ፡ I: እኁሁ ፡ 32) B, C, D, E, F, G: መስክረ ፡ (C: ወመስክረ ፡ D: ወመስከረ ፡ E: ወስክረ ፡ F: መስከረ ፡ G: ምክረ ፡) ዐመፃ ፡ ወነገረ ፡ ሐሰት ፡ H: ስምዕ ፡ በሐሰት ፡ ወነ" ፡ ሐሰት ፡ 33) I: om.

*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ቈ (que) et ቊ (qua) compositam.

እኪይ[1] : ወይሤይጦ[2] : ቢጾሙ : ወአኃዊሆሙ : ወአዝማዲሆሙ[3] : በከንቱ[4] : ወትገብሠ[5] : ፋቅር[6] : እምኔሆሙ[7] : ወሰላም[8] : አልቦሙ[9] : ወይከውኑ[10] : መፋቅርያነ[11] : ዝሙት : ዘተናገሬ[12] : በሰርክ : ኢይደግሙ : በነግህ[13] ፨ ወዘተናገሬ[14] : በነግህ[15] : ኢይደግሙ : በሰርክ[16] : ኦአኃውየ[17] : ሁቁ[18] : ወለብዉ[19] :: ወፋልጡ[20] : ወኢያስሕቱክሙ[21] : በውእቱ[22] : መዋዕል[23] : እንስት[24] : ይነብሬ : ምስተ[25] : መንበረ : መኳንንት : ወለሊሆን :

col. III. ይፈትሐ[26] : ፋትሐ[26] : ወይት|ሬስዩ[27] : ትርሲተ : ብእሲ : ወለሊሆን : ያመጽአ : ምክረ : እኩየ : ወይብላ[28] : ለሊሆን : ንፈትሕ : ፋትሐ : መኳንንት[29] :: ዘተናገረት : ብእሲቱ[30] : ኢይጥዕሞ : ለብእሲሃ[31] : ወዘተናገሬ[32] : ብእሲሃ[33] : ኢይጥዕማ : ለብእሲቱ[34] : ተአቢ[35] : ብእሲት : ከመ : ኢትግበር[36] : ፈቃዶ :: ለብእሲሃ[37] ፨ ወሶበ : ይሬእያ[38] :: ማኅፈሬ[39] : ይየውሃ[40] : ከመ : ትግበር : ሎቱ[41] : ፈቃዶ :: ወለእመ : አሀ :

---

1) I: om. 2) H: ይሰይጦ : 3) D, I: om. 4) E: በዝንቱ : መዋዕል : G: ኦአኃውየ : 5) A: ወትገብሠ : B: ወትገሕሰ : D, E, F: ወይትገኃሠ : G: ተገኃሡ : C, H, I: ወትትገሐስ : finis ms. C. 6) G: om. 7) B, D, E, F, H: እምኔ″ : ፋቅ″ : G: + ወእፋቅሬ : ነገደ : ደባነ : 8) G: ወሰላሙ : 9) D, E, F, G, H, I: om. 10) G: om. H: ወይከውን : B, H, I: + ኮኑ : (J: ኮኑሙ :) ሰብእ : 11) F: መፋቅሬነ : H: መፋቀርያነ : 12) D: ዘተገርሙ : I: om. ዘተናገሬ :..... usque ad በነግህ : 13) D, E, F, H: በጽባሕ : 14) A: om. ወዘተናገሬ :...... usque ad በሰርክ : B: ዘተና″ : በነ″ : ኢይ″ : በሰ″ : ወዘ″ : በሰ″ : ኢይ″ : በነ″ : 15) D, E, F: በጽባሕ : 16) F: ወሰርክ : 17) B: ኦአኃዊየ : D, E, F, H: ኦአኃው : 18) B: ጠይቁ : G, ተሀቀቡ : በውእቱ : መዋዕል : H: ሁቁ : ወተሀቀቡ : 19) B, D, E, F: om. G: ወተሀቀቡ : 20) A: ወፋልጥዎሙ : G, H, I: om. 21) B, D, E, F, G, H, I: ኢያ″ : 22) G: om. በውእቱ........ usque ad ፋትሐ : መኳንንት : 23) I: om. 24) D: om. እንስት :....... usque ad ለብእሲሃ : E, F, G: om. usque ad ፋትሐ : መኳንንት : H: om. usque ad መዋዕል : B: እንስትኒ : I: ወእንስትኒ : 25) I: ዲበ : 26) I: om. 27) I: ይትሬስዩ : 28) I: ወይቤላ : 29) I: መኳንንቲነ : 30) E, F, G: ብእሲተ : (G: ″ት :) ዘተናገረት : (G: ″ቶ :). 31) A, E, G: ለብእሴሃ : B: ለምቱ : I: ወዘተናገረቶ : ለብእሲ : ኢይጥዕሞ : ለብእሲሃ : 32) G: ወዘተናገረ : 33) G: ብእሲ : D: ብእሲ : ዘተናገረ :....... 34) E: ብእሲ : ዘተናገረ : ኢይ″ማ : ለብእሲት : 35) A: ተአኪ : B: ትትሀወክ : D, E, F, G: om. ተአቢ :....... usque ad ለአምታቲሆን : I: om. ተአቢ : ብእሲት : ከመ : 36) I: ኢትግብር : 37) B: ለምታ : 38) B, I: ይሬእ : 39) B, I: ማኅፈር : 40 B: ይዌውሁ : 41) I: om.

ትቤሎ[1][2] ፡ ይትፌሣሕ[3] ፡ ወይትአመን[4] ፡ ማኅፈሬ[5] ፡ ወለእመ[6] ፡ ሀበየት[7] ፡ ብእሲቱ[8] ፡ ይትገኃሠ[8] ፡ እምኔሃ[8] ፡ ከመ ፡ ኖኪር ፡ በኀዘን ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ማኅፈረ ። አእኃወዎ[9] ፡ ተሣቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕለ ፡ አንስትየ[10] ፡ ኢይትኤዘዛ ፡ ለአምታቲሆን ፡ ወአግብርትየ ፡ ኢይትኤዘዙ[11] ፡ ለሊቃውንቲሆሙ[12] ፡ ወዘንተ[13] ፡ ኵሎ[14] ፡ እሬኢ[15] ፡ በከመ[16] ፡ አበሳሆሙ[17] ፡ ወበከመ[18] ፡ እከየ ፡ ምግባሮሙ[19] ፡ እፈድዮሙ[20] ፡ ወለዘጸላእኮሙስ[21] ፡ እሁቦ ፡ ክብረ[22] ፡ ወብዕለ ፡ ወአዕሥር[23] ፡ እዴሁ[24] ፡ ከመ[25] ፡ ኢይፈትሕ[26] ፡ ለምሕረት[27] ፡ ወአገዝፎ[28] ፡ ልቦ[29] ፡ ከመ ፡ ፈርዖን ፡ ከመ[30] ፡ ኢያእምር[31] ፡ ድኅነተ[32] ፡ ወአዔውር[33] ፡ አዕይንቲሁ[34] ፡ ከመ[35] ፡ ኢይርአይ[35] ፡ ወአጸምም[36] ፡ እዝኖ[37] ፡ ከመ[38] ፡ ኢይስማዕ ፡ ቃልየ[39] ፨

ወአዓስር[40] ፡ አፈሁ ፡ ወከብዶ[41] ፡ ከመ ፡ ኢይብላዕ[42] ፡ | ወይዘግብ[43] ፡ ለባዕድ[44] ፡ fol. 139 v°, col. I.
ወኢይበቍዖ[45] ፡ ንዋዩ[46] ፡ ለውሉዱ[47] ፡ ኅጐለ[48] ፡ ውእቱኬ[49] ፡ ድልው[50] ፡ ለደይን ፨

---

1) I: ትብሎ ፡ 2) B: ቲቤሎ ፡ አሆ ፡ 3) B: ይትፌሣሑ ፡ 4) B: ወይትአመኑ ፡ I: + አማኄሃ ፡ 5) B: ለማኅፈርሙ ፡ I: በማኅፈረ ፡ 6) A: om. ወለእመ ፡ . . . . usque ad ማኅፈረ ፡ incl. 7) I: ዓበየተ ፡ 8) I: ወተሐስዎ ፡ ገጸ ፡ 9) B: አእኃዊዎ ፡ 10) I: ወአ″ ፡ 11) D, E, F, G: ወኢይት″ ፡ (E, F: ኢይ″ ፡) አግብርት ፡ ለሊቃ″ ፡ 12) H: ለአጋእዝቲሆሙ ፡ 13) B: ዘንቱ ፡ E, F: ዘንተ ፡ 14) B: ኵሉ ፡ 15) D, F: እሬኑ ፡ G: + ለክሙ ፡ I: + ላዕሌሆሙ ፡ 16) D, E, F, I: om. 17) A: አስማቲሆሙ ፡ D, E, F, I: om. G: አበሳክሙ ፡ 18) E, F: በከመ ፡ I: በእንተ ፡ 19) G: ምግባሪክሙ ፡ 20) B, D, E, F: ወእፈ″ ፡ G: እፈድዮክሙ ፡ H: እፈድዮሙ ፡ 21) D: ለዘጸላእኮ ፡ F, G: ለዘጸላእኮስ ፡ (G: ወለ″ . . . . .) H: ወለዘ ፡ ጸላእኩ ፡ 22) G: ብ″ ፡ ወክ″ ፡ D: ወክ″ ፡ 23) A: ″ር ፡ (?) D: ወአስዕር ፡ F: ወአእስር ፡ 24) D: (ወ)እዴሆሙ ፡ G: እደዊሁ ፡ H: አፈሁ ፡ ወእደዊሁ ፡ I: om. 25) I: om. 26) H: ኢይስፌሕ ፡ I: ኢይትፌቲሕ ፡ 27) B, D, E, F: om. G: ለውኂብ ፡ 28) A, I: ወአገዝፍ ፡ D: om. 29) D: ወልቦ ፡ 30) A: ወከመ ፡ 31) G: ኢይርዒይ ፡ I: ኢያአምር ፡ 32) B, D, E, F, G: om. I: ድኅነቱ ፡ G: + ወኢይስማዕ ፡ ወኢያእምር ፡ 33) A: ወአዔውር ፡ B, E, G, H, I: ወአአውር ፡ D: ወአዕውርሙ ፡ F: ወአዕውር ፡ 34) D: ወአዕይንቲሆሙ ፡ 35) A, I: om. D: እንዘ ፡ የርኢ ፡ 36) E: አጸምም ፡ 37) F: እዝኑ ፡ G: እዘኒሁ ፡ 38) D: om. 39) I: ነገርየ ፡ 40) D: ወአዕስርሙ ፡ 41) B, D, F: ወከብዱ ፡ G: om. 42) B: + ወኢይስተይ ፡ 43) A, I: ወይዘግብ ፡ F: ወይዘግብ ፡ G: ለሊሁ ፡ 44) G: ለርእሱ ፡ 45) G, I: ወኢይበቍዕ ፡ H: ወኢ″ዖን ፡ 46) D: ወንዋዮ ፡ I: በእንተ ፡ 47) B: ለወልዱ ፡ D: ለውሉዶ ፡ E: ለውሉዱሂ ፡ I: ውሉዶ ፡ 48) B, H: ኅጐለ ፡ D: ሐጐሎ ፡ G: + ውእቱ ፡ ይቄቂ ፡ ለርእሱ ፡ ወይዘግብ ፡ ለባዕድ ፡ ከመ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በንዋዩ ፡ E, F, H, I: + ውእቱ ፡ 49) B, I: om. G: ውእቱስ ፡ H: ወውእቱ ፡ 50) B, I: ወድልው ፡

ወይበጽሕ[1] ፡ ኀቤየ ፡ ሰዐሪ[2] ፡ ዘእንበለ[3] ፡ ንስሐ[3] ፡ ዘአመንግብኪዎሙ[4] ፡ ለኳቡሬኒ[5] ፡ ምድር ፨ ኮሙ[6] ፡ ይጸግወ[7] ፡ ለኵሉ[8] ፡ ብእሲ[9] ፡ አኮ[10] ፡ አንትሙ[11] ፡ ዘገዛዕኩሙ[12] ፡ ዘዚአየ[13] ፡ ንዋይ[14] ፡ ውእቱ[15] ፨ ወለዘፈቀድኩስ[16] ፡ እሁብ[17] ፡ ንዋየ[18] ፡ ብዙኀ[19] ፡ በመንፈስ[20] ፡ ቅዱስ[20] ፡ ባቍዔ[20] ፡ ወአፈትሖ ፡ እደሁ[21] ፡ ለምሕረት[22] ። ወእኩሠት[23] ፡ ሎቱ[24] ፡ ፈሪሆተ[25] ፡ ስምየ ፡ ወአጸልአ[26] ፡ ሐውዘ[27] ፡ ዘንቱ[28] ፡ ዓለም ፡ ኮሙ[29] ፡ ይድኀን[30] ፡ እምኵነኔ[31] ፡ ዳይን[32] ፡ ወበውእቱ[33] ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠር ፡ ሰብእ ፡ ምስለ ፡ ሲበት ፡ ወስን[34] ፡ ወየዓልው[35] ፡ ሃይማኖቶሙ ፨ ወይኬውኑ ፡ ድኩማነ ፡ ኃይል[36] ፡ ወቅጥቁጣነ[37] ፡ ቃለ ፡ እምንሀሶሙ[38] ፡

ኦአኃውየ[39] ፡ ተሀቀቡ ፡ በውእቱ[40] ፡ መዋዕል[40] ፡ ይትፈጠሩ ፡ ሰብእ ፡ መስሕታን[41] ፡ ወመስተአብዳን[42] ፡ እለ ፡ ይትመሐለሉ[43] ፡ ምስለ ፡ አጋንንት[44] ፡ ሐሳውያነ[45] ፡ መሲሕ ፡

---

1) F: ይበ″ ፡ 2) A, H: ሰዐረ ፡ D: ሰዐር ፡ G: ሰዐሪ ፡ ኀቤየ ፡ 3) E, F: om. 4) I: ወአመ″ ፡ B: ወለእመ ፡ አኳበርኪዎሙ ፡ E: ወአኪ″ ፡ D: ወአገበርኪዎሙ ፡ F: ዘአገበ″ ፡ G: ወኮሙ ፡ ገበ″ ፡ 5) H: ″ን ፡ 6) B: በኮሙ ፡ 7) D: ″ው ፡ H: ኢ″ው ፡ G: ይጸገው ፡ B: እጼ(?)ጉ ፡ 8) D: ″ሎ ፡ H: om. 9) B, D, E, F, G, I: ሰብእ ፡ H: ለሰብእ ፡ 10) B: ኢኮነ ፡ G: አኮኑ ፡ 11) D: ውእቱ ፡ E, F: ውእቶሙ ፡ G: ዘአነ ፡ 12) D: ዘገዝኡ ፡ F, F: ዘይገዝኡ ፡ G: ዘእገዚእ ፡ I: ዘዘገብኩሙ ፡ 13) B, I: ዚአየ ፡ G: om. 14) D, E, F: ንዋይየ ፡ 15) H, I: ውእቱ ፡ ንዋይ ፡ 16) H: ወለዘ ፡ ፈቀድኩ ፡ B: ወለዘአፍቀርኩስ ፡ ዘአፍ″ኩስ ፡ E, F: ለዘ ፡ አፍቀርኪዎስ ፡ G: ወለዘአፍ″ዎስ ፡ 17) B, D, E, F, H, I: እሁቦ ፡ 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቍዔ ፡ (D: ወ″ ፡ F: ብ″) በመንፈስ ፡ (D: መ″ ፡ B: ዘመ″) ቅዱስ ፡ 21) B, G: እደዊሁ ፡ 22) D: ወም″ ፡ 23) D: ኮሙ ፡ እ″ ፡ 24) D, E, F, G, H: ሕሊናሁ ፡ I: አፈሁ ፡ 25) E, F: ለፍርሃተ ፡ G: ለገቢረ ፡ ሰናይ ፡ ወለፈሪሆተ ፡ 26) A, H: ወአጸልአ ፡ I: ወእኩልአ ፡ 27) E, F: ለሐውዘ ፡ I: ሐዋዘ ፡ 28) G: om. D: ለዘንቱ ፡ ሐውዘ ፡ 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ይድኃን ፡ D, E, F: ወይድኀን ፡ 31) E, F: እምኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ 32) D, E, F, G: om. I: ሲኦል ፡ ወዳይን ፡ D, E, F: + ኦአኃው፡ I: ኦአኃውየ ፡ ተዓቀቡ ፡ 33) B, D, E, F, I: በውእቱ ፡ G: ወእምውእቱ ፡ 34) D, H, I: ስን ፡ ወሲበት ፡ G: ሲ″ ፡ ወስነን ፡ 35) D: ወይዓልው ፡ F: ወይሀልው ፡ G: የዓልው ፡ H: ወየ″ው ፡ 36) B: በኃይል ፡ 37) B, D, E, F, G, H, I: ወቍጡዓነ ፡ 38) F, I: እምንሱሶሙ ፡ 39) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 40) G. om. 41) D: መስሕታነ ፡ + ሰብእ ፡ 42) D: ″ነ ፡ G: om. 43) B, H: ይትማሀሉ ፡ D: ይትማሐሎሙ ፡ E, F: ይትመሐሉ ፡ G: ይትማሰሉ ፡ I: ሚጠ ፡ ይሜህረ ፡ 44) A: አጋንት ፡ B, D, E: አጋንንት ፡ 45) B, H: ሐሰዊያነ ፡ D, E: ወሐሳውያነ ፡ F: ወሐሳዊያነ ፡

እለ፡ ይብሉ፡ ይመጽእ፡ መዋዕለ[1]፡ ሠናይ[2] ፨ ወአንትሙኒ[3]፡ ኢትትአመንዎሙ[4]፡ ወዕንቡ|የ[5]፡ በልዎሙ[6]፡ እስመ[7]፡ ኢየመጽእ[8]፡ መዋዕለ[9]፡ ሠናያት[10]፡ እስከ[11]፡ col. II. ይትፌጸም፡ መዋዕለ[12]፡ መንግሥቶሙ፡ ለነገሥተ፡ ዓረብ[13]፡ ዘእንበለ፡ ዘአነትግ[14]፡ ወአሐፅፅ[15]፡ ለለዕለቱ[16] ፨ ወለለዓመቱ[17]፡ ወይነብር[18]፡ ሰብእ፡ ዘእንበለ፡ መንፈስየ[19]፡ በምሳሌ[20]።

ኦአኃውየ[21]፡ ተሀቀቡ፡ በውእቱ[22]፡ መዋዕል፡ ይትፈጠረ[23]፡ ሰብእ፡ ነገሥት[24]፡ ወመኳንንት[25]፡ ወመሳፍንት[26]፡ ወመላህቅተ[27]፡ ሀገር፡ ወሠሬዊተ፡ ነገሥት፡ ወኵሎሙ[28]፡ አሕዛበ[28]፡ ምድር፡ እለ[29]፡ ይምሕሉ[29]፡ በስምየ[29]፡ በሐሰት[29]፡ እንተ[30]፡ ጸብሐት[30]፡ ይዌልጡ[31]፡ ቃሎሙ[32]፡ በከመ[33]፡ ቀዳሚ[34]፡ መዋዕል[35]፡ ወአነሂ[36]፡ በከመ፡ ይሔስውኒ[37]፡ ሐሰውክዎሙ[38]፡ ወኢየቈርር[39]፡ ምዕትየ፡ እምኔሆሙ[40] ፨ ኦአኃውየ[41]፡

---

1) B, E, F, G, H, I: ″ል፡ 2) F: ሠናይት፡ 3) B: አንትሙኒ፡ D: ወአንትሙ፡ E, F, G: አንትሙሰ፡ 4) B, F, G, H, I: ኢትአመንዎሙ፡ D: om. 5) B, E: እንብየ፡ F: እንቢ፡ H: om. 6) H: om. 7) A, I: om. B, D, E, F, H: አላ፡ 8) B, E, F, H: ኢየምጸእኩ፡ G, I: ኢይመጽእ፡ D: ኢመጸእኩ፡ 9) D, I: መዋዕል፡ G: om. 10) B, D, H: ሰናይት፡ F: ሠናይተ፡ E: ሠናያተ፡ G: ሠናይ፡ I: ሠናየ፡ መዋዕል፡ 11) D, E, F, G: om. እስከ፡..... usque ad ዓረብ፡ incl. 12) I: om. 13) H: ሀባር፡ 14) B, D, E, F, G: ዘይነትግ፡ 15) D: ወይሐጽጽ፡ B, G: ወየ″፡ E, F: om. 16) D, E, F, G: om. 17) B: ለለዓመት፡ ወለለዕለት፡ D: ወለለዓመተ፡ E, F: ለለ፡ ዓመቱ፡ G: ለለዓመት፡ H: ወለለ፡ ጊሠሙ፡ 18) B, E, F: ወይ″፡ ሰ″፡ በምሳሌ፡ ዘእን″፡ መንፈስ፡ D: ወይ″፡ ሰ″፡ በአምሳለ፡ ነፍስ፡ G: ሰ″፡ የሐውር፡ በምሳሌ፡ ዘእንበለ፡ መንፈስ፡ 19) H: መንፈስ፡ 20) I: om. 21) B: ኦአኃዊየ፡ D, E, F, H: ኦአኃው፡ 22) I: om. 23) D: ወይትፈጠር፡ G: + አብዳን፡ 24) D, E, F, G: om. ነገሥት፡...... usque ad እንተ፡ incl. F, G: + እለ፡ ይበልሁ፡ ዓዕኰት፡ (G: + ወኳደረ፡). 25) I: ወኵሎሙ፡ መ″፡ 26) I: ወመ″ተ፡ ምድር፡ 27) A: ወመላህክተ፡ H: ወመልህቅተ፡ B: ወሊቃናተ፡ 28) B: ወኵሉ፡ አሕ″፡ H: ወአሕዛብ፡ 29) B: እለ፡ ይበልሁ፡ ዓዕኰት፡ pro እለ፡...... በሐሰት፡ 30) B, I: ለለጽባሕ፡ D, E, F, G: ለለጽባሑ፡ H: ለለ፡ ጸብሐት፡ 31) B, D, E, F, G, H: ወይዌልጡ፡ 32) B: + ወይትዌለጡ፡ D, E, F: + ወይከውኑ፡ 33) E, F, G: ከመ፡ I: om. 34) G: ዘቀዳሚ፡ I: om. 35) I: om. G: ዓም፡ 36) B: ወበከመ፡ ሐሰዉኒ፡ አነኒ፡ ሐሰውክዎሙ፡ D, E, F, H: ወአነኒ፡ I: አነኒ፡ 37) D, E, F, G: ሐሰዉኒ፡ H, I: ሐሰውኒ፡ 38) I: አሐስዎሙ፡ 39) G: ወኢየቍርር፡ 40) I: እምላዕሌሆሙ፡ 41) B: ኦአኃዊየ፡ D, E, H: ኦአኃው፡ I: om. ኦአኃውየ፡..... usque ad ከማሆሙ፡

ተዓቀቡ[1] ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠር[2] ፡ ተአምሮ[3] ፡ እንተ ፡ አልቦቱ[4] ፡ ፍቅር[5] ፡
ወሰላም[5] ፨ ይትፈጠሪ[6] ፡ ሰብእ[7] ፡ እለ[8] ፡ ኢይኄልዩ[9] ፡ ለሞት[10] ፡ እለ ፡ ይጼደቁ[11] ፡
ለአርአያ[12] ፡ ዓይኒ[12] ፡ ሰብእ[12] ፡ ወውስተ[13] ፡ ልቦሙ[14] ፡ ምሉዕ[15] ፡ ዓመፃ ፡ ወሐይድ[16] ፡
ወጽልአ ፡ ወውስተ ፡ አፈሆሙኒ[17] ፡ ሐሰት ፡ ወሐሜት ፡ ወውስተ ፡ እደዊሆሙኒ[18] ፡
col. III. ምሉዕ[19] ፡ ሐይድ[20] ፡ እለ[21] ፡| ይደፍሪ ፡ ስሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወመሐልያን[22] ፡ በሐሰት[22] ፡
በእንተ ፡ ኃላፊ[23] ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባስ ፡ ድሙቃት[24] ፡ ወሶበ[25] ፡ ይሬእዩ[25] ፡
መብልዓ[26] ፡ ወመስቴ ፡ ይሠይጡ[27] ፡ ነፍሶሙ ፡ ለእሳት[28] ፡ ገሃነም[28] ፨ ወአንትሙኒ[29] ፡
ኢትኩኑ ፡ ከማሆሙ ፨ ኦአኃውየ[30] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ[31] ፡ መዋዕል[32] ፡ ወእለሰ[33] ፡
ይፈርሁ[34] ፡ ስሞ[35] ፡ ወይገብሪ[36] ፡ ፈቃዶ ፡፡ ወእለ[37] ፡ ይትቀነዩ ፡ ሊተ[38] ፡ በመዓልት[39] ፡

---

1) H: + ወአእምሪ ፡ 2) E, F, G: om. ይትፈ″ ፡ ..... usque ad ወሰላም ፡ 3) D: om. ተአምሮ ፡..... usque ad ይትፈጠሪ ፡ incl. B. ተየውሆ ፡ 4) B, H: አልባቲ ፡ 5) B, H: ፍቅረ ፡ ወሰላመ ፡ 6) H: ወይትፈጠሪ ፡ (D: ወ″ር ፡). 7) H: ሰብእኒ ፡ + እለ ፡ እንበለ ፡ አእምሮ ፡ 8) G: om. 9) E: ኢይሔይልዎ ፡ G: ኢይሄልዩ ፡ H: ኢይዜኵርዎ ፡ D: ኢየሐይው ፡ 10) G: ለአቡሆሙ ፡ 11) A: ኢይጼድቁ ፡ G: ወእለ ፡ ኢየጸድቁ ርእሶሙ ፡ D, E, H: ይጸድቁ ፡ F: ይጸደቁ ፡ 12) B, H: ለዓይኒ ፡ ሰብእ ፡ D: በአር″ ፡..... E, G: ለሀይኒ ፡ ሰብእ ፡ ለ (G: ወለ) አርአያ ፡ 13) E, F: om. ወውስተ ፡..... usque ad ምሉዕ ፡ ሐይድ ፡ incl. G: ባሕቱ ፡ ውእቶሙ ፡ ምሉዓኒ ፡ ሐይድ ፡ 14) B: ልቦሙኒ ፡ 15) B, H: ምሉአ ፡ 16) B: ወጽልሑት ፡ ወአድልዎ ፡ 17) H: + ምሉአ ፡ 18) B: እደዊሆሙ ፡ 19) B: ምሉአ ፡ 20) H: ሀይድ ፡ 21) G: ወእለ ፡ 22) B, G: መሐልያኒ ፡ በሐሰት ፡ E, F: በሐ″ ፡ መሐ″ን ፡ H: ወይምሕሉ ፡ በሐ″ ፡ 23) E: ኃላፎ ፡ G: ሐላፊት ፡ 24) D, E, F: ድሙቅ ፡ B, G: ቅድው ፡ H: ኅቡር ፡ 25) G: om. 26) H: መብልዑ ፡........ G: በእንተ ፡ መብልዑ ፡ ወመስቴ ፡ በዘየመክንዩ ፡ D, E, F: መብልዓ ፡ ወመስቴ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዩ ፡ (D: ይርአዩ ፡). 27) D: ይሁ″ ፡ ወይሠ″ ፡ 28) B, G: ለገሃነም ፡ በ (G: ለ″) ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ E: ለገ″ ፡ በዝ″ ፡ ዓ″ ፡ D, F: ለገ″ ፡ እምዝ ፡ ዓ″ ፡ H: ለገሃነም ፡ እሳት ፡ 29) D, E, F: ″ሙሰ ፡ 30) B, D, F, H: ኦአኃው ፡ 31) B: ወበ″ ፡ I: om. 32) I: om. G: + ይትፈጠሪ ፡ ሰብእ ፡ 33) B, E, F, G: እለ ፡ D: ወእለ ፡ 34) E: ትፈርሁ ፡ I: om. B: ይገብሪ ፡ ፈቃዶ ፡ ወይፈርሁ ፡ ስሞ ፡..... 35) I: om. D, E, F: + ቅዱስ ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ ፡ G: + በጥቡዕ ፡ ልቦሙ ፡ 36) H: ወእለ ፡ ይገብሪ ፡ I: ይገ″ ፡ D, E, F, G: om. ይገ″ ፡..... usque ad ትፈቁ ፡ incl. 37) B: እለ ፡ I: ወለእለኒ ፡ 38) I: om. 39) B, I: ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ H: መ″ተ ፡ ወሌሊተ ፡

ወበሌሊት[1] ፡ በላብ[2] ፡ ርቱዕ[2] ፡ ዘእንበለ[3] ፡ ኑፋቄ[3] ፨ ወአናሢ ፡ እሬስዮሙ[4] ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ቀላዌየ ፡ ወከመ ፡ ዳዊት ፡ ፈቁርየ[5] ፡ ወከመ[6] ፡ ሔልያስ ፡ ወዶንሔል ፡ ወሚልክያስ[7] ፡ አግብርትየ ፡ በደኃሬት[8] ፡ ሀለት[9] ፨ ኦአኃውየ[10] ፡ ተሀቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትወላወል[11] ፡ ሰብእ ፡ ለርእይ[12] ፡ ወለሰሚዕ ፨ ወእለ[13] ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ ሊዮዓቀቡ[14] ፡ በመንፈሶሙ[15] ፨ ኦአኃውየ[16] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፌጠሩ[17] ፡ ፪[18]ፀሐይ[19] ፡ ወ፪ወርኅ[20] ፡ ወትትኃወስ[21] ፡ ምድር ፡ በኃይለ[22] ፡ እሳት[22] ፡ ወዶጓሬሁ[23] ፡ ይዴመር[24] ፡ ክረምት ፡ ምስለ[25] ፡ ኃጋይ[25] ፡ ወይዘንም[26] ፡ አምዓማት[27] ፡ እስከ ፡ ዓመት ፨ ወይትዌዳዕ[28] ፡ ኃይለ[29] ፡ ኩሉ[29] ፡ በረከት ፡ ወኃይ|ለ[30] ፡ ሰብእኒ[31] ፡ fol. 140 r⁰, col. I. ዘእንበለ ፡ በ፫አልቦ[32. 33] ፡ ወኃይለ[34] ፡ በቀልኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በ፫አልቦ ፡ ወኃይለ[35] ፡ ገመልኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ ወዘዓዶግኒ[36] ፡ ዘእንበለ[37] ፡ ፫አልቦ[37] ፡ ወዘኩሉ[38] ፡ እንስሳኒ ፡

---

1) B, I: ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ H: መ″ተ ፡ ወሌሊተ ፡ 2) B: በጥቡዕ ፡ ልቦሙ ፡ (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: እሬስዮ ፡ 5) G: ዘመዶየ ፡ ወፈ″ ፡ B: ገብርየ ፡ 1) G: ወሔልያስ ፡ I: ከመ ፡ ዳንሔል ፡ ወከመ ፡ ሔልያስ ፡ ወሚልክያስ ፡ 7) D: ወምልክያስ ፡ E: ወምክያስ ፡ F: ወምልኪያስ ፡ G, H: ወሚክያስ ፡ 8) E, F, G, H: በደኃሬ ፡ I: ወበደኃሬት ፡ D: ወደኀሬተ ፡ 9) G: መዋዕል ፡ 10) B: ኦአኃዊየ ፡ D, F, G, H: ኦአኃው ፡ 11) B: ይትዌለጥ ፡ G: ይትወለዱ ፡ ሰብእ ፡ ርእየተ ፡ እለ ፡ ይሬእዩ ፡ ወሰሚዓ ፡ ይሰምዑ ፡ etc. . . . . . 12) H: ለርኡይ ፡ ወ″ ፡ I: ለሬእይ ፡ ወ″ ፡ E, F: ለሰሚዕ ፡ ወለርእይ ፡ 13) B: ወእለ ፡ ሰምዑ ፡ ወርእዩ ፡ D, E, F: ወሰሚዖሙ ፡ (F: ″ኒ ፡). 14) F: ሊይሀቀቡ ፡ G: ወሊዮዓቀቡ ፡ I: ሊይትዓቀቡ ፡ 15) G: በመንፈስ ፡ 16) B, D, E, F, G, H: ኦአኃው ፡ 17) D, E, F: ″ር ፡ 18) G, H: om. D, F: ወክልኤቱ ፡ 19) G: om. 20) I: ወወርኃ ፡ 21) ትት″ ፡ D, E, F: ወይት″ ፡ 22) I: በእሳት ፡ 23) D, H: ወዶኅሬሁ ፡ 24) D, F, H, I: ይዴምር ፡ E: ይዴመር ፡ G: ይዴመሩ ፡ 25) B, D, E, F, G, H, I: ወሐጋይ ፡ 26) B: + ወኀዘንም ፡ I: + ኀዘንም ፡ 27) A: ዓመት ፡ 28) D, E, F: ወይትወዳዕ ፡ G: እስከ ፡ ይጠፋዕ ፡ 29) B, D, E, F, G: ኩሉ ፡ ኃይለ ፡ 30) B: ኃይለ ፡ 31) B, D, E: ሰብእ ፡ 32) B, H, I: ፫አልቦ ፡ D, E, F: ሠለስ ፡ አልቦ ፡ G: ዘእንበለ ፡ ሠለስ ፡ 33) B, D, E, F: + ወኃይለ ፡ ፈረስኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ (E: ወአለፈረስኒ ፡. . . . . .) 34) G: om. usque ad ገዳም. . . . አልቦ ፡ incl. 35) D, E, F: om. usque ad ገዳም ፡. . . . . አልቦ ፡ 36) I: om. . . . . . usque ad አልቦ ፡ 37) B, H, I: om. 38) B: ወለኩሉ ፡ እንስሳ ፡ እንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ H: ወዘኩ″ ፡ እን″ ፡ ዘእ″ ፡ ፫አ″ ፡ I: ኃይል ፡ እን″ኒ ፡ ወዘኩሉ ፡ አራዊት ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አ″ ፡

ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፨ ወኗደለ[1] ፡ አንበሳ[2] ፡ ወዘኵሉ[3] ፡ አራዊተ[4] ፡ ገዳም[5] ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ ወበረከተ[6] ፡ እኩላኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ[7] ፨ በረከተ[8] ፡ ቍብዕኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ[9] ፡ ወበርከተ[10] ፡ መዓርኒ ፡ ዘእንበለ[11] ፡ ፫አልቦ ፡ ኵሉ[12] ፡ የሐፅፅ[13] ፡ ለለዕለቱ[14] ፡ ወለለዓመቱ[15] ፨ ኦአኃዊየ[16] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወርቀ[17] ፡ ያኃሥር[18] ፡ ወሐፂን[19] ፡ ይትሌዓል[20] ፡ ወርቀ[21] ፡ ዘአቤ ፡ አኮ ፡ ወርቀ[22] ፡ አላ[23] ፡ ሰብእ[24] ፡ ወርቀሰ[25] ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ ወሐፂንኒ[26] ፡ አረሚ[27] ፡ ውእቱ[28] ፡ ወክርስቲያን[29] ፡ ያቴሕቱ ፡ አርእስቲሆሙ[30] ፡ ወሕዝበ ፡ አረሚ ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእሶሙ ፡ አብዳን[31] ፡ ፍንሠት[32] ፡ ወመኳንንት ፡ ያትዓረክዎሙ[33] ፡ ወያኀብርዎሙ[34] ፨ ኦአኃዊየ[35] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፌጠሩ ፡ አክላብት[36] ፡ እለ[37] ፡ ይትናገሩ[38] ፡ ውስተ[39] ፡ ከርሠ ፡ እሞሙ[40] ፡ አክላብት[41] ፡ ዘአቤ ፡ አኮ ፡ አክላብት[42] ፡ አላ ፡ ሰብእ[43] ፡

---

1) B: om. ወኗደለ ፡..... usque ad አልቦ ፡ 2) B, H: አንበሳኒ ፡ 3) H: ወ″ሎ ፡ (?) 4) H: አራዊት ፡ 5) B: + ኗያላን ፡ H: om. 6) D, F: (ወ)በረ″ ፡ ቍብእኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠለስ ፡ አልቦ ፡ በረ″ ፡ እኩላኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በረ″ ፡ መዓርኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ E: በረ″ ፡ እኩላኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በረ″ ፡ መዓርኒ ፡ ዘ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በ″ ፡ ቍብዕኒ ፡ ዘ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ H: በረከተ ፡ I: በረከት ፡ 7) G: ሠለስ ፡ 8) B, H: ወበረከተ ፡ I: በረከት ፡ 9) G: ሠለስ ፡ 10) G: om. ወበረ″ ፡.... usque ad አልቦ ፡ I: በረከት ፡ 11) B: om. ዘእ″ ፡ ፫አ″ ፡ 12) B, D, E, F, I: ወኵሉ ፡ 13) D, F: ይሐጽጽ ፡ H: ያሐፅፅ ፡ 14) D, E, F: om. 15) D: ለለዓመት ፡ G: ለለዓመቱ ፡ ወለለዕለቱ ፡ B, D, G: + የሐጽጽ ፡ (D: ይ″ ፡). 16) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 17) D: ወርቀሂ ፡ 18) H: ያሐሥር ፡ 19) B, H, I: ወብርት ፡ D, E, F, G: ወብሩር ፡ 20) D, E, F, G: ይከብር ፡ 21) B: ወርቀሰ ፡ 22) B: + ወብርትኒ ፡ አኮ ፡ ብርት ፡ E, F: + ወብሩር ፡ አረሚ ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእሶሙ ፡ G: + ወብሩር ፡ አላ ፡ ውሉደ ፡ አረሚ ፡ ያሌ″ ፡ ርእ″ ፡ D: + ወብሩር ፡ ወአረሚ ፡ ያሌዕሎሙ ፡ ቆሎሙ ፡ ወርእሶሙ ፡ 23) B: om. አላ ፡ ሰብእ ፡ D, E, F, G: om. አላ ፡...... usque ad ወያኀብርዎሙ ፡ incl. 24) H: + ውእቱ ፡ 25) B, H, I: + ሕዝበ ፡ 26) B: ወብርትኒ ፡ H: ወብርትሰ ፡ I: ወዘብርትሰ ፡ B, H, I: + ሕዝበ ፡ 27) B: አረሚዊያን ፡ 28) B, I: እሙንቱ ፡ 29) B, I: ክርስቲያን ፡ 30) B, I: ርእሶሙ ፡ 31) H: ወአብዳን ፡ 32) B: ሕዝበ ፡ ፍንሠት ፡ 33) B: ይትአረኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ 34) I: om. 35) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 36) B, D, G: ከለባት ፡ I: om. 37) G: om. 38) G: ወይ″ ፡ 39) B, D, E, G, H, I: በውስተ ፡ 40) F: እሞ* ፡ B, F, G: + እንተ ፡ ሃለወት ፡ እሞሙ ፡ D: እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ እሞሙ ፡ 41) B, D, E, F, G, H: ከለብ ፡ I: ከለብኒ ፡ 42) B, D, E, F, G, H, I: ከለብ ፡ 43) D, E, H: + ውእቱ ፡

---

*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ሞ (mō) et ሙ (mū) compositam.

|እለ ፡ ያልሕቁ[1] ፡ ቃሎሙ ፡ እንዘ[2] ፡ ሀለው ፡ ቀደምት[3] ፡ ወልሂቃን[4] ፡ አበዊሆሙ[5] ፡ col. II.
ወይኰልእዎሙ[6] ፡ ተናገሩ[7] ፡ እምቃሎሙ[8] ፡ እሉ[9] ፡ ውጉዳን[10] ፡ አእምሩ[11] ፡ ወሕፁፃን[12] ፡
መዋዕል[13] ፡ አብሬ[14] ፡ ኢያፈቅር[15] ፡ ወልደ[16] ፡ ወወልዱ[17] ፡ ኢይትኤዘዝ[18] ፡ ለአቡሁ[19] ፡፡
ኦአኃውየ[20] ፡ ተዐቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል[21] ፨ ይትፈጠር[22] ፡ ብዕሬይ[23] ፡ ሰሐቢ[24] ፡
ውብዕሬይ ፡ ሀባዩ[25] ፡ ለዘየዐቢ[26] ፡ የኃድጎ[27] ፡ ወለዘይስሕብ[28] ፡ ይዘብጥዎ ፡ ብዕሬይ ፡
ዘእቤ ፡ አኮ[29] ፡ ብዕሬይ[29] ፡ አላ[30] ፡ ሰብእ[31] ፡ ተሐባዩ[32] ፡ ይጠፍእ[33] ፡ ወባዕል ፡ ዕዶ[34] ፡
ይሀሄልጥ[35] ፨ ኦአኃውየ[36] ፡ ተዐቀቡ ፡ በውእቱ[37] ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠሪ ፡ ወይን[38] ፡
ወእንጉት[39] ፡ እንዘ[40] ፡ ይብሉ ፡ ብለሁኒ[41] ፡ ወአልቦ[42] ፡ ዘይበልዎሙ ፡ ዘእንበለ[43] ፡

---

1) I: ያልዕሉ ፡ (D: ይሐልቁ ፡). 2) I: ወእ″ ፡ 3) G: ቅዱሙ ፡ 4) B, D, E, F: ልሂ″ ፡ ቀደ″ ፡ G: ልሂ″ ፡ ቅ″ ፡ 5) G: አበውሆሙ ፡ ተይኔብሩ ፡ 6) D: om. ወይኰልእዎሙ ፡.... usque ad በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ incl. E, F, G: om. ወይኰ″ ፡.... usque ad አእምሩ ፡ 7) B, H, I: om. 8) B: ተይንብሩ ፡ በቃሎሙ ፡ H: ይንብሩ ፡ I: ይኔብሩ ፡ 9) B, G: om. D, E, F, I: እለ ፡ 10) D, E, F, G: om. ውጉ″ ፡ አእ″ ፡ 11) I: በአእ″ ፡ 12) B: ወሕጹጻን ፡ D: ይሕጽጹ ፡ E: ኅፁፀ ፡ F, G: ሕጹጻኒ ፡ 13) D: ሂይማኖቶሙ ፡ ወመዋዕሊሆሙ ፡ G: ሂይማኖት ፡ እሙንቱ ፡ 14) B: እምዎሙ ፡ ወአቡሆሙ ፡ E, F: om. አብሬ ፡.... usque ad መዋዕል ፡ incl. G: om. usque ad ለአቡሁ ፡ I: ኦአኃውየ ፡ ተዐቀቡ ፡ መዋዕል ፡ ዘውእቱ ፡፡ አብሬ ፡ etc... 15) B: ኢያፈቅሪ ፡ 16) B: ውሉዶሙ ፡ 17) B: ወውሉዱኒ ፡ I: ወልዱኒ ፡ 18) B: ኢይትኤዘዙ ፡ 19) B: ለአበዊሆሙ ፡ 20) B: በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኦአኃዊየ ፡ ተዐቀቡ ፡ H: ኦአኃው ፡ 21) G: om. 22) B, D, G, H, I: ይ″ሪ ፡ 23) G: ብዕሬይ ፡ ዓባይ ፡ ወሰሐቢ I: ፡ ብዕሬይ ፡ ዓበየ....... 24) E, F: om. ሰሐቢ ፡ ው″ ፡ ሀበ″ ፡ H: ዘሐቢ ፡ 25) F: አበይ ፡ (cf. № 23) H: አበዩ ፡ 26) B, D? ዘሀበየ ፡ E, F, G: om. 27) D: ይኃየልወ (??) H: የሐድጎ ፡ 28) B, D, F: ወዘኢሀበየ ፡ E: ወዘኒ ፡ ሀበየ ፡ G: ወለዘዓበየ ፡ ወለዘሰሐበ ፡ I: ወለዘኢየዓቢ ፡ 29) I: om. አኮ ፡ ብዕሬይ ፡ 30) B: om. 31) B, D, E, F, H: ተውእቱ ፡ 32) B, D (?), F, G, H, I: ዋሕስ ፡ E: ወሐስ ፡ 33) B, E: የሀዴ ፡ (H: የሀዴ ፡) D, F: ይሀዴ ፡ G, I: ይፈዴ ፡ 34) E, F: በዓል ፡ G: በአል ፡ ቤት ፡ H, I: ወበዓል ፡ 35) B, E, F, H, I: ይሠልጥ ፡ G: የመሥጥ ፡ 36) B: ኦአኃዊየ ፡ E, F, F, G, H: ኦአኃው ፡ G: om. ኦአ″ ፡ ተዐቀቡ ፡ 37) G: ወበውእቱ ፡ 38) D, I: ወይኒ ፡ 39) B, H: ወትርጉ ፡ D, F: ወትሬጊ ፡ E: ወትርጊ ፡ G, I: ወትርጓን ፡ 40) B, D, E, F, G, H, I: እለ ፡ 41) D: ይብለሁኒ ፡ ውብለሁኒ ፡ G: ብለሁኒ ፡ ብለሁኒ ፡ 42) G: አልቦ ፡ 43) G: om. ዘእ″ ፡ ዘይሜ″ ፡

ዘይሜንንዎሙ[1] ፡ ወይበልዎ[2] ፡ ሀጉስቋረ[3] ፡ መሬረ ፡ ወይኔ[4] ፡ ዘእቤ ፡ አኮ ፡ ወይን[5] ፡ አላ ፡ ሰብእ ፡ ወእንጎት[6] ፡ ሰብእ ፡ እሙንቱ[7] ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ መነኮሳተ[8] ፡ ወእለ[9] ፡ የኅሠሡ[10] ፡ ሀሊመተ[11] ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሠይጥሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘይሜንንዎሙ ፡ ሀጉስቋረ[12] ፡ ይበልዎ[13] ፡ ዘእቤ[14] ፡ አኮ ፡ ሀጉስቋር ፡ አላ[15] ፡ ፋገሦት ፡ ወመኪንንት[16] ፡

col. III. | ይበልዎ[17] ፡ መብልዓ[18] ፡ ውዴት[19] ፡ ወሐሜት[20] ፡ ወጸሊዓ[21] ፡ ቢጸሙ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ይገብሩ ፡ እንዘ ፡ ይትበሀሉ ፡ መነኮሳት ፡ ንሕነ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ምንኵስና ፡ ጾመ[24] ፡ ወጸሎተ[25] ፡ ወትጋሃ[26] ፡ በመዓልት[27] ፡ ወበሌሊት[27] ፡ ወበኵሉ[28] ፡ ሰዓታት[29] ፡ ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ይገብሩ[30] ፡ ዘርእዮሙ[31] ፡ ረሰዩ[32] ፡ መነኮሳተ[33] ፨ ወበልዮሙ[34] ፡ ኢይገብሩ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር[35] ፡ አኃዊሆሙ ፡ ወቢጸሙ ፡ ኢያፈቅሩ ፡ አላ[36] ፡ ከመ[36] ፡ ሰብእ ፡ ዓለም ፡ ሀሊመተ[37] ፡ የኅሠሡ[38] ፡ ዘበምድር ፡ ዘኢይበቍዖሙ ፨ ኦአኃውየ[39] ፡ ተዓቀቡ[40] ፡ በውእቱ ፡ መዋዕለ ፡ እኩሁ[41] ፡ ስብሐትየ[42] ፡ ሐዲስ[43] ፡ ደብ[44] ፡ ኵሉ[45] ፡ ምድር ፨ ወዘንተ[46] ፡ ኀዲጎሙ[47] ፡ ይበልዎ[48] ፡ መሬረ[49] ፡

---

1) F, D (?): ዘይመንንዎሙ ፡ 2) B, D, E, F, G: አላ ፡ ይበ" ፡ H: ሀጉ" ፡ ይበ" ፡ መሬ" ፡ 3) F: ሀጉስቋረ ፡ H: ሀጉስተረ ፡ 4) B: ወይንስ ፡ D, E, F, G: om. ወይኔ ፡ . . . . . usque ad ተዓቀቡ ፡ incl. D add. ወትሬግ ፡ ዘእቤ ፡ አኮ ፡ ወይን ፡ ወትሬግ ፡ F add. ትሬ" ፡ ዘ" ፡ አ" ፡ ወይ" ፡ ወት" ፡ G add. አኮ ፡ ወይን ፡ ወትርንጎ ፡ አላ ፡ ሰብእ ፡ 5) B: + ወትርጉ ፡ I: + ትርንጎ ፡ 6) B: om. ወእንጎት ፡ ሰብእ ፡ እሙንቱ ፡ 7) H, I: om. 8) H: መነኮሳት ፡ 9) I: om. 10) B: ይደለው ፡ H: የሐሡ ፡ I: ወየኅሥሡ ፡ 11) B: ለሀሊመተ ፡ 12) H: "ር ፡ 13) B: ይበ" ፡ እጉ"ረ ፡ 14) H: ዘእቤሂ ፡ 15) H, I: + ምስለ ፡ B: + ዘይበልዎ ፡ ምስለ ፡ 16) H: መሬረ ፡ 17) B: መሬረ ፡ I: + መሬረ ፡ ዘእቤ ፡ 18) H, I: om. 19) B: om. 20) ሐሜተ ፡ 21) B, H: ወጽልአ ፡ 22) I: ወዘንተ ፡ 23) B, H, I: ይብሉ ፡ 24) H: ጾም ፡ 25) H: ወጸሎት ፡ 26) H: ትጋሀ ፡ 27) B: ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ H: በሌልት ፡ ወሰዓታት ፡ ወመሀልት ፡ 28) B: om. ወበኵሉ ፡ . . . . . usque ad መነኮሳት ፡ incl. I: om. 29) I: ወበሰዓታት ፡ 30) H: ኢይ" ፡ 31) H, I: ዘበርእዮሙ ፡ 32) I: om. 33) H, I: መ"ት ፡ 34) B: እሙንቱ ፡ H: ወበ"ሰ ፡ I: እንዘ ፡ ይብሉ ፡ 35) ፈ" ፡ እግ" ፡ ኢይገብሩ ፡ 36) B: ወከመ ፡ 37) B: ለሀሊመት ፡ 38) B: ይዴለው ፡ H: የሐሠሡ ፡ 39) B: ኢይበ" ፡ 40) B: ኦአኃዊየ ፡ H: ኦአኃው ፡ 41) H: እሬኑ ፡ G: ይትከዓው ፡ 42) B, D, E, F: ስብሐተ ፡ G:ስብሐት ፡ 43) G: ሐዲስ ፡ 44) B, D, E, F, G, H, I: ውስተ ፡ 45) B, H, I: om. 46) B, D, E, F: ወየኃድጉ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ G: om. ወዘንተ ፡ 47) ወኃደጉ ፡ 48) B, D, E, F: ወይ" ፡ G: ወመሬረ ፡ ይበልዎ ፡ 49) ሀጉስቋር ፡

ወይረስዩ[1] : ቃለየ : ክመ : ማኅሌተ[2] : ኢጋንንት[3] ⁘ በውእቱ[4] : መዋዕል[5] : ነገሠት :
ወመኳንንት[6] : ወኩሎሙ : አሕዛበ[7] : ምድር : አብዳን : ወጠቢባን : ንጹሓን :
ወርኩሳን[8] : ገብር[9] : ወአግዓዚ[10] : የኃድሬ[11] : በሠላሴ ⁘ ምንት : ይቤ : ሠላሴ :
ኃጢአት : ተቀጽቦት : ትዝህርት : ወስብሐቶሙ[12] : ኢይክወኖሙ[13] : ሀስበ[14] :
ዘእንበለ[15] : ትሕትና :| ወፋቅር :: ወዝንቱ[16] : ውእቱ : ክመ[17] : ሐሰር[18] : ዘጐድጐድዎ[19] : fol. 140 v⁰, col. I.
ዘእንበለ[20] : ፋሬ : ውስተ : ዝቅ[21] : ክማሁ : እሬስዮሙ[22] : ወኢይሰምዑ : ጸሎቶሙ[23] :
ወኢየዓርግ[24] : ዑጣኖሙ[25] : ኀቤየ : ወኢየርኁ[26] : አናቅጸ[27] : ምሕረት[28] : ኀቤሆሙ ⁘
ኦአኃውየ[29] : ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕል[30] : ቂዑ[31] : አመ[32] : ይገብር[33] : ፌቃረ : ውስተ :
ክሳዱ ⁘ ቂዑ[34] : ዘእቤ : አኮ : ቂዑ[35] : አላ : ሰብእ[36] : እለ[37] : ይሰምዩ : ቀኣውስተ[38] :

---

1) G: ይሬእዩ : I: ወይረስዩ : 2) B, F: ማኅሌት : G: ተውኔት : 3) B, D, F, G: om. E: ዘማ : I: + ኦአኃውየ : ተዓቀቡ : 4) D, E, F, G: om. በውእቱ :....... usque ad ወአግዓዚ : incl. 5) I: + የኅብሬ : 6) B: + ቀሳውስት : ወመኳኮሳት : 7) H: አሕዛብ : 8) I: አብ" : ወን" : ወጠ" : ወር" : 9) H: አገብርት (?): 10) H: አግዓዚያን : 11) A: pro የኅድሬ :...... usque ad ትዝህርት : habet: የኅድሬ : በምሰሌ : ምንት : ይቤ : ሠላሴ : ኃጢአት : ቀጸቦት : ትዝህርት : B: የኀድጉ : በሠልስ : ኃጢአት : ወተቀጸጽቦት : D: ወውስተ : ቤት : ወይኀድሬ : ወበሠላሴ : ወይቤ : ምንተ : ውእቱ : ኃጢአተ : ወተቀጸቦተ : ወትዝህርተ : E, F: በውስተ : ቤት : ወየኅድሬ : (F: ይኅ" :) በሠላሴ : (F: ስላሴ) ⁘ ዘእቤ : (F. ዘይቤ :) ሠ" : (F: om.) ምንት : ውእቱ : ኃጢ" : ወተቀጽቦት : ወትዝህርት : H: ኅደረ : caetera ut in context. I: om. ም" : ይቤ : ሠ" :
12) G: ወተውኔቶሙ : I: ወስብሐቲሆሙኒ : 13) G: ይሬስዮሙ : H: ኢይክዊኖሙ : 14) G: ጸሎተ : B: om. 15) E, F: om. 16) B: ክንቶ : D: ኮነቶ : E, F, G: ክንቱ : 17) G: ወክመ : 18) B: ሠሀር : H: ሐመር : 19) B, G: ዘይጐደጕድዎ : D: ወትጐድጐድዎ : 20) E, F: om. H: ወዘ" : 21) G: ወ" : ዝ" : ዘእ" : ፋ" : 22) D, F: ሬሰዮሙ : 23) D: በጸ" : 24) E: om. ወኢ" : ዑጣ" : F, H: ወኢየሀርግ : (ut continuo in II in verbis prim. guttur. fit; tamen alia est hujus causa in F). 25) D: + ወመሠቅዑቶሙ : 26) H: ወኢአርኁ : 27) E, F, I: አንቀጸ : 28) B, D, E, F: ምሕረትየ : I: ኅኔትየ : 29) B, D, E, F, G, H: ኦአኃው : D: om. ተዓ" : በው" : መዋ" : 30) G: + ይትፈጠሬ : 31) G: ቍዓት : 32) A, B, D: አመ : 33) D, E, F: ይጸውር : 34) G: ቊዑ : (incertum est, utrum quẽ legere oporteat an sola figura litterae ቊ mutata sit?) 35) G: ቊዑ : 36) B: om. አላ : ሰብእ : E: add. ወእቱ : 37) B: እሉ : 38) B, D, E, F, G, H, I: ቀሲሳነ :

ዘእንበለ ፡ መንፈስ[1] ፡ እለ[2] ፡ ኢይገይሩ[3] ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ሀካይያን[4] ፡ ወጽሩፋን[4] ፡ ወጕንዲያን[4] ፡ ልብ[4] ፡ እለ[5] ፡ ያፈቅሩ ፡ ተግባረ ፡ ዓለም ፨ አምስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ይጸልኡ[6] ፡ ቢጾሙ[7] ፡ ወእለ[8] ፡ ይትለው[9] ፡ ውስተ ፡ ዝሙት[10] ፨ ወእለ[11] ፡ ያወስቡ[12] ፡ ፪[13]ብእሲተ[14] ፡ እለ ፡ ኢየሃቅቡ[15] ፡ ሕግየ[16] ፡ በልቦሙ[17] ፡ አላ[18] ፡ ይገብሩ[19] ፡ ግብረ ፡ ዓለም ፡ ወይሰብኩ[20] ፡ በሐሰት[21] ፡ ለተባዕት[22] ፡ ወለአንስት[23] ፡ ስመ[24] ፡ አማልክት[25] ፡ ባዕድ ፨ ወይገብሩ[26] ፡ በከመ[27] ፡ ፈቃደ[28] ፡ ልቦሙ ፡ ወይሜንንዎሙ[29] ፡ ለእለ[30] ፡ ይትቄነዩ[31] ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ አብዳን ፡ ይከውኑ[32] ፡ ጠቢባነ[33] ፡ ወጠቢባን ፡ col. II. ይከውኑ[34] ፡ ከመ[35] ፡| አብዳን[36] ፨ አአኰሠየ[37] ፡ ተዓቀቡ[38] ፡ በውእቱ[39] ፡ መዋዕል ፡ ማየ[40] ፡ ባሕር[41] ፡ ኢይውሕዝ[42] ፡ ቍልቍሊተ[43] ፡ ዘእንበለ ፡ ለዓቀብ[44] ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ዘእቡ[45] ፡ አኮ[46] ፡ ማይ[47] ፡ አላ ፡ ሰብእ[48] ፡ እለ[49] ፡ ይሰምዩ ፡ እስራኤል[50] ፡ ኢይወኅዝ[51] ፡ ዘእቡ[52] ፡ ቍልቍሊተ[53] ፡ ዘእንበለ ፡ ለዓቀብ[54] ፡ አኮ[55] ፡ ውእቱ ፡ ኢይጸንሁ ፡ በሕግ ፨

---

[1]) I: + ቅዱስ ፡ [2]) B, D, E, F, G: om. [3]) E, F, G: ይገይሩ ፡ (E, F: ወ" ፡) [4]) D, E, F, G, I: om. H: ሀካይያን ፡ . . . . ወጕንዲያን ፡ . . . . . [5]) D, E, F, G: om. እለ ፡ . . . . . . usque ad በልቦሙ ፡ incl. [6]) H: ጸልኡ ፡ [7]) B: ጾሙ ፡ [8]) B: om. [9]) B: ወይትለወ ፡ H: ይትለወ ፡ [10]) A: ዝሙት ፡ [11]) B: om. [12]) B: ወያወስቡ ፡ [13]) H: ክልኤ ፡ I: ፪ተ ፡ [14]) H: ብእሲት ፡ I: አንስት ፡ [15]) H: ኢየሀቅቡ ፡ [16]) B: + ወሠርዓትየ ፡ [17]) B: በኢለብዎ ፡ [18]) B, D, E, F, G, H, I: om. [19]) B: ይነብሩ ፡ D: ወይነብር ፡ E, F, G, I: ወይገብሩ ፡ H: ወኢይነብሩ ፡ B, E, F, G, H, I: + ከመ ፡ D: ወኀበ ፡ [20]) D: ወይስብኩ ፡ I: ወይሰክቡ ፡ [21]) D: om. [22]) E: ለእድ ፡ H: ለተባዕተ ፡ (?) [23]) G: ወአንስት ፡ [24]) A, B, D, H, I: ከመ ፡ F: ስ*መ ፡ [25]) D: ለአማ" ፡ H: አማልክት ፡ I: አምልኮ ፡ [26]) D: ወይፈቅዱ ፡ I: ይገብሩ ፡ [27]) B, E, F, I: om. D: ወከመ ፡ [28]) G, H: ፈቃደ ፡ [29]) D, E, F, G: om. ወይሜ" ፡ . . . . . usque ad ስምየ ፡ incl. [30]) I: እለ ፡ B: + ይገብሩ ፡ ፈቃዶየ ፡ ወ . . . . [31]) I: ተቀነዩ ፡ [32]) B, D, E: + ከመ ፡ [33]) B, E, F, G: ጠቢባን ፡ [34]) B: om. [35]) I: om. [36]) B, G, I: አብዳነ ፡ [37]) B, D, E, F, H: አአኰሠ ፡ G: om. [38]) G: om. [39]) G: ወበውእቱ ፡ [40]) G: om. [41]) B: ባሕርኒ ፡ [42]) E: ይወኅዝ ፡ H: ኢይውኅዝ ፡ [43]) B, H: ቍልቍለ ፡ I: ቍልቍል ፡ [44]) A, I: ዓቀብ ፡ D: ተዓቀቡ ፡ [45]) D: om. [46]) B: om. አኮ ፡ ማይ ፡ አላ ፡ ሰብእ ፡ [47]) D, H, F: ማየ ፡ ባሕር ፡ E, G: ባሕር ፡ [48]) B: + እሉ ፡ D, E, F: + ውእቱ ፡ [49]) I: om. [50]) B, D, E, F, G, H, I: እስራኤል ፡ [51]) B: ወኢይውሕዝ ፡ D: ወ"ዙ ፡ [52]) B, D, E, F, G: om. [53]) B: ቍልቍለ ፡ G: om. I: ቍልቍል ፡ [54]) A, D, H, I: ዓቀብ ፡ [55]) B, D, E, F, H: om. አኮ ፡ . . . . . usque ad በሕግ ፡ incl. G, I: . . . . . usque ad ተዓቀቡ ፡

---

*) In text. literam invenimus deformem, e ከ et ስ compositam.

ኦአኃዊየ[1] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፌጠሩ[2] ፡ ፀሐይ[3] ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ እለ[4] ፡ ኢየሐውሩ ፡ በትእዛዝየ ፨ ፀሐይ ፡ ዘእቤ ፡ አኮ ፡ ፀሐይ ፡ አላ ፡ ሰብእ[5] ፡ እለ ፡ ይሰመዩ[6] ፡ ነገሥት[7] ፡ ወኢየሐውሩ[8] ፡ በሕግየ ፡ ወኢይትአመኑ ፡ ኪያየ ፡ አላ[9] ፡ ይብሉ[10] ፡ አነ[11] ፡ ወአነ[12] ፡ እነግሥ ፡ እንዘ[13] ፡ ሀሎኩ[14] ፡ አነ[15] ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲትየ[16] ፡ አነ[17] ፡ እቀትል ፡ ወአነ ፡ አሐዩ ፡ አነ[18] ፡ እቀሥፍ[18] ፡ ወአነ[18] ፡ እሠሃል[19] ፡ ወወርኃኒ[20] ፡ ዘእቤ ፡ አኮ[21] ፡ ወርኅ ፡ አላ ፡ ሰብእ[22] ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ኢይትዌከሉ ፡ ኀብየ ፡ ወእለ[23] ፡ ይብሉ ፡ አነ ፡ ወአነ ፡ እሰይም ፡ እንዘ[24] ፡ ሀሎኩ ፡ አነ[25] ፡ ዘእሰይም[26] ፡ ወአነ ፡ ዘእሠዕር ፡ በሰማይ[27] ፡ በላዕሉ ፡ ወበምድር ፡ በታሕቱ ፡ አልቦ[28] ፡ ባዕድ[92] ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌየ ፨ ከዋክብት[30] ፡ ዘ|እቤ ፡ አኮ ፡ ከዋክብት ፡ አላ ፡ col. III. ሰብእ[31] ፡ አሕዛብ ፡ ዓለም[32] ፡ ወመሳፍንት ፡ ወመላህቅት ፡ ወሠራዊት[33] ፡ እለ[34] ፡ ኢይዴቅሱ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እስከ ፡ ይሠዕሩ ፡ ዘተሰይመ ፡ ወእስከ ፡ ይሰይሞ ፡ ዘተሠዕረ ፡ ፩የፈቅሩ ፡ ወ፩ይጸልሁ ፡ ወኢይረስዩ[35] ፡ ትውክልቶሙ[36] ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ በኃይሎሙ ፡ ወበምግባሮሙ ፡ በከመ[37] ፡ እከየ ፡

---

1) B, D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 2) B: om. D: ይትፌጠር ፡ 3) D, E, F: om. ፀሐይ ፡. . . . . usque ad አላ ፡ incl. G, I:. . . . . usque ad ኪያየ ፡ incl. 4) B: om. 5) B: om. D: om. ሰብእ ፡. . . . . usque ad ይብሉ ፡ incl. 6) A: ኢይሰመዩ ፡ E, F: om. ኢይሰመዩ ፡. . . . . . usque ad አላ ፡ 7) H: ነገሥት ፡ 8) H: ወኢየሐውሩ ፡ 9) I: እለ ፡ 10) G: ዘይብሉ ፡ 11) A, B, H: + እነግሥ ፡ 12) B: om. ወአነ ፡ እነግሥ ፡ 13) D: እንተ ፡ 14) D: ሀለውኩ ፡ 15) B: om. 16) G: + ዘእነግሥ ፡ 17) B: አነ ፡ ዘእቀትል ፡ ወአነ ፡ ዘአ" ፡ አነ ፡ ዘእ" ፡ ወአነ ፡ ዘእ" ፡ D: ወእቀትል ፡ ወእቀሥፍ ፡ ወአነ ፡ ዘአሐዩ ፡ ወእሠሃል ፡ F: አነ" ፡ እቀትል ፡ ወአሐ" ፡ አነ ፡ አነ ፡ እቀሥፍ ፡ ወእሠሃል ፡ 18) I: om. 19) I: ወእሠሃል ፡ 20) B, D, E, F, G, I: om. ወርኃኒ ፡. . . . . usque ad ሀሎኩ ፡ incl. H: ወርኅ ፡ + ወፀሐይ ፡ 21) H: + ወሐይ ፡ ወ. 22) H: + ነገሥት ፡ ወ. 23) H: አላ ፡ 24) H: + አነ ፡ 25) E: om. 26) D: እሰይም ፡ ወእስዓር ፡. . . . . . . E: እስዕር ፡ ወእሰይም ፡ F: እሠይም ፡ ወእስዕር ፡ G, I: አነ ፡ እሠ" ፡ ወአነ ፡ እሥ" ፡ H: አነ ፡ እሰ" ፡ ወአነ ፡ ዘእ" ፡ 27) B: አነ ፡ በሰ" ፡ ወበም" በላ" ፡ ወበታ" ፡ 28) B, E, H: ወአልቦ ፡ 29) H: ባዕደ ፡ 30) B, D, E, F, G, I: om. ከዋክብት ፡. . . . . . usque ad እምዋደምት ፡ incl. 31) H: + ውእቱ ፡ 32) H: ምድር ፡ 33) H: + ወነገሥት ፡ 34) H: + ኢይዌድሱ ፡ ወእለ ፡ 35) H: ወኢይረሰዩ ፡ 36) H: በእግ" ፡ ትው" ፡ 37) H: ወበከመ ፡

ሕሊናሆሙ ፡ ወአነኒ ፡ እሬኢ ፡ ዘእንገሠ ፡ ወዘሀሄሙ ፡ ዘይቀሥፈሙ ፡ ወየዓሥርሙ[1] ፡ ወይሜስጦሙ[2] ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወጥሪቶሙ ፡ ወዘያዓቢ ፡ ትእዛዘ ፡ እምቀደምት ፨ ኦአኃውየ[3] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ረኃብ ፡ ወመንደቤ ፡ ይነውኅ[4] ፡ ወሰብእኒ[5] ፡ ይበልዑ[6] ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ ወይቀምሁ ፡ ኃሠረ[7] ፡ ከመ[8] ፡ ለሀም[9] ፡ በአፈሆሙ ፡ ወይትመዘበሩ[10] ፡ አዕጉሪሆሙ[11] ፡ ወይወዒ[14] ፡ ኵሉ[13] ፡ ምድር[14] ፡ ወየሐልቅ[15] ፡ ኵሉ[16] ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ ወያጠፍኡ[17] ፡ ሕግየ ፡፡ ወሠርዓትየ ፡ ወያኄምኑ[18] ፡ ሥጋየ ፡ ወደምየ[19] ፡ ወይኗሥቱ[20] ፡ ለአብደን[21] ፡ ሰብእ[22] ፡ ዘኢኮኑ[23] ፡ ንጹሐነ[24] ፡ ወመፃብርያኒ[25] ፡ ወሠርዓተ[26] ፡ ቍርባን[27] ፡ ለዘኢይደልዎ[28] ፡ ሰማዩ ፡

fol. 141 r⁰, col I.

ወለዘኢየዓቅብ[29] ፡ መሠ|ጢረ ፡ ወይትዋሰቡ[30] ፡ ምስለ ፡ አዕርክቲሆሙ ፡ ወይረስዩ[31] ፡ ሥጋሆሙ ፡ ነኪሬነ[32] ፡ ወያኄምኑ[33] ፡ ነፍሶሙ ፡ ወያመልኩ ፡ ዘኢኮነ[34] ፡ አምላክ[35] ፡ ወበእንተዝ[36] ፡ እፌኑ[37] ፡ ኀቤሆሙ[38] ፡ ዓቢይ[39] ፡ ንጉሠ[40] ፡ ከመ ፡ ያሀልቆሙ[41] ፡ ለንዑሶሙ[42] ፡

---

1) H: ወዘያአሰርሙ ፡ 2) H: ወዘይሜስጦሙ ፡ 3) B, D, E, F: ኦአኃው ፡ H: ኦአኃ ፡ 4) D, E, F. ይነውኅ ፡ ረኃብ ፡ (F: ርኃብ ፡) ወመንደቤ ፡ G: + በበብሒሩ ፡ 5) D: ወሰብእ ፡ G: ሰብእሂ ፡ 6) B, F, G, H, I: ይበልዑ ፡ 7) H: ወሐሰረ ፡ B, D, I; ሠዐረ ፡ 8) G: om. 9) G: om. H: አለሀምት ፡ 10) B, G: ወይ"ሩ ፡ D, F: ወይመዘብር ፡ E, H, I: ወይትመዘበር ፡ 11) B, D: አሀጉሪሆሙ ፡ 12) I: ወያወዒ ፡ D: ወይውሔ (?) G: ወይነበልሑ ፡ 13) D: ወበኵሎ ፡ H: ወኵሎ ፡ F, I: ኵሎ ፡ 14) B, D, E, F, I: ምድርሙ ፡ E: + በእሳት ፡ 15) D: ወይኃልቁ ፡ H: ወያሐልቅ ፡ ወየኃልቁ ፡ 16) B: ወኵሉ ፡ D, E, F: om. H: ኵሎ ፡ 17) D: ወይጠፍኡ ፡ H: ወይጠፍእ ፡ G: + ኵሎ ፡ 18) D, F, H: ወያገ" ፡ 19) G: + ኄቡረ ፡ 20) D, E, F, I: ወይነ" ፡ 21) G, I: አብ" ፡ 22) I: ሕዝብ ፡ 23) B, D, E, F, G, I: om. ዘኢኮኑ ፡ . . . . . . usque ad መሠጢረ ፡ incl. H: ዘኢኮነ" ፡ 24) H: ንጹሐ ፡ 25) H: ዘመፃብርያ ፡ (an ያ ፡ ?) 26) H: ወዘሠርዐት ፡ 27) H: ቍርባንሂ ፡ 28) H: ለዘኢይደሉ ፡ 29) H: ለዘ ፡ ኢየዐቅብ ፡ 30) H: ወይትወሰቡ ፡ I: ወይትዋሥኡ ፡ 31) D, F, I: ወይረስዩ ፡ G: ወይሬእዩ ፡ 32) B, D, I: ነኪ" ፡ ሥጋ ፡ E, F, G: ነኪረ ፡ G: ነኪረ ፡ ሥጋ" ፡ 33) D, F, H: ወያገ" ፡ 34) B: ለዘኢኮነ ፡ D, E, F: ለ (D: በ) ዘ ፡ ኢይበቍዖሙ ፡ H: ለእለ ፡ ኢኮኑ ፡ I: በዘኢኮኑ ፡ 35) A አምላ (ክ ፡ ?) D, E, F, H, I: አማልክተ ፡ (E, F: "ት ፡) 36) G: በእንተዝ ፡ 37) F: እፈኑ ፡ 38) B, D, E, F, I: om. G: ኀበ ፡ 39) B, G, I: om. 40) B: ነገሥተ ፡ D, G: ንጉሠ ፡ I: ንጉሦሙ ፡ 41) A: ያለሀቆሙ ፡ B: ያሕልቁ ፡ ነፍሶሙ ፡ D, H: ወያ (D: ወይ") ሐልቁ ፡ F: ያኃልቅ ፡ I: አኃልቆሙ ፡ 42) B, D, E, F, I: ንዑሶሙ ፡

ወለሀቢዮሙ[1] ፡ ወየሐልቁ[2] ፡ ኵሎሙ[3] ፡ ሕዝብ[4] ፡ በበሀገሮሙ[5] ፨ ጳጳሳት[6] ፡ ቀሳውስት[7] ፡ ወዲያቆናት[8] ፡ ወመነኮሳት[9] ፡ ወነገሥት[10] ፡ ወአሕዛብኒ[11] ፡ ተባዕት[12] ፡ ወአንስት[13, 14] ፡ ኢይትመሐለሉ ፡ ወኢይሰአሉ[15] ፡ ኪያየ[16] ፡ ወኢይገይሱ ፡ ኀበ[17] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወየጠፍኡ ፡ ሕገየ ፡ ወሥርዓትየ ፨ ወይትዌረኩ ፡ ምስለ ፡ ዘኢየአምሩ[18] ፡ ወዘይመስሉሙ[19] ፡ ወዘይድኅኑ[20] ፡ እምኵነኔ ፡ ሞት ፡ ወዘአትረፍክዎሙ[21. 22] ፡ የፈድፋዱ[23] ፡ ገቢረ[24] ፡ ዓመፃ ፡ እምልቦሙ[25] ፡ ወአሕዛብኒ ፡ ይሜንኑ ፡ ቢጸሙ ፡ ወአኃዊሆሙ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ እፌኑ ፡ ኃቤሆሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ሞት ፨ ዘዘዚአሆሙ ፡ እስከ ፡ ይትኃጣእ ፡ ግንዘት[26] ፡ ለሰብእ[27] ፡ ወለእንስሳኒ[28] ፡ ዘየወፈር[29] ፡ ሰብእ[30] ። ለለዕለቱ ፡ ወለለዓመቱ[31] ፡ ኢይኔስሑ[32] ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኢየቈርር[33] ፡ መዓትየ ፡ እምኔሆሙ ፨ አአኃውየ[34] ፡ ተዓ|ቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ col. II.

---

1) B, D, E, F: ወሀቢዮሙ ፡ 2) D: ወይሐልቁ ፡ H: ወየ″ቁ ፡ I: ወየ″ቁ ፡ E: ወየ″ቀ ፡ F: ወይ″ቀ ፡ B: + ሰብእ ፡ 3) B: ወኵሉ ፡ D: om. E, F, G, I: ኵሉ ፡ H: ኵሎ ፡ 4) I: አሕዛብ ፡ 5) B: በበ ፡ ብሔሮሙ ፡ E, I: በበ ፡ ብሔረ ፡ F: በበ ፡ ሀገረ ፡ 6) B, D, E, F, G, I: om. 7) B: ፡ ቀሳውስተ ፡ 8) B: ወዲያቆናተ ፡ H: ወዱያቆናት ፡ 9) B: ወመነኮሳተ ፡ F: ወመነኰሳት ፡ 10) B, D, E, F, G, I: om. 11) B, D, E, F, G, I: om. H: ወሕዝቢሆሙ ፡ 12) B, D, H: ተባዕተ ፡ 13) B, D: ወአንስተ ፡ I: ተ″ት ፡ ወአ″ት ፡ ወመነኮሳት ፡ 14) B: + ወደቂቅ ፡ ወሕፃናት ፡ D: + ወደቂ ፡ E, F: + ወደቂቂ ፡ G: + አዕሩግ ፡ ወሕፃናት ፡ I: + ወደቂቆሙ ፡ 15) D, E, F, G, I: ወኢይስእሉኒ ፡ B, H: ወኢይስእሉ ፡ 16) B, D, E, F, G, I: om. ኪያየ ፡...... usque ad ሞት ፡ incl. 17) H: om. 18) H: ዘኢየአምሩ ፡ 19) H: ወይመስሉሙ ፡ 20) H: ዘይዱኅኑ ፡ 21) B: ወለእለ ፡ E, F: ለእለ ፡ G: ለእ ፡ H: ወእለ ፡ 22) B, E, F, G: አትረ″ሙ ፡ H: አትረፍዎሙ ፡ 23) D, G: ወየ″ ፡ 24) G: + ኃጢአት ፡ ወ″. 25) G: om. እምልቦሙ ፡....... usque ad እምኔሆሙ ፡ incl. et addit: አልቦሙ ፡ ሠናየ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ ዕልዋን ፡ ወገዙፋን ፡ ክሀዶ ፡ የሐንጽዎን ፡ ወበእንተዝ ፡ እዌስክ ፡ ሎሙ ፡ እኪተ ፡ በዲበ ፡ እኪት ፡ ኢየአምሩኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ እዌስክ ፡ ወአበዝኅ ፡ ወአፈድፋዶ ፡ እከየ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ እኩየ ፡ B, D, E, F, I: om. ወአሕዛብኒ ፡.......... usque ad ወኢይትመየጡ ፡ incl. 26) H: ግን″ ፡ ይትኃ″ ፡ 27) H: om. 28) H: om. 29) H: ዘየወፈርኒ ፡ 30) H: om. 31) H: ለለዓመቱ ፡ ወለለ ፡ ሀለቱ ፡ 32) H: ኢትኔስሑ ፡ 33) D: ኢየቍርር ፡ H: ኢይቈርር ፡ 34) B, D, E, F, H: አአኃው ፡

እምኀበ[1] ፡ በጽሐ ፡ ቀሠሞሙ[2] ፡ ለዓለም[3] ፡ እፌኑ[4] ፡ ለዓለም[5] ፡ አንበጣ[6] ፡ ወዶንጉቢየ[7] ፡ ዘይበልዕ ፡ ፋሬ ፡ ምድርም[8] ፡ ወእፌኑ[9] ፡ ሎሙ ፡ ጽላዊ[10] ፡ ወሑኮት[11] ፡ በበሀገርም[12] ፡ ወይትዔፀው[13] ፡ ኖኃድያን[14] ፡ እለ[15] ፡ የሐውሪ[15] ፡ በአህጉር[16] ፡ ወይትናጣእ[17] ፡ ለብስ[18] ፡ ሠናይ[19] ፡ ወኢይትረኰብ ፡ በዕፁብ[20] ፡ ኰሉ[21] ፡ ዘኖባሬ[22] ፡ ወዘአግዓዚ[22] ፡ ወዘባዕደኒ[22] ፡ ይትናጣእ[22] ፡ ወኢይትረከብ[23] ፡ ወይትዔፀዋ[24] ፡ ኰሎን[25] ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት[26] ፡ ወእፌኑ[27] ፡ ቦሙ[28] ፡ አሬዊተ[29] ፡ ምድር ፡ ዘየሐልቆሙ[30] ፡ ወተኰላት[31] ፡

---

1) B, E, F, I: ኀበ ፡ G: አበ ፡ (forma utriusque literae adeo in mss. similis est, ut facititer ኀበ ፡ pro አበ ፡ a scriba legi potuit). D: om. 2) B, H: ቀስሞሙ ፡ E, F: ቅስሞሙ ፡ G: ቅስቶሙ ፡ I: ዓቀሞሙ ፡ 3) G: + አግብርቲሁ ፡ ኢያእምሬ ፡ ወኢለበው ፡ 4) E: ወእፌኑ ፡ F: ወእፈኑ ፡ 5) B, D, F, H, I: ሎሙ ፡ E, G: om. 6) G: ወኀቢይኬ ፡ 7) F: ወዶገቢያ ፡ 8) B: ተግባርም ፡ ወምድርም ፡ 9) D, E, F: ወይኅበውን ፡ B: ወእፌኑ ፡ ቦሙ ፡ 10) E: ጽላሜት ፡ F: ጽላእ ፡ 11) E: om. F: ወሁኮት ፡ G: + ወኖገረ ፡ እኩየ ፡ 12) D, E, F, I: በበ ፡ ሀገሬ ፡ G: ወበ″ሬ ፡ 13) B, H, I: ወይትዔፀዉ ፡ G: ወይትዓወቁ ፡ ርሑቀ ፡ ብሔረ ፡ 14) F: ኖኃደያን ፡ 15) D: ወእለ ፡ የሐውር ፡ 16) B, D, E, F, H, I: በአሕማር ፡ 17) E, G: ወይትናቋሑ ፡ 18) B, E, F, H, I: አልባስ ፡ D, G: በአልባስ ፡ (D: ወበ″ ፡). 19) B, D, E, F, G, I: ቅዱው ፡ H: ሠናይት ፡ 20) B: ዘእንበለ ፡ በዕፀብ ፡ ወግበዙኖ ፡ ሤጥ ፡ D, E, F, H, I: ዘእንበለ ፡ ዕፁብ ፡ (D, H. በዕ″ ፡) ሤጥ ፡ (D: ሤጠ ፡ F: ሤጡ ፡) G: በግበዙኖ ፡ ሤጡ ፡ ዘእንበለ ፡ በሀፁብ ፡ 21) B: om. D, G: ኰሎ ፡ I: ወኰሉ ፡ G: + ዘይጸዓዱ ፡ 22) B, E, F: ዘንቡር ፡ (E: ንበር ፡ F: ንቡር ፡) ወዘእየዱ ፡ (E: ″ዩይ ፡ ??) ይትናጣእ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወኰሉ ፡ እንስሳ ፡ የኀልቅ ፡ (B: የኀልቁ ፡) D: ወዘእየዱ ፡ ወንቡር ፡ ይትናጣእ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዕ ፡ ወዘኰሎ ፡ እንስሳ ፡ ይኀልቅ ፡ G: ዘአንበሬ ፡ ይትናጣእ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወአጣሌ ፡ ወእንስሳ ፡ የኀልቁ ፡ H: ዘኖባሬ ፡ ወዘአግዓዚ ፡ ወዘዕዱ ፡ ወአንስትኒ ፡ ይትሐጠእ ፡ ወኰሉ ፡ እንስሳ ፡ የሐልቅ ፡ I: ዘንቡር ፡ ወዓዲ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ይትናጣእ ፡ ኰሉ ፡ እንስሳ ፡ የኀልቁ ፡ 23) H: ወኢትረክብ ፡ B, E, F, G: + ዕጣን ፡ D: ይጣኖሙ ፡ H, I: ዕጣኖ ፡ 24) B: ወይትዓጸዉ ፡ I: የዓፀዉ ፡ 25) B, D, E, F, G, H, I: om. 26) E, F: ክርስቲያን ፡ G: + ኰሉ ፡ በበብሔሬ ፡ 27) H: ወእፈኑ ፡ 28) D, E, F, G, H, I: ሎሙ ፡ 29) I: አፋእት ፡ 30) E: ወየሐልቆሙ ፡ G: om. I: ወይመሠጥዎሙ ፡ 31) B: ዘእኩ ፡ ወተኰላ ፡ አክይስት ፡ ወአናብርት ፡ ወአናብስትኒ ፡ D, E, F, G: ተኰላት ፡ (G: ሆባይ ፡) ወአክ″ት ፡ ኖምሬ ፡ (E, G: ″ር ፡) ወአንበሳ ፡ H: ተኰላት ፡ ወአክይስት ፡ ወአናብስት ፡ ወኖምር ፡ ወዝእብ ፡ I: ተኰላት ፡ ወአክይስት ፡ ወኖምር ፡ ወዝዕብ ፡ ወአንበሳ ፡

ወአክይስት[1] ፡ ወአንበሳ[1] ፡ ወነምረ[1] ፡ ወዝዕበ[1] ፡ ዘወፈረኒ[2] ፡ ሐየዊቱ[3] ፡ ወዘኔሠኒ[4] ፡ ሐይገብእ[5] ፡ ወእሬኑ[7] ፡ ቦሙ[8] ፡ መሠጢ[9] ፡ ሶፈ[10] ፡ ዘይመስጥ[11] ፡ ሀጐሊሆሙ[12] ፡ እምውስተ[13] ፡ ጊጊ[14] ፡ እጥሙ ፨ ሶአኋውየ[15] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ[15] ፡ መዋዕለ[16] ፡ እምኮሙ[17] ፡ በጽሐ[18] ፡ ሣልቀቶሙ[19] ፡ ለኲሎሙ[20] ፡ አሕዛብ[21] ፡ ቱድለቀልቅ[22] ፡ ምድር[23] ፡ ፻ጊዜ ፡ በአሐቲ[24] ፡ ዕለት[25] ፡ ወይመጽእ[26] ፡ ዓቢይ[27] ፡ ነፋስ[28] ፡ ምሞነ[28] ፡ መሠረቅ[29] ፡ ወይደምስስ[30] ፡ አብያቲሆሙ[31] ፡ ወይሜስን[32] ፡ ሠጋሆሙ ፡ በአይኖ[33] ፡ ለኲሉ[34] ፡ | ሰብእ[35] ፡ col. II.
ወይመጽእ[36] ፡ ኳሬምት[37] ፡ በምሀሬብ[38] ፡ ወይጸልም[39] ፡ ፀሐይ[40] ፡ ወይደክም[41] ፡ ኃይሉ[42] ፡

---

1) B: ዝእብ ፡ ወተኵላ ፡ አክይስት ፡ ወአናብርት ፡ ወአናብስትኒ ፡ D, E, F, G: ተኵላት ፡ (G: ሆባይ ፡) ወአክ″ት ፡ ነምረ ፡ (E, G: ″ር ፡) ወአንበሳ ፡ H: ተኵላት ፡ ወአክይስት ፡ ወአናብስት ፡ ወነምር ፡ ወዝእብ ፡ I: ተኵላት ፡ ወአክይስት ፡ ወነምር ፡ ወዝዕብ ፡ ወአንበሳ ፡ 2) B, I: ዘወፈረ ፡ E, F: ዘወፈረሂ ፡ 3) F: ሐይ″ ፡ H: ሐየ″ ፡ 4) E: ወዘሂ ፡ ኔሰ ፡ F: ወዘኔሰሂ ፡ 5) D: ዘወፈ″ ፡ ወዘኔ″ ፡ ሐየ″ ፡ ወሐይ″ ፡ 6) F: ወእሬኑ ፡ G: om. 7) B, D, E, F, H, I: ሎሙ ፡ G: om. 8) B, E, F, G, H, I: ቆላቤ ፡ D: መቆለቤ ፡ B: ቀላቤ ፡ 9) D, G, H, I: ሮፌ ፡ G: + ዓቢይ ፡ 10) B, D, E, F: ወይጠልፌ ፡ H, I: ዘይጠልፌ ፡ G: ዘይጠፌሕ ፡ 11) B, D, E, F, G, I: ቈልዔሆሙ ፡ 12) B, D, E, F, G, H, I: በውስተ ፡ 13) B: ጐየ ፡ E: ጽጊ ፡ H: ጐጊ ፡ 14) B, D, E, F, H: ሶአኋው ፡ 15) E, F: om. 16) B, D, E, F, G: ኮሙ ፡ I: om. 17) G: om. E, F: + ቅስጥሙ ፡ 18) D: ወሣልቀቱ ፡ E, F: ወ″ቶሙ ፡ I: ዕለቶሙ ፡ G: + ለዓለም ፡ 19) D: ወኲሉ ፡ G: ኲሎሙ ፡ 20) D, G: ሕዝብ ፡ 21) D: ወቱድለቅልቅ ፡ B, F: ወቱድለቀልቅ ፡ 22) G: ምድርሙ ፡ D, E, F: እስከ ፡ 23) B, E: F, G: om. 24) B, E, F, G: om. I: በ፩ዕለት ፡ ፻ጊዜ ፡ 25) B: እስከ ፡ ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ 26) D, E, F: om. 27) G: ነፋስ ፡ ዓቢይ ፡ 28) B, G, H, I: እምኀበ ፡ 29) D, E, F: እምሠረቅ ፡ I: መስዕ ፡ 30) D, H: ወይደምስስ ፡ F: ወይደምስ ፡ 31) G: አብድንቶሙ ፡ 32) D, E, F: om. ወይሜ″ ፡ ሠጋ″ ፡ በአ″ ፡ G, H: ወየ″ ፡ I: + በዓቢይ ፡ 33) G: በአይኖ ፡ ሠጋሆሙ ፡ H, I: om. 34) D: ወኲሉ ፡ H, I: ለኲሎሙ ፡ 35) I: om. G: + ለንሥኦሙ ፡ ወለዓቢያንሙ ፡ 36) G: ወይሠርጽ ፡ I: ይመጽእ ፡ 37) I: ኳሬምተ ፡ 38) G: እምሠረቅ ፡ እስከ ፡ ምዕራብ ፡ 39) G: እስከ ፡ ይጸልም ፡ 40) B, D, E, F, G, H, I: + በጊሜ ፡ (D: ወጊሜ ፡). 41) G: om. ወይደ″ ፡........ usque ad ሌሊት ፡ incl. 42) D: ኃይሉ ፡ H, I: ኃይለ ፡ (H: ″ሉ ፡ a scriba correctum est in ″ለ ፡).

ወይቆርር[1] ፡ ብርሃኑ[2] ፡ ፴መዋዕለተ[3] ፡ ወ፴ሌሊተ[3] ፡ ወይመጽእ[4] ፡ ኃይል ፡ መባርቅት[5] ፡ ወአሜቍሳ[6] ፡ ለምድር[7] ፡ ወትቤለኒ[8] ፡ እግዚእ[9] ፡ አነ[9] ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ፡ ወእብላ[10] ፡ በእንተ[11] ፡ ዘአበሱ[12] ፡ ደቂቅኪ[13] ፡ ወለኵሉ[14] ፡ ዕፀወ[15] ፡ ገደምኒ[16] ፡ አሜቍሮሙ[17] ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ተአምረ[18] ፡ ወእሬኑ[19] ፡ ሎሙ[20] ፡ ንስረ[21] ፡ ዘየስተጋብኦሙ ፡ በክንፋ[22] ፡ ወይቀትል[23] ፡ በ፩ዕለት[24] ፡ ብዙኃነ[25] ፡ ሰብአ[26] ፨ አአኃዎየ[28] ፡ ተዋቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ለ፺፻[28]ወ፹፻[28]ወለ፸ወ፲፻አባግዕ[28] ፡ ወአጣሊ[28] ፡ ኢይትረክቡ[28] ፡ ስቡሐን[28] ፡ እምኔሆሙ[28] ። አባግዕ[29] ፡ ወአጣሊ[30] ፡ ዘይቤ[31] ፡ አኮ[32] ፡ አባግዕ[33] ፡ ወአጣሊ[34] ፡ አላ[35] ፡

---

1) E: ወየቆርር ፡ D: ወይቈርር ፡ 2) + እስከ ፡ 3) B, H: ፯ዕለት ፡ ወ፯ሌሊት ፡ D: ሰብዓቱ ፡ ለሌት ፡ (??) E: ሰብ" ፡ ሌሊት ፡ ወሰብ" ፡ ዕለት ፡ I: ፯ዕለት ፡ ወእስከ ፡ ሌሊት ፡ I: + ወይመጽእ ፡ ክረምት ፡ በምዕራብ ፡ ወይጸልም ፡ ፀሐይ ፡ በጊሜ ፡ 4) I: ወይደክም ፡ 5) B, D, E, F, G: ሙብረቅ ፡ 6) B: ወእመቍሳ ፡ D, E: ወእወቅሳ ፡ F: ወእሞቅሳ ፡ G: ወይሞቅሳ ፡ I: ይደምስሳ ፡ 7) G: + ወየደኖግፀ ፡ 8) B, D, E, H, I: ወትብለኒ ፡ G: ወትቤ ፡ B: + ምድር ፡ 9) B, I: እግዚእየ ፡ አነኒ ፡ (I: ወአ") D, E, F: ወአነኒ ፡ እግዚእ ፡ G: እግ" ፡ እገኒ ፡ ለከ ፡ H: እግ" ፡ አነሂ ፡ 10) B, D, E, F, G: ወእቤላ ፡ H: ወእብል ፡ 11) A: om. 12) A: ለዘአበሱ ፡ 13) G: + በውስቴትኪ ፡ 14) B: ወኵሉ ፡ G, H: ወኵሎሙ ፡ I: ወኵሎሙ ፡ D, E, F: om. 15) D, E, F: ወለዕፀወ ፡ 16) A, H: ገዳም ፡ I: ገዳምኪ ፡ G: + ወሠዐር ፡ 17) B: ዘአመቅሮሙ ፡ D: እምቍስሎሙ ፡ E: እመቅሮሙ ፡ F, G: እሞቅሮሙ ፡ I: አወቅሮሙ ፡ 18) G, I: ትእምርተ ፡ D: + ወመንክረ ፡ 19) F: ወእሬኑ ፡ 20) B: ቦሙ ፡ 21) H: ንስረ ፡ E, F: + ዐፋ ፡ 22) A: በክንፋ ፡ D: በክናፊ ፡ 23) H: ወይቀትሎሙ ፡ 24) G: om. 25) B, D, F: ብዙኃ ፡ E: ብዙኃ ፡ H: ብዙኃን ፡ 26) D, E: ሰብእ ፡ G: + ዘአልቦሙ ፡ ኍልቍ ፡ ወይከውን ፡ ብካይ ፡ ወሰቆቃው ፡ ዘአልቦ ፡ መስፈርት ፡ በውእቱ ፡ ዕለት ፡ 27) B, D, E, F, H: አኃው ፡ 28) B: ወበ .... ፲፻ .... ወአጣሌ ፡ ኢይትረክብ ፡ ፩ስቡሕ ፡ D: ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ፩፻..........ወአጣሌ ፡ ዘኢይት"ብ ፡ ስቡሕ ፡ E: ፭፻ወ፯፻፸ወ፲፻አባግዕ ፡ ወአጣሊ ፡ ዘእቤ ፡ እኮ ፡ አባግዕ ፡ ወአጣሊ ፡ ኢይት"ብ ፡ ስቡሕ ፡ F: ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ሰብዓ ፡ ምእት ፡ ወሰላሳ ፡ ሰመንቱ ፡ ምእት ፡ አ"ዕ ፡ ወአ"ሊ ፡ ኢይ"ብ ፡ ስቡሕ ፡ G: ፺፻፻ወ፲፻ ፡ caetera deficiunt in hoc cod. H: ....ወአጣሌ ፡....... I: ፺፻፻፴ወ፲፻.......ኢይት"ብ ፡...... እምኀቤሆሙ ፡ 29) B: አባግዑ ፡ E: በግዕ ፡ 30) A, H: om. D, G: ወአጣሌ ፡ 31) B, D, E, F, H: ዘእቤ ፡ G: ዘውእቱ ፡ ዘእቤ ፡ 32) E, I: om. G: አኮ ፡ ዘኮነ ፡ 33) E, I: om. 34) B, E, I: om. D, H: አጣሌ ፡ G: አጣሌ ፡ ወዋባግዑ ፡ 35) E: om.

ሰብእ[1] ፡ እለ ፡ ይሰምዑ ፡ ክርስቲያን[2] ፡ ወኢይትረከቡ[3] ፡ ጸድቃን ፡ ዘእንበለ[4] ፡
ውሁዳን[5] ፡ ወይዋሪሁ[6] ፡ ይትጋብኡ ፡ ኵሉ[7] ፡ አሕዛብ[8] ፡ በበሀገሪ[9] ፡ ወኵሉ[10] ፡
ሰገሠታት[11] ፡ ወመኳንንት ፡ ከመ ፡ በጽሑ[12] ፡ ማዕሬርሙ[13] ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡
እንግሙ[14] ፡ ስምየ[15] ፡ በሐሰት[16] ፡ ወእለ[17] ፡ በልዑ[17] ፡ ማዕነሶትየ[17] ፡ እለ[18] ፡ ኢይገብሩ[19] ፡
ግብረ[20] ፡ ክርስቲያን[21] ፡ ወለዓስርሙ[22] ፡ በ|መዋቅሕት[23] ፡ ወእፈትሖ[24] ፡ ለሞት[25] ፡ fol. 141 v°, col. I.
በውእቱ ፡ መዋዕለ ፡ ጉዱያሙኒ[26] ፡ ኢያመስጡ[27] ፡ ወንይሎሙኒ[28] ፡ ኢያድኀኖሙ[29] ፡
ሶበ[30] ፡ ትበጽሕ[31] ፡ ሰዓትየ[32] ፡ ወይከውኑ[33] ፡ ከመ ፡ ፈርዖን ፡ ዘተሰጥመ ፡ ወተወርወ[34] ፡
ውስተ[35] ፡ ማእበለ[36] ፡ ባሕር[37] ፡ ወእስከ[38] ፡ ፲ወ፯ዓመት[39] ፡ ይትዋገሁ[40] ፡ በኵናት ፨
ወይትፌጸሙ[41] ፡ ኵሉ[42] ፡ በእንተ[43] ፡ እከየ ፡ ምግባርሙ ፡ ወይተርፉ ፡ ውሁዳን[44] ፡

---

1) E: + ውእቱ ፡ 2) D, H: ″ያን ፡ G: እስራኤል ፡ ወክርስቲያን ፡ 3) B: ወኢይትረከብ ፡ 4) D: እንበለ ፡ 5) G: ዋዳጠን ፡ D: ውኍዳና ፡ 6) D: ወይዋሬሁ ፡ G: om. ወይዋ″ ፡........ usque ad እለ ፡ incl. et add: እለ ፡ ኢሐረ ፡ በትእዛዝየ ፡ ዓላውያን ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርክዮ ፡ ሠጋሆሙ ፡ 7) D: ኵሎ ፡ I: ኵሎሙ ፡ 8) B: om. D, E, F: ሕዝብ ፡ 9) D: በበሀገርሙ ፡ 10) D: ኵሉ ፡ D, E, F: om. I: ኵሎሙ ፡ 11) D, E, F, H, I: ሰገሠት ፡ (D, H: ሰገሠተ ፡?). 12) B, E, F, I: ይብጸሕ ፡ D, H: ይበጽሕ ፡ 13) I: ወማ″ ፡ 14) D: የንሙኑ ፡ E: የጌሙኑ ፡ F: የንሙረ ፡ 15) B, I: ሠጋሆሙ ፡ D: ሠጋየ ፡ G: ሠርዓትየ ፡ 16) B: በስምዓ ፡ ሐሰት ፡ ውብዙኅ ፡ መሐላ ፡ ወሐሰት ፡ D, E, F, G: በብዙኅ ፡ መሐላ ፡ ወ (F: om. G: በ″) ሐሰት ፡ 17) B, G: እለ ፡ ይበልዑ ፡ ማእከሎት ፡ 18) G: ወእለ ፡ I: + ፈቃድየ ፡ 19) B: ይገብሩ ፡ D: ኢገብሩ ፡ 20) I: om. G: + ክህነት ፡ ወግብረ ፡ 21) I: om. 22) D: ወአዕስርሙ ፡ I: om. 23) B, F, H, I: በ″ትየ ፡ 24) D, F: ወእፈትሖሙ ፡ G: ወአና ፡ እፈትሕ ፡ H: ወእፈትሐ ፡ (?) I: ወበውእቱ ፡ ኢይፈርሁ ፡ ለሞት ፡ ወጉዱያሙኒ ፡..... etc. 25) G: በሞት ፡ 26) B, G: ጉዱያሙ ፡ D: ወጉዱያሙ ፡ E, F: ጉዱያሙኒ ፡ I: ወጉዱያሙኒ ፡ 27) B: ኢይሠልጡ ፡ D: ኢይስልጡ ፡ F, H: ኢያሰልጡ ፡ 28) B, G: ወንይሎሙ ፡ 29) I: ኢያድኅኖሙ ፡ 30) D, E, F, I: ወሶበ ፡ H: ኅበ ፡ 31) H: ትበጽሖሙ ፡ 32) D, E, F, I: ዕለትየ ፡ 33) B, F, ይከ″ ፡ G, H: ይ″ ፡ 34) D, E, F: ወተሰርወ ፡ H, I: ወተሰረወ ፡ 35) B, D, E, F, H, I: om. 36) A, B: ማእከለ ፡ F: በማዕለ ፡ (om. ...በ...) G: om. 37) B: ባሕር ፡ 38) D, E, F, G, H, I: እስከ ፡ 39) F: ሀሠርቱ ፡ ወሰብዐቱ ፡ ዕለት ፡ 40) D: ወይትዌገሁ ፡ E, F: ወይትዋ″ ፡ G: ይትቃተሉ ፡ + መኳንንት ፡ 41) B, D, E, F, G, H, I: ወይትፌጸሙ ፡ 42) B, I: om. D, E, F, G, H: ኵሎሙ ፡ 43) B: በከመ ፡ 44) G: ውኍዳን ፡ ሰብእ ፡ ይተርፉ ፡........ H: ውኍ″ ፡ ወይ″ ፡ ሰ″ ፡

ሰብእ ፡ እለ[1] ፡ ተዓቅቡ[2] ፡ በነገረ[3] ፡ ዛቲ[4] ፡ መጽሐፍ ፡ እለ[5] ፡ ጾመ[6] ፡ ወተነስሑ[7] ፡ ቅድመ[8] ፡ ትብጽሖሙ[9] ፡ ይእቲ[10] ፡ ሰዓት ፡፡ ወድኅረሁ[11] ፡ ትኰውን[12] ፡ ምድርሙ ፡ በድወ ፡ ወትነብር ፡ ዘእንበለ ፡ ሰብእ[13] ፡ ፯ወ፱ዓመት[14] ፡ ወየብሕቱ[15] ፡ እንጽዋ[16] ፡ ወፋሬፊሌ[17] ፡ እለ[18] ፡ ቦሙ[19] ፡ ይጠፍኦ[20] ፡ ዓለም[21] ፨ ወአመጽእ ፡ ድኅረሁ[22] ፡ ንጉሠ ፡ አሞነ[23] ፡ ሞሠሬቅ[24] ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ[25] ፡ ዘያስተጋብኦሙ ፡ ለእለ[26] ፡ አትረፍኒዎሙ[27] ፨[28] ወእለ[29] ፡ ገብረ[30] ፡ ፈቃዶ ፡ ወይመጽእ[31] ፡ ጳጳስ[32] ፡ ዘይቄድሶ[33] ፡ ለምድር[34] ፡ ወይትነሣእ[35] ፡ ኵሉ[36] ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት[37] ፡ እለ[38] ፡ ተነስቱ[38] ፡ ወየሐንጽዎን[39] ፡ ዘእንበለ[40] ፡
col. II. ሐኬት[41] ፡ ወበውእቱ[42] ፡ መዋዕለ ፡ አፎርር[43] ፡ መዓትየ ፡ ወእሬኑ[44] ፡ ሠ|ህለየ ፡

---

1) D, G: ወእለ ፡ 2) B, D, E, F, G: ይትዓቀቡ ፡ H: ተሀገቡ ፡ 3) B: በነገር ፡፡ H, I: በቃለ ፡ 4) D, E, F, G: ዝንቱ ፡ 5) B: ለእለ ፡ (cf. № 3, B). 6) G: ይጸውሙ ፡ I: ጾመ ፡ ወጸለዩ ፡ 7) B, E: ወነስሑ ፡ G: ወይነስሑ ፡ 8) B, D, E, F, G, H, I: እምቅ″ ፡ 9) G: ትብጸሖ ፡ H: ትበጽሖሙ ፡ 10) B: ዛቲ ፡ 11) B: ወእም″ ፡ D: . . . . ረሁ ፡ (?) 12) G: ወትኰውን ፡ ድኅረሆሙ ፡ . . . . etc. 13) B, D, G, H, I: + እስከ ፡ 14) B, I: ፲፱ ፡ H: ፯B ፡ (?) G: om. 15) B, G: ወይብሒቱ ፡ D, F: ወይብሒቶ ፡ E, H, I: ወይብሒቱ ፡ B: + ለምድር ፡ 16) B: እንጽዋ ፡ D, E, H: እንጸዋ ፡ G, I: እንጼዋ ፡ 17) B, D: ወፊሬፊሊ ፡ E, F, H, I: ወፊለፊሌ ፡ G: ወመንተሌ ፡ 18) B, I: እንዘ ፡ H: በእንተ ፡ ዛቲ ፡ 19) B, D, E, F, G, H, I: om. 20) B: የጠፍኦ ፡ D, E, F, G, I: የ″ኡ ፡ H: ይ″ኡ ፡ 21) B, D, E, F, G: ንሬሀተ ፡ (B: ኵሎ ፡ ንሬ″ =) ዓለም ፡ 22) B, I: ወእምድኅረሁ ፡ አመጽእ ፡ I: ይመ″ ፡) D, E, G, G: ወድኅረሁ ፡ አመ″ ፡ (D: . . . . ረሁ ፡ እምጸአ ፡ H: እምድ″ ፡ አመ″ ፡ 23) B, D, E, F, H: እምኅበ ፡ (v. № 24). 24) G, I: እምሠሬቅ ፡ 25) F: ቷድሮን ፡ 26) E: ወያስ″ ፡ 27) B: ለኵሉ ፡ 28) B: ዘአት″ ፡ H: አትረፋዎሙ ፡ 29) B, G: om. 30) B: ወይገብረ ፡ ኵሉ ፡ G: ዘገብረ ፡ 31) B, D, E, F, G: ወአመ″ ፡ 32) B, D, E, F, G: ጳጳሰ ፡ 33) D, H: ዘይቄድሱ ፡ (?) G: ዘይቄድሶሙ ፡ 34) G: ለነፍሶሙ ፡ ወለሥጋሆሙ ፡ ወይባርክ ፡ ምድርሙ ፡ 35) B, H: ″ሣእ ፡ D: ወይትሐነጽ ፡ E, F: ወይትሐደሱ ፡ G: ወይትረኀዋ ፡ 36) D, E, F, G: om. H, I: ኵሎን ፡ 37) B: ″ያነ ፡ 38) D: ወእለ ፡ caet. omiss. G: ወይትነሠቱ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ 39) D: ወይትሐነጽ ፡ E, F: ወይትሐነጸ ፡ G: + ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በጥቡዕ ፡ 40) E: እንበለ ፡ 41) B: + ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ 42) E, F, H, I: ወዘእንበለ ፡ (E, F: ዘእ″ ፡) በውእቱ ፡ (I: ውእቱ ፡) D, G: በውእቱ ፡ 43) D, E, F, I: አ፞ያቆርር ፡ H: አቆርር ፡ (antea አ፞ያቆርር sed a scriba errat. «correctum»). 44) F: ፡ ወአ፞ይሬኑ ፡

ወምሕረትየ[1] ። ወትወርድ[2] ፡ ሰላምየ[3] ፡ ዲበ[4] ፡ ምድር[5] ፡ ፈደ[6] ፡ ኮነ[6] ፡ ቀደሚ[6] ፡ ተስናን[6] ፡ ወአዘንም[7] ፡ ዝናም[8] ፡ ዘእንበለ ፡ ደምና ፡ ከመ ፡ ቅብዕ[9] ፡ እስከ[10] ፡ ፲ዕለት[11] ፨ ወበውእቱ[12] ፡ መዋዕለ ፡ አልቦ ፡ ሁከት[13] ፡ ወኢነገረ[14] ፡ ዉሙ ፡ ወአልቦ[15] ፡ ጽልዕ[15] ፡ ወኢኵነኔት[16] ፡ ወኢሐጽ[17] ፡ ኩሉ[18] ፡ የሐውር[19] ፡ በቃለ[20] ፡ ንጉሥ[21] ፡ ወበቃለ[22] ፡ ጳጳስ ፡ ወይመልዕ[23] ፡ በረከት[24] ፡ ውስተ ፡ ኩሉ[25] ፡ ምድር ፡ ወይትሔደሳ[26] ፡ እለ ፡ ተነስታ ፡ አሣጉር[27] ፡ ወይከውን ፡ ትፈሥሕት[28] ፡ ወንሀሄት[29] ፡ ውስተ[30] ፡ ምድር ፡ ምስለ[31] ፡ ፍርሃት[32] ፡ ስመ[33] ፡ ለእግዚአብሔር ፤ ወበውእቱ ፡ መዋዕለ ፡ አልቦ[34] ፡ ቅስት[34] ፡ ወአልቦ[35] ፡ ሐይድ[35] ፡ ወኢቀትል[36] ፡ አላ[37] ፡ ፈቅር[38] ፡ ወሰላም[39] ፡ ይወርድ[40] ፡ በኩሉ[41] ፡ ምድር ፡

---

1) D: om. H: + ዲበ ፡ ምድር ፡ 2) D: ወኢይወርድ ፡ F: ኢየ" ፡ E, I: ወአ" ፡ G: ወዉሠረጉ ፡ H: ከመ ፡ አውርድ ፡ 3) E, F, H: ሰላመ ፡ 4) D, H (cf. 1 H), I: om. E: በዲበ ፡ 5) D, H, I: om. 6) B: ከመ ፡ ይፈልጥ ፡ እለ ፡ አውረድኩ ፡ ወአትረፈኩ ፡ D: ወሬለጡ ፡ እለ ፡ አትረፈኩ ፡ E, F: ከመ ፡ አወርድ ፡ ሰላመ ፡ ይፈልጡ ፡ (F: ይሬልጡ ፡) እለ ፡ አትረፈኩ ፡ G: ወከመ ፡ ዉውረድኩ ፡ ሰላምየ ፡ የአምሬ ፡ እለ ፡አትረፈክዎሙ ፡ I: ከመ ፡ አውረ" ፡ ሰ" ፡ ይሬልጡ ፡ እለ"አት"ሙ ፡ H: ይሬ" ፡ እለ ፡ አት"ሙ ፡ 7) H: አዘ" ፡ 8) H: ዝነመ ፡ 9) H: + ውእቱ ፡ 10) D, E, F, om. 11) D: ፫. . . . ፡ E, F: ፲ (F: ሰመንተ ፡) ዕለተ ፡ H: ፲. . . .ት ፡ 12) E, F: ወውእቱ ፡ 13) D, F, H: ሁከተ ፡ 14) G: ወአልቦ ፡ 15) B: ወአልቦ ፡ ጽልአ ፡ E: ወኢጽልእ ፡ D, H: ወኢጽልአ ፡ 16) B: ኢኵነኔተ ፡ D: ወኵነኔተ ፡ F, H: ወኢኰነተ ፡ 17) D: ወሐጸ ፡ F, H: ወኢሐጸ ፡ G: ወኢቃለ ፡ ሐሰት ፡ I: ወኢኀበ ፡ 18) B, E, F: ወኩሉ ፡ D: ወኩሎ ፡ G: om. 19) B, D, E, F, I: ይረትዕ ፡ G: ይትሌዘዙ ፡ H: ይሰምዕ ፡ I: + በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ 20) G: ለቃለ ፡ 21) I: + ፍርሃተ ፡ 22) G: ወለቃለ ፡ 23) B, G, H: ወይመጽእ ፡ (H: ወይመጽ ፡). 24) D, H, I: "ተ ፡ 25) G, H: om. 26) A: ወይትሔደስ ፡ D, H (?) ወይትሔደስ ፡ E, F, G: ወይትሐደሳ ፡ I: om. ወይ" . . . . . usque ad ምድር ፡ incl. (scriba verbo ምድር ፡ bis repetito in err. inductus). 27) B, D: አህጉር ፡ H: አህጉረ ፡ 28) H: "ተ ፡ 29) D, H: "ተ ፡ 30) E, F, G, H: + ኩሉ ፡ D: + ኩሎ ፡ 31) D, E, F: በእንተ ፡ G: ዘምስለ ፡ 32) B: ኩሉ ፡ ፈሪሆተ ፡ G: ፈሪሆተ ፡ H: ፍርሁት ፡ I: om. 33) G: ስምየ ፡ 34) B, D, H, F: ጽልአ ፡ ወቅሠተ ፡ E: ጽልእ ፡ ወቅሠት ፡ ጽልእ ፡ I: ጽልእ ፡ ወኢቅስት ፡ 35) B, F: ወሐይደ ፡ D, E, G: ወሀይድ ፡ H: ወአልቦ ፡ ሀየደ ፡ I: om. 36) B, D, E: ወቀትል ፡ F, H: ወቀትለ ፡ I: om. 37) B, D, E, F, G, H, I: om. G: + ወይከውን ፡ 38) H: በፈቅር ፡ 39) H: ወበሰላም ፡ 40) B, D, E, F, H, I: ይሠርፀ ፡ (H: ይሠርጽ ፡ aut "ድ ፡ ?) (permutatio literarum ወ et ሠ quae inter se non differunt nisi quod ሠ apertum, cf. H) G: ወይሠርፁ ፡ 41) G, H: ኩሉ ፡ B: ውስተ ፡ ኩሉ ፡ E, F (?): ለኩሉ ፡ D: ለኩሎ ፡

ወይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በስብሐት ፡ ወበጸሎት[1] ፡ ዘእንበለ[2] ፡ ሀኬት[3] ፡ እስከ[4] ፡ ፷ዓመት[5] ፡[5] ወድኅሬሁ[6] ፡ ይነግሡ ፡ ፲ነገሥት[7] ፡ በበ፴ወ፯ዓመት[8] ፨[9] ወእምዝ[10] ፡ ፩ይፈልስ[11] ፡ ኀበ[12] ፡ መሠረቅ ፡ ወ፩የሐውር[13] ፡ ኀበ[14] ፡ መዕረብ[15] ፡ ወ፩ኀበ[16] ፡ ደቡብ[17] ፨ ወድኅሬሁ[18] ፡ ሐሳውያነ[19] ፡ መሲሕ[19] ፡ ይመጽኡ[19] ፡ ወያስሕትዎሙ[20] ፡ col. III. ለብዙኃን ፡ ሰብእ[21] ፡ ወይከውን ፡| ድልቅልቅ ፡ በበብሔሩ[22] ፡ ወይትከወስ[23] ፡ ኵሉ[24] ፡ ኀይለ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወኵሉ[25] ፡ ዓለም[26] ፡ ይትፌጸም[27] ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ይወድቁ[28] ፡ ሰማይ[29] ፡ ወምድር ፡ ይማስን ፡ ወቀላያት ፡ ይነብር[30] ፡ ለዓለም[31] ፡ ወይትጋብኡ[32] ፡ ኵሉ[33] ፡ አሕዛብ[34] ፡ እምአጽናፈ[35] ፡ ምድር[35] ፡ ፲፻ዓመት[36] ፡ ይከውን[37] ፡ ከመ ፡ አሐቲ[38] ፡ ዕለት ፡ ወይትሌለዩ ፡ ጻድቃን ፡ ወኃጥኣን[39] ፡ ንጹሓን[40] ፡ ወርኩሳን[41] ፡ አሚሃ ፨ ይትዋቀሡ[42] ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥት[43] ፡ ወመኳንንት[44] ፡

---

1) B: በትፍሥሕት ፡ ወበኃሤት ፡ D, E, F, G, H: ወበትፍሥሕት ፡ I: ወበኃሤት ፡ 2) H: እን″ ፡ 3) G: እኪት ፡ 4) I: om. 5) H: አርብዓ፡ ዓ″ ፡ B: om. ፷ ፡ ዓ″ ፡ ወድ″ ፡ ይነ″ ፡ 6) D: ″ሬሁ ፡ 7) E, G, I: ″ታት ፡ 8) B, I: .....፯ ፡ D, E, F: om. በበ ፡ 9) I: om. 10) B, D, E, F, G, H: ወድኅሬ (I: ....ሬ...) ሁ ፡ 11) B, I: om. D, F: አሐዱ ፡ G: v. № 17. 12) I: om. 13) D, F: ወአሐዱ ፡ 14) H: የሐ (ሖ?) ውር ፡ 15) I: ሰሜን ፡ 16) B, D, E, F, I: + የሐውር ፡ 17) G: የሐውሩ ፡ ፩ ፡ ኀበ ፡ ደቡብ ፡ ወ፩ኀበ ፡ መዕረብ ፡ ወ፩ኀበ ፡ መሠረቅ ፡ ወመዕረብ ፡ እስከ ፡ ሴሜን ፡ 18) D: ወድኅሬሁ ፡ 19) B, D, F, H, I: ይመጽኡ ፡ ሐሳዊያነ ፡ (I: ሐሳው″) መሲሕ ፡ E, G: ይመጽእ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ 20) E, G: ወያስሕቶሙ ፡ 21) H: om. 22) D: ወበብሔርሙ ፡ 23) B: ወትትከወስ ፡ E, G: ወይትከወስ ፡ D: ወይትከወሱ ፡ 24) G: om. H: ኵሎ ፡ (?) 25) B: om. D: ወኵሎ ፡ 26) B: ወዓለም ፡ 27) B: ይትኄለቍ ፡፡ D: ወይትፌጸም ፡ F: ይትሬ″ ፡ I: ወይትሬ″ ፡ 28) D, F: ይኀልቁ ፡ E, I: የኃ″ ፡ H: ይትኀለቍ ፡ G: + ዲበ ፡ ምድር ፡ 29) F: ሰማያት ፡ G: om. 30) G: om. 31) B, H, I: ለዓለም ፡ ይነብር ፡ D, E, F: ኢይማስን ፡ ወለዓለም ፡ ይነብር ፡ G: om. ለዓለም ፡ 32) A: ወይትዋገሁ ፡ 33) E, F, G, H, I: ኵሎሙ ፡ 34) B, D: ሕዝብ ፡ H, I: አሕዛበ ፡ ምድር ፡ 35) B, D, E, F, G: እምአጽናፈ ፡ ሰማይ ፡ እስከ ፡ (D, E: ወእስከ ፡) አጽናፈ ፡ ምድር ፡ I: om. 36) B: ወ፲፻.... ፡ F: ሀሠርቱ.... ፡ D: ወዓመተ ፡ I: ፻ዓመት ፡ 37) D, I: ወይ″ ፡ 38) B: ፩ ፡ I: ፭ ፡ F: ሀሠርቱ ፡ ዓመት ፡ ከመ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ይከውን ፡ 39) I: እምኃ″ ፡ 40) A, H: om. B, D, E, F: ወይትሌለዩ ፡ (F: ይት″) ንጹ″ ፡ 41) B: እምርኩሳን ፡ I: ርኩሳን ፡ ወንጹሓን ፡ G: om. 42) G: ይትከወሱ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ D: ይትዋሥኡ ፡ A: ይትወቀሡ ፡ 43) B: ኵሉ ፡ D, G: om. 44) B, D, E, F: ነገሥታተ ፡ ምድር ፡ 45) G: ወመኳንንት ፡ D: ወመኳንንተ ፡ ምድር ፡

ወሐያዶያን[1] : ወዐማፅያን[1] : መዳለዋን[1] : ወእኩያን : ምግባር ⁘ አሜሃ[2] : ይትዌቀሡ[3] : እለ[4] : ይቤሉ[4] : ካህናት[5] : ንሕነ[6] : ወክቡር[7] : አስኬማነ[8] : ወእለ[9] : ነፍስ[10] : ዘቀብዎሙ[11] : ወይመጽኡ[12] : በኩነኔ[12] : እለ[13] : ቀተሉ[13] : እንዘ : ይንጠበጥቡ[14] : ደመ[15] : ወየኃፈረ[16] : በቅድሜየ ⁘ አሜሃ[17] : ይትፌሥሑ : እለ : ኀዘኑ[18] : በእንተ : ስምየ[19] ⁘ አሜሃ[20] : የኀዝኑ[21] : እለ : ሰለጡ[22] : ትፍሥሕቶሙ : በዲበ : ምድር[23] ⁘ አሜሃ : ይስሕቁ : እለ : ለሀዉ[24] : በእንተ : ስምየ ⁘ አሜሃ : የኀዝኑ[25] : እለ : ይትፌሥሑ[26] : በሕማምየ ⁘ አሜሃ[27] : ይትሌዓሉ : ትሑታን : በመንግሥትየ[28] ⁘ አሜሃ : ይወድቁ : ዕቡያን : ወዝኑራን[29] :| ውስተ[30] : ገሀነም[31] ⁘ አሜሃ : ይሐይዉ[32] : እለ : ተቀትሉ : በእንተ : ስምየ ⁘ አሜሃ : ይትቀተሉ : በውስተ[33] : እሳት[33] : እለ : ቀተሉ[34] : ነፍሰ : ጻድቃን[35] ⁘ አሜሃ : ይበርህ[36] : ገጾሙ : ለአግብርትየ[37] : እለ[37] : ተኰነኑ[38] : በእንተ : ስምየ ⁘ አሜሃ : ይትኴነኑ[39] : እለ : ኰነንዎሙ : fol. 142 r⁰, col. 1.

---

1) I: መዳለዋን : ወኅብሐዶያን : ወዐማ″ : B: ሐያዲ″ : ወዐማፂ″ : መዳ″ : D, E, F: መዱ (E, F: መዳ″) ልዋን : ወዐማፅ (F: . . . ፂ″) ያን : G: ወመዳል″ : ሐያ″ : ወአማፅ″ : ወአማጽያን : 2) G: ወአ″ : 3) A: ይትወቀሡ : 4) B, H, I: om. G: om. እለ : . . . . usque ad ነፍስ : incl. 5) D, E, F: ካህናት : እለ : ይብሉ : 6) B: ወንሕነ : I: ንሕነሰ : 7) B, D, E, F, I: ፩ (F: አሐዱ :) H: ፩ኑ : 8) B: አስኬማ :: I: አስኬማ : E: አስኩማነ : ? 9) E, F, H: እለ : B, I: አላ : 10) D: ነፍስነ : I: መንፈስ : 11) G. ፩ዘዒቀቦሙ : D, E, F: ዘቀተሉ : 12) B: ወይመጽኡ : ኩነኔ : H: ወይ″ : ኩነኔ : E, F, I, D, G: ወያ″ : ኩነኔ : 13) B, D, E, F: om. G: ወይትቀተሉ : I: እለ : ተቀትሉ : 14) E, I: ያንጠበጥቡ : F: ያጠበጥቡ : ? 15) D, F: ዳም : I: ዳሞሙ : 16) D, F: ወይ″ : G: ወኃፍረ : ? 17) F: አሚሃ : (ut saepius in D) 18) E, G. የኀዝኑ : D: ይሐውሩ : ወየኀዝኑ : 19) A: በስምየ : 20) G: om: አሜሃ : . . . . usque ad ስምየ : incl. 21) H: ያሐ″ : 22) D, I: ሰለጡሙ : 23) B: ወእለሂ : ሰለጡ : ትፍሥ″ : በ″ : ምድር : አሜሃ : የሐዝኑ : 24) F: ላሐው : D, E, H: ይላሕዉ : 25) H: ያሐዝኑ : 26) E, F: ተፈሥሑ : 27) G: om. አሜሃ : . . . . usque ad ተኰነኑ : በእንተ : ስምየ : incl. (vide № 3 pag. 26). 28) I: በመንግሥተ : ሰማያት : A: በመንግሥት : የ : 29) E, F: om. 30) E: om. 31) D: ገሃነም : እሳት : E: በ″ም : እሳት : F, I: ገ″ም : እሳት : B: ገ″ም : ዘእሳት : 32) E, F: የሐይው : H: ያሐይዉ : I: የ″ዉ : 33) E, F: om. B, H: በእሳት : I: በመጋዝዒ : እሳት : 34) I: ተቀትሉ : 35) H: ″ንየ : 36) I: + እምፀሐይ : 37) B: ለእለ : 38) I: ኰነንዎሙ : 39) F, G, H, I: ይትኰ″ :

ለአግብርቲሁ ፨ አሜሃ ፡ ይጸግቡ[1] ፡ እለ ፡ ርኁቡ[2] ፡ በእንተ ፡ ስሙ[3] ፨ አሜሃ ፡ ይለብሱ ፡ ጸዱቃን[4] ፡ እለ[5] ፡ ዕረቁ[6] ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፨ አሜሃ ፡ ይትገፍኡ[7] ፡ እለ ፡ ገፍእዎሙ[8] ፡ ወመነንዎሙ ፡ ለነዳያን[9] ፨ አሜሃ ፡ ይወርሱ ፡ ምክዕቢተ[10] ፡ ክብር[11] ፡ እለ ፡ መነኑ ፡ ዘበምድር[12] ፡ ንዋሬ[13] ፨ አሜሃ ፡ ይወድቁ ፡ ከሓድያን[14] ፡ ወመንኮርኩራን[15] ፡ ውስተ ፡ እሳት[16] ፨ አሜሃ[17] ፡ ይትሌዓሉ ፡ ወይትነሥኡ ፡ በኀቤሁ ፡ እለ ፡ ይትለአኩ ፡ ወይረውጹ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐኬት[18] ፨ አሜሃ ፡ እምሕርሙ ፡ ወእሠሃሎሙ[19] ፡ ለእለ[20] ፡ መሀሩ[21] ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፨ አሜሃ[22] ፡ እኬንኖሙ[23] ፡ ለእለ[24] ፡ ኢመሐሩ[25] ፡ በእንተ ፡ ስሙ[26] ፡ በዐቢይ ፡ ኩነኔ ፡ ዘኢየሐልፍ[27] ፡ ለዓለም ፡ ዓለም[28] ፨ ወዱኅሬሁ[29] ፡ አልቦ ፡ ሐጋይ[30] ፡ ወኢክረምት[31] ፡ ኢዘርአ[32] ፡ ወኢማእረር[33] ፡

---

1) I: ይጸግዉ ፡ 2) E, I: ይርኅቡ ፡ 3) G, add.: አሜሃ ፡ ይትሌዓሉ ፡ ትሑታን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ (v. № 27 pag. 25) et om. አሜሃ ፡ .... usque ad ንዋሬ ፡ incl. 4) B, I: om. 5) I: om. 6) I: የዐርቁ ፡ E: + በዝ ፡ ዓለም ፡ 7) E: ይትፈገኡ ፡ I: ይትፌገዉ ፡ 8) I: ኰነንዎሙ ፡ 9) E, F, I: ለድውያን ፡ 10) B: om. I: ም" ፡ ምድር ፡ 11) E, F, I: ክብረ ፡ 12) E, F: + ክብረ ፡ 13) F: ንዋሬ ፡ 14) B, D, E, F, H, I: ሀካያን ፡ G: ሐያድያን ፡ 15) B, D, E, I: ወመንኮራኩራን ፡ F: ወመንኮርኩራን ፡ H: ወመንኮርኵራን ፡ G: ወእኩያን ፡ I add.: ወእኪንኖሙ ፡ እለ ፡ ኢመሐሉ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ B add.: ወይወድቁ ፡ E: ሀካያን ፡ ወመን" ፡ ይወድቁ ፡..... etc. 16) D, E, F: እቶነ ፡ እሳት ፡ H, I: ውእቱ ፡ እሳት ፡ G: + ዘለዓለም ፡ 17) B: አሜሃ ፡ ኀቤሁ ፡ እለ ፡ ሮጹ ፡ ወተለእኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኬት ፡........ D, E, F: አሜሃ ፡ ይነሥኡ ፡ ሀስበ ፡ (D: "ቦሙ ፡) እለ ፡ ሮጹ ፡ (D, F: ሮጹ ፡ ወተለእኩ ፡) በእንተ ፡ ስሙ ፡ ወተለእኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኬት ፡........ G: አሜሃ ፡ ይነሥኡ ፡ ኀቤሃ ፡ ዘእንበለ ፡ etc...... I: አሜሃ ፡ እለ ፡ ይትለአኩ ፡ በኀቤሁ ፡ ይረውጹ ፡ ዘእንበለ ፡....... 18) G: እኪት ፡ 19) F, G: ወእሠ" ፡ 20) B, D, F, G, I: እለ ፡ G: ወእለ ፡ ኢመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ እኪንኖሙ ፡........ 21) I: ይምህሩ ፡ 22) I: om. አሜሃ ፡........ usque ad ስሙ ፡ incl. 23) D: አሜሃ ፡ እለ ፡ ኰነኑ ፡ እለ ፡ ኢመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ወእኪንኖሙ ፡ በዐቢይ ፡ ኩነኔ ፡........ E: + እለ ፡ ኰነንዎሙ ፡ 24) F: እለ ፡ 25) E: ይሜሕሩ ፡ 26) E, F: + ወእኪንኖሙ ፡ 27) F: ዘኢይትኀለፍ ፡ ኩነኔ ፡ 28) E, F: om. G: + አሜን ፡ 29) D: ወዱኅሬሁ ፡ E: ወዱኅረሁቱ ፡ G: ወእምዱኅረሁ ፡ 30) F, H: "ዮ ፡ 31) F, H: "ተ ፡ G: ወአልቦ ፡ ክረምት ፡ 32) E: ወኢዘርአ ፡ B, D, F: ወኢዘርአ ፡ H: ዘርአ ፡ 33) B, D, F: ወኢ"ረ ፡

ኢፀዳል[1] ፡ ወኢብርሃን[2] ፡ ኢይወስኩ ፡[3] | ወኢይትዋሰኡ[4] ፡ አልቦ[5] ፡ ውሉድ ፡ ወኢአዋልድ ፡ col. II. አልቦ[6] ፡ ቅስት ፡' ወኢተስናን[7] ፨ አልቦ[8] ፡ ፀብዕ ፡ ወኢዓመፃ[9] ፡ ወኢሐሜት[10] ፡ ወኢተቃጽቦ[11] ፡ ወኢተዛልፎ[12] ፡ እኄድዓ[13] ፡ ለምድር[14] ፡ ወለሰማይኒ ፡ እኄድዓ[15] ፡ ወእነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ[16] ፡ ቅዱሳንየ[17] ፡ ወመላእክትየ ፡ ወጻድቃንየ ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ መዋዕለ[18] ፡ ወዘኢየኀልፍ ፡ ዓመታት[19] ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

---

[1]) E: ኢጽልመት ፡ F, D: ወኢጽልመተ ፡ G: om. B, H: ወኢጸዳለ ፡ [2]) G: om. B: ወኢዋካ ፡ D, F, H: ″ኒ ፡ [3]) D, E, F: om. [4]) D, E, F, H: om. G: ወኢይትዋለዱ ፡ [5]) B, G: om. D: ኢወሊድ ፡ ወኢተወሊድ ፡ E: ኢወሊድ ፡ ወኢተወልድ ፡ F: ወኢወሊድ ፡ ወኢተወሊድ ፡ H: ውሉድ ፡ ወትውልድ ፡ I: አልቦ ፡ ወሊድ ፡ ወተወልድ ፡ [6]) D, E, F: ኢዓመፃ ፡ ወኢቅስት ፡ (F: ″ተ ፡) B: አልቦ ፡ ቅስተ ፡ G, I: om. H: ወአልቦ ፡ ቅስተ ፡ [7]) G, I: om. B, D. H: ወኢ″ኒ ፡ E: ኢተስናን ፡ [8]) D, F: ወኢፀብአ ፡ B: አልቦ ፡ ፀብአ ፡ H: ወአ″ ፡ ፀብአ ፡ I: ወአ″ ፡ ፀብእ ፡ G: om. E: ወኢፀብእ ፡ [9]) B, H: ወዓመፃ ፡ D, E: om. (v. № 6) G: ወኢይትቃተሉ ፡ አመፃ ፡ ወኢተስናን ፡ I: ወአልቦ ፡ ዓመፃ ፡ ወአልቦ ፡ ፀብእ ፡ [10]) F: ወኢሐሜተ ፡ H: ወሐሜተ ፡ I: ወሐሜት ፡ [11]) B, D, F: ወኢተቃ (F: ″ቀ″) ጽቦተ ፡ E, G: ኢተቃጽቦት ፡ H: ወተቀጽቦተ ፡ I: ወኢተቃጽቦ ፡ [12]) B, D, F, H: ወኢ″ተ ፡ E, G: ወኢ″ት ፡ [13]) B: ወእ″ ፡ D, E, F: ወአሐድዓ ፡ G: ወእሔድዖሙ ፡ H: ወአሔድዖ ፡ I: ወአሐድጎ ፡ (″ዓ ፡ ?). [14]) E: ለሰማይኒ ፡ ወለምድርኒ ፡ . . . . H, I: ወአ″ ፡ ለሰማይ ፡ ወአ″ ፡ ለምድር ፡ . . . . [15]) D, E, F, G: om. H: ወአሐድዖ ፡ I: ወአሐድጎ ፡ (cf. № 13, I). [16]) B: om. [17]) D, E, F, I: om. G: ምስሌሆሙ ፡ ለመላ″ ፡ ወለጻ″ ፡ [18]) B, D: መዋዕልየ ፡ E, G, H, I: ″ል ፡ [19]) B: ዓመታትየ ፡ D, F: ″ተ ፡

Fekārē Ijasus — одно изъ сравнительно немногочисленныхъ оригинальныхъ абиссинскихъ произведенiй богословскаго содержанiя. Оригинальность — явленiе въ абиссинской литературѣ довольно рѣдкое, а потому допущенiе его каждый разъ требуетъ точныхъ доказательствъ. Въ данномъ случаѣ его приходится допустить, пока не найдено въ какой-нибудь изъ другихъ христiанскихъ литературъ Востока текста, переводомъ или частичной передѣлкой котораго оказался бы нашъ памятникъ. Подобный текстъ неизвѣстенъ. Въ эсхатологической литературѣ первыхъ вѣковъ христiанства и позднѣйшей— греческой и сирiйской — существуютъ цѣлыя произведенiя апокалипсическаго содержанiя; точно также въ нѣкоторыхъ произведенiяхъ другого содержанiя встрѣчаются мѣста, по содержанiю и выраженiямъ представляющiя нѣкоторое сходство съ нѣкоторыми частями Fekārē Ijasus, но въ виду того, что вообще христiанская литература Востока располагала всегда сравнительно незначительнымъ каличествомъ идей, распредѣлявшихся на довольно большое количество произведенiй, что порождало необходимость постоянныхъ заимствованiй и повторенiй однѣхъ и тѣхъ же мыслей на разный ладъ, а иногда даже на одинъ и тотъ же ладъ, — въ виду того, что абиссинская литература больше всѣхъ другихъ христiанскихъ литературъ Востока отличается этой чертой и почти вся, т. е. вся ея христiанско-богословская часть, за исключенiемъ развѣ одного особеннаго рода поэтическихъ произведенiй — саламовъ — есть сплошь агломератомъ цитатъ изъ другихъ произведенiй или реминисценцiй гдѣ-то прочитанныхъ мыслей, — въ виду всего этого ничто абсолютно не доказывало бы оригинальности даннаго произведенiя, если бы мы даже нашли въ какихъ-нибудь коптскихъ или арабскихъ сходственныхъ произведенiяхъ болѣе близкiе или отдаленные отголоски разныхъ мѣстъ Фек. — Iасусъ. Можно даже заранѣе предположить, что если абиссинскiй авторъ этого произведенiя не компилировалъ прямо арабскаго текста, то во всякомъ случаѣ изливалъ на бумагу (т. е. на пергаментъ) мысли, прочитанныя раньше въ разныхъ арабско-коптскихъ или уже переведенныхъ на эѳiопскiй языкъ текстахъ. Вопросъ — открытый, тѣмъ болѣе, что оригинальность абисинскаго произведенiя подобнаго содержанiя всегда требуетъ болѣе точныхъ доказательствъ, чѣмъ предположенiе противоположное. Въ пользу абиссинскаго происхожденiя говоритъ развѣ лишь то, что аналогичныя мысли о пришествiи царя, который приведетъ все въ порядокъ (см. текстъ о царѣ Ѳеодорѣ) мы находимъ въ изданномъ J. Halévy «Te'zāza

Sanbat» (ʿEzrā), гдѣ разныя болѣе точныя указанія прямо говорятъ объ опредѣленной эпохѣ изъ борьбы абиссинцевъ-христіанъ съ окрестными мусулманами. Но вопросъ — не случайная ли это связь?

Произведеніе составлено, по Дильману, въ XV столѣтіи.

По сообщенію d'Abbadie (см. его каталогъ абисс. рукоп.) извѣстный своей борьбой съ англичанами Негусъ Ѳеодоръ, называвшійся до воцаренія «Каса», принялъ имя Ѳеодора лишь для использованія въ политическихъ цѣляхъ намека на роль царя Ѳеодора, упомянутаго въ нашемъ текстѣ, какъ возстановителя порядка послѣ смутъ. Пророчество въ данномъ случаѣ не исполнилось.

Данное произведеніе, очевидно излюбленное въ Абиссиніи и часто читаемое и переписываемое, существуетъ въ Европѣ, если не ошибаюсь, въ количествѣ 11 списковъ, въ Парижѣ, Лондонѣ и Берлинѣ. Изъ нихъ я использовалъ лишь 9, но этого кажется вполнѣ достаточно, и едва ли два неиспользованныхъ лондонскихъ списка представляютъ какіе-нибудь новые полезные варіанты, которые бы пролили новый свѣтъ на происхожденіе произведенія и помогли бы установить родство съ какимъ-нибудь другимъ эсхатологическимъ произведеніемъ одной изъ христіанскихъ литературъ. Текстъ изданъ по парижской рукописи, отмѣченной номеромъ 148 въ каталогѣ Zotenberg'a. Другія копіи, изъ которыхъ отмѣчены лишь варіанты, распредѣлены такъ: №№ 113 и 157 въ парижскомъ каталогѣ Zotenberga, №№ 111, 122, 134, 193 въ парижскомъ каталогѣ d'Abbadie, № 5 — въ берлинскомъ каталогѣ Дильмана, № 38— въ коллекціи, недавно вывезенной Флеммингомъ изъ Абиссиніи въ Берлинъ (см. Zentralblatt für Bibliothekswesen за 1906 г.).

Сокращенныя обозначенія — слѣдующія:

Zot.	148	= A
Zot.	113	= B
Zot.	157	= C
d'Abb.	111	= D
»	122	= E
»	134	= F
»	193	= G
Dillm.	5	= H
Flemm.	38	= I

Изъ нихъ самый полный и правильнѣе всего копированный текстъ представляетъ списокъ A, который, поэтому, и избранъ для изданія, причемъ произведены измѣненія по другимъ спискамъ, исключительно въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ошибка или пропускъ очевидны и могутъ объясниться лишь просмотромъ со стороны переписчика. C — представляетъ только начало текста и обрывается не особенно далеко отъ начала, даже на серединѣ фразы; вѣроятно у писца не хватило письменнаго матеріала, или же при покупкѣ и перевозкѣ рукописи въ Европу пропали нѣкоторые листы, зато A содержитъ нѣсколько листовъ текста, аналогичнаго Фек.-Іас. по содержанію, но, какъ видно изъ вышеупомянутаго «Te'zāza Sanbat», составляющаго заключительныя строки этого послѣд-

няго сочиненія и просто писцомъ прибавленнаго къ настоящему тексту: переписчикъ, вѣроятно, по спеціальной для семитскихъ книжниковъ привычкѣ, переписавъ текстъ, счелъ нужнымъ прибавить все то, что читалъ гдѣ-нибудь похожаго. Кромѣ того, списокъ G заключаетъ нѣсколько страницъ текста, едва-ли имѣющаго что-нибудь общаго съ нашимъ сочиненіемъ и, Богъ знаетъ, съ какой стати туда приложеннаго, что, впрочемъ, тоже во вкусѣ расы.

Въ какомъ отношеніи другъ къ другу находятся наши списки? Вопросъ довольно сложный и почти съ одинаковымъ резономъ допускающій два рѣшенія. Самый полный и самый корректный — конечно списокъ А, и поэтому можно было бы допустить, что это оригиналъ. Но другіе списки представляютъ большое множество самыхъ разнообразныхъ варіантовъ [1]), часто безсмысленныхъ, часто представляющихъ лишь результатъ небрежности или непонятливости писца, но часто, что довольно странно, заключающихъ другія слова вмѣсто тѣхъ, которыя имѣетъ А, но такъ же хорошо передающихъ смыслъ требуемый, иногда даже лучше и правильнѣе; затѣмъ, нѣкоторые списки, хотя въ общемъ менѣе полны, чѣмъ А, и не имѣютъ иногда цѣлыхъ отрывковъ, заключенныхъ въ А, тѣмъ не менѣе заключаютъ множество новыхъ словъ или частей предложеній, которыми, съ пользой для смысла, можно было бы пополнить А. Предположивъ, слѣдовательно, что, вообще, подлинный прототипъ заключалъ всѣ тѣ болѣе крупные отрывки, имѣющіеся въ А, но недостающіе въ другихъ спискахъ, мы должны поставить вышенамѣченный вопросъ: заключалъ ли прототипъ всѣ тѣ пополненія, которыя можно извлечь изъ всѣхъ другихъ, кромѣ А, списковъ? Возможны два рѣшенія: или онъ ихъ заключалъ, а въ такомъ случаѣ для возстановленія первоначальнаго текста пришлось бы къ полному тексту А прибавить еще всѣ тѣ мелкія пополненія изъ другихъ списковъ, болѣе или менѣе идущихъ къ смыслу, предположивъ, что А ихъ утерялъ. Или же, что тоже возможно, А представляетъ собою первоначальный текстъ, пополненія же другихъ списковъ представляютъ результатъ «исправляющаго» упражненія изобрѣтательныхъ переписчиковъ, пополнившихъ тамъ и сямъ текстъ для пущей рѣзкости и полноты картинъ, что очень и очень свойственно болтливымъ и не знающимъ художественной мѣры книжникамъ Востока. Хотя первое предположеніе мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, но я поступилъ согласно второму, желая издать текстъ одного, неизмѣннаго списка и предоставляя себѣ или читателю, принимающему первое предположеніе, пополнять или измѣнять текстъ съ помощью прибавленныхъ внизу варіантовъ.

А стоитъ почти особнякомъ по своей полнотѣ и правильности. Остальные списки слѣдуютъ, главнымъ образомъ, Е, за исключеніемъ развѣ I, который въ нѣкоторыхъ мѣстахъ заключаетъ отрывки, общіе съ А, но отсутствующіе во всѣхъ другихъ, и въ особенности Н, обладающаго этой особенностью еще въ большей степени. Такъ что можно бы, пожалуй, раздѣлить списки на двѣ категоріи; въ составъ первой входилъ бы А, и, пожалуй, Н; въ составъ второй — Е и всѣ другіе, слѣдующіе ему почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣются

1) Варіанты, состоящіе въ различномъ употребленіи гортанныхъ буквъ и др. тому под., не приняты во вниманіе и не отмѣчены.

въ немъ болѣе крупныя несогласія съ А; въ такомъ случаѣ все изслѣдованіе, съ другой точки зрѣнія, можно было бы свести къ тому, кто первоначальнѣе— А или Е, — не забывая только того, что въ другихъ спискахъ есть пополненія къ А, отсутствующія въ Е.

Что касается правильности правописанія, корректности грамматическихъ формъ и вообще старательности выполненія, то первое мѣсто занимаетъ А; затѣмъ идутъ Е, I, Н и другіе; D представляетъ что то странное, списокъ, составленный какъ-бы маньякомъ и, кромѣ того, ничего не понявшимъ изъ переписываемаго имъ: множество предложеній переданы въ какихъ то странныхъ обрывкахъ, много пропущено, ко множеству словъ съ какимъ то страннымъ упорствомъ человѣка, въ припадкѣ бормочущаго одно и то же слово, прибавленъ въ началѣ слогъ ወ; съ какой стати писецъ попалъ на эту мысль, подъ вліяніемъ какого живого діалекта или какой ошибочной идеи, — не могу сообразить.

Время составленія — по Дильману — 15 столѣтіе. По рукописямъ ничего, конечно, нельзя заключить, потому что это произведеніе, будучи популярно, было часто переписываемо; во-вторыхъ, потому что ни въ одномъ изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи списковъ не нашелъ никакихъ хронологическихъ данныхъ, даже такъ часто попадающихся молитвъ за опредѣленнаго абиссинскаго царя. По палеографическому виду буквъ и матеріала — рукописи различны, но едва ли можно по нимъ опредѣлить время ихъ составленія, нѣкоторыя похожи по почерку на рукописи начала 17-го или конца 16-го столѣтія.

Въ одной изъ нихъ, именно А, находится въ концѣ написанный тѣмъ же почеркомъ и, повидимому, составлявшій для переписчика одно цѣлое съ текстомъ отрывокъ, по содержанію очень похожій на нашъ текстъ, такъ что нѣтъ ничего удивительнаго, если переписчикъ откуда-то приплелъ его сюда, будучи увѣренъ, что онъ находится въ связи съ текстомъ, что впрочемъ не лишено вѣроятія. Онъ тождественъ съ послѣдними полутора страницами текста «Эліасъ», изданнаго J. Halévy въ «Teʼezāza sanbat», отъ котораго отличается развѣ отсутствіемъ первыхъ двухъ-трехъ словъ начальнаго предложенія и нѣкоторыми мелкими варіантами. Такъ какъ этотъ отрывокъ не особенно плавно сливается съ содержаніемъ предыдущихъ строкъ въ изданіи Halévy, то въ самомъ дѣлѣ является вѣроятнымъ, что онъ какъ-нибудь составляетъ правильную составную часть нашего текста, и въ текстъ Галеви попалъ случайно и точно также случайно отсутствуетъ во всѣхъ моихъ рукописяхъ, кромѣ А. Хотя съ другой стороны слишкомъ ужъ непропорціонально это отсутствіе въ 8 рукописяхъ въ сравненіи съ однимъ А.

Въ спискѣ G находится, тоже въ концѣ, краткій діалогъ между душою и тѣломъ о бренности тѣла и вѣчности души. Заканчивается этотъ короткій отрывокъ, тоже несомнѣнно принятый переписчикомъ за составную часть нашего текста, замѣчаніемъ о томъ, что «кончена книга Фек. Іисуса» и молитвой за переписчика или собственника списка.

Изъ произведеній эсхатологіи въ другихъ семитическихъ литературахъ подходитъ къ нашему тексту развѣ «Testamentum Jesu Christi», на сирійскомъ языкѣ изданный антіохійскимъ патріархомъ Рахмани въ 1899 году. Первыя

двадцать страницъ говорятъ о концѣ міра и имѣютъ много мѣстъ, напоминающихъ текстъ. Такъ какъ этотъ сирійскій текстъ очень рано переведенъ на арабскій и коптскій языкъ (см. предисловіе у Рахмани) и существуетъ въ эѳіопскомъ переводѣ (Brit. Mus.), то очень возможно, что составитель Фек. Іисусъ оттуда кое-что почерпнулъ или, по крайней мѣрѣ, подъ вліяніемъ этого перевода попалъ на мысль написанія нашего текста. Сравненіе отдѣльныхъ предложеній заняло бы слишкомъ много мѣста и дало бы результаты, ведущіе къ сомнительнымъ заключеніямъ, по причинамъ изложеннымъ въ началѣ вступленія; впрочемъ, такое сравненіе должно быть произведено съ лондонскимъ эѳіопскимъ переводомъ сирійскаго текста, а тотъ теперь мнѣ не доступенъ.

Вопросъ требуетъ для своего рѣшенія болѣе обширнаго труда и кажется мнѣ стоющимъ затраты времени, потому что еслибы удалось найти источникъ нашего текста въ произведеній не-абиссинской христіанской литературы, то этимъ была бы установлена новая точка соприкосновенія между литературой эѳіопской и, вѣроятно, арабской. Если же это произведеніе въ самомъ дѣлѣ оригинально, то въ виду сравнительной рѣдкости самостоятельныхъ, абиссинскихъ произведеній Христіанской литературы, было бы очень интересно опредѣлить личность автора и вліяніе, подъ которымъ онъ свое произведеніе написалъ.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога.

Поученіе и пророчество Іисуса, которое спросили у Него Его ученики, вечеряя съ Нимъ. Они спрашивали Его и говорили: «скажи намъ, о Учитель нашъ, каковы признаки дней, которые наступятъ во времена послѣдняго поколѣнія?» Онъ отвѣтилъ и сказалъ имъ: «блаженны вы, мои возлюбленные! Говорю вамъ, что наступятъ дни бѣдствія. Будетъ создано созвѣздіе съ чудеснымъ хвостомъ. Будетъ смута въ каждой странѣ; станутъ воевать другъ съ другомъ цари съ царями и князья съ князьями. Ниспошлю пыль на крыльяхъ 40 [1]) ангеловъ. О братья Мои, различайте знаніе будущихъ людей. Имъ кажется, будто Я ниспослалъ благо. Но я блага не ниспослалъ, а вознесъ Мое милосердіе и состраданіе и Мой миръ отъ земли вмѣстѣ съ Сіономъ, матерью моихъ городовъ [2]), 345 лѣтъ. И ниспослалъ кару Моего гнѣва на всю вселен-

1) Числа, встрѣчаемыя въ этомъ сочиненіи, не во всѣхъ копіяхъ одинаковы; между тѣмъ ихъ точное значеніе очень важно для установленія связи между ними и разными реминисценціями христіанской эсхатологіи.

2) Въ нѣкоторыхъ копіяхъ здѣсь имѣется слово ቍልዔየ ፡ (мой слуга), въ другихъ ቍልሁየ ፡ (ошибка вмѣсто перваго), наконецъ въ одной копіи እምየ ፡ (мая мать), которое могло имѣть значеніе, принятое въ переводѣ, но въ тоже время какъ будто намекаетъ на Мать Іисуса, которая въ Абиссиніи носитъ эпитетъ Сіона, и на Ея Вознесеніе; впрочемъ — довольно сомнительно. Наконецъ, возможно еще, что правильнѣе читать ቈልዔየ ፡ (моя твердыня), соотвѣтствующее др. евр. מְצֻדָתִי (mĕsuddāthī моя твердыня), эпитету, употребительному при «Сіонъ».

ную и на тѣхъ, которые именуютъ себя Израилемъ, дабы знали величіе Моей силы и Мою высоко простертую руку. Если они обратятся, покаются и вернутся ко Мнѣ, то и я помилую ихъ. Но если они не обратятся, не вернутся и не захотятъ повиноваться Моему голосу, то и Я отвращу Мое лицо отъ нихъ. И если они не оставятъ грѣховности своихъ дѣяній, то и Я присовокуплю имъ зло къ злу и не укрощу Моего гнѣва надъ ними. И точно такъ же какъ Исавъ продалъ свое первородство за цѣну одного яства и лишился благословенія, — точно такъ же они продали Мой Духъ. О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день [1]) будетъ великая обида, искушеніе, клевета, хуленіе, гордость, чванство, развратъ, прелюбодѣяніе съ женой отъ мужа, хищеніе чужого имущества, кража, душеубійство, лжесвидѣтельство и злорѣчіе. Будутъ продавать своего ближняго, своихъ братьевъ и родныхъ ни за что, и удалится отъ нихъ любовь и не будетъ у нихъ мира. Станутъ они любителями прелюбодѣянія; что говорили вечеромъ, того не повторятъ утромъ, а того, что говорили утромъ, не повторять вечеромъ. О Мои братья, остерегайтесь, понимайте и различите, дабы не совратили васъ. Въ тѣ дни жены возсядутъ на престолахъ князей и сами будутъ чинить правосудіе, будутъ надѣвать мужскую одежду, сами будутъ составлять дурной совѣтъ и скажутъ: «будемте сами чинить княжескій судъ». Что̀ скажетъ жена, не будетъ угодно ея мужу, а что̀ скажетъ мужъ, не понравится его женѣ. Жена не захочетъ исполнять волю своего мужа. Но когда ея другъ ее увидитъ, онъ станетъ умолять ее, чтобъ угодила ему. И когда она согласится, ея другъ возрадуется и приласкаетъ ее. А (мужъ), когда жена откажетъ ему, уйдетъ отъ нея съ грустью, словно чужой, отъ присутствія своего друга [2]). О Мои братья, остерегайтесь! Въ тотъ день жены не будутъ повиноваться своимъ супругамъ, рабы — своимъ господамъ. А все это Я ниспошлю по мѣрѣ ихъ прегрѣшеній и воздамъ имъ по мѣрѣ мерзости ихъ дѣяній. Кого возненавижу, тому дамъ величіе и богатство, свяжу ему руки, дабы не открывалъ ихъ милосердія ради, ожесточу его сердце подобно Фараону, дабы не позналъ спасенія, ослѣплю его глаза, дабы не видѣлъ, заткну ему уши, дабы не услышалъ Моего голоса, и завяжу ему ротъ и животъ, дабы не могъ ѣсть и копилъ для чужого, дабы его имущество стало ему безполезно и гибелью для его потомства [3]), онъ же самъ пріуготованъ для ада. И придетъ онъ ко мнѣ слѣпъ, безъ покаянія, которое Я предоставилъ великимъ міра, дабы удѣляли его всякому человѣку. Не вы пріобрѣли себѣ, Мое — все имущество. А кому захочу, дамъ много имущества, благопотребнаго въ Св. Духѣ, отверзу ему руки для милостыни, открою ему страхъ Моего имени и заставлю его возненавидѣть сладость міра сего, дабы спасся отъ кары ада. Въ тотъ день будутъ созданы люди съ плѣшью и зубами (?). И преступятъ свою вѣру и сдѣлаются слабосильными и косноязычными съ дѣтства.

---

1) Въ текстѣ здѣсь нѣкоторыя копіи имѣютъ እምነገሥተ ፡ ዐረብ ፡ и እም″ ፡ ዐቢይ ፡ Можно поэтому перевести: берегитесь въ тотъ день отъ царей Запада (или царей Аравіи, т. е. царей мусульманскихъ, намекъ на борьбу Абиссиніи съ мусульманами?) или же: берегитесь! въ тотъ день отъ царей Запада (изыдетъ) великая... и т. д.

2) Мѣсто немного сомнительное.

3) Мѣсто немного сомнительное.

О Мои братья, бдите! Въ тѣ времена будутъ созданы люди, искусители и насмѣшники, ведущіе сообщество съ нечистыми духами, лжемессіи говорящіе: «наступятъ времена блаженства». Но вы имъ не вѣрьте и отвѣтьте имъ отрицаніемъ, ибо не пошлю счастливыхъ дней, пока не исполнятся дни царствованія царей Запада (?) и не сокращу ни на день, ни на годъ. И пребудетъ человѣкъ безъ Моего Духа [1]).

О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день будутъ созданы люди, цари и князья, вожди и старшины града, дружины князей и всѣ племена земли, которые будутъ ложно кляться Моимъ именемъ и всякое утро будутъ измѣнять своему слову, какъ въ оное время. Но Я отрекся отъ нихъ, какъ они отреклись отъ Меня, и не укрощу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано братство, въ которомъ не будетъ любви и мира. Будутъ созданы люди, не думающіе о смерти, притворяющіеся праведными для людскаго глаза, но въ сердцѣ у нихъ будетъ полно неправды, хищенія и ненависти, а на ихъ устахъ — ложь и клевета, а ихъ руки — полны грабежа, — люди, которые будутъ непочтительны къ Моему святому имени и будутъ ложно кляться ради преходящаго злата и серебра и крашенныхъ одѣяній. А когда завидятъ яства и питья, то продадутъ свою душу огню ада. Вы же не будьте подобны имъ. О Мои братья, берегитесь! Въ тѣ дни тѣхъ, которые будутъ страшиться Моего имени, исполнять Мою волю, — тѣхъ, которые будутъ славословить Меня днемъ и ночью, прямосердечно и безпритворно, — и Я уподоблю ихъ Моему слугѣ, Моисею, Моему возлюбленному, Давиду, и Моимъ слугамъ Иліи, Даніилу и Малахіи, въ Послѣдній День. О Мои братья, бдите! Въ ту годину помутится у людей зрѣніе и слухъ, а тѣ, которые будутъ видѣть и слышать, не сохранять въ душѣ своей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы 2 солнца и 2 мѣсяца, и сотрясется вселенная отъ силы огня. А затѣмъ зима совокупится съ лѣтомъ и будетъ идти дождь изъ года въ годъ. И истощится сила всякой благодати, и останется отъ силы человѣка лишь одна треть, и отъ силы мула — одна треть, и отъ силы верблюда — одна треть, и отъ силы осла — одна треть, и всякаго животнаго — одна треть, и отъ силы льва и всякаго звѣря пустыни — одна треть. Отъ всякой благодати хлѣба останется лишь одна треть, отъ благодати масла — одна треть, отъ благодати меда — одна треть: все истощится, изо дня въ день, изъ года въ годъ.

О Мои братья, берегитесь! Въ то время золото обезцѣнится, а желѣзо возвысится. То что называю золотомъ, — не золото, а люди. Золото — это христіане, а желѣзо — это язычники: христіане потупятъ голову, а народъ языческій подниметъ: буйные цари и князья подружатся съ ними и возвели-

---

1) Въ текстѣ слѣдуетъ трудно переводимое በምሳሌ፡ Предположенія слѣдующія: или оно лишнее (списокъ I), или нужно читать በአምሳለ፡ ነፋስ፡ (списокъ D) = на подобіе вѣтра (или пустого дуновенія, слѣдовательно въ состояніи неопредѣльности, безсмысленности), или же በምሳሌ፡ значитъ: примѣромъ (для предостереженія другихъ, ср. др.-евр. הָיָה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה = hajā lemašal wĕlišnīnā = быть примѣромъ и посмѣшищемъ.

чатъ ихъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы псы, которые будутъ говорить во чревѣ своей матери. То, что называю псами, — не псы, а люди, которые будутъ поднимать свой голосъ, когда будутъ присутствовать начальники и старшіе, ихъ отцы [1]), и помѣшаютъ имъ своимъ голосомъ говорить, эти мало свѣдующіе и мелковозрастные. Отецъ не станетъ любить своего дитяти, а дитя не будетъ повиноваться своему отцу. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано вьючное животное работящее и животное упрямое. Того, который будетъ упрямиться, оставятъ въ покоѣ, а того, который будетъ тащить, прибьютъ. То, что называю вьючнымъ животнымъ, — не животное, а человѣкъ. Заимодавецъ погибнетъ, а должникъ будетъ обладать могуществомъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы винная лоза и кедръ (?) [2]), которые будутъ говорить: «ѣдите насъ». Но никто не станетъ ихъ ѣсть, а будутъ пренебрегать ими и вкушать горькій алой. То, что называю винной лозой, не винная лоза, а люди; а кедръ — тоже люди, которые именуются монахами и ищутъ сана, но никто ихъ не будетъ ставить, а пренебрегутъ ими. Что̀ говорю: «будутъ вкушать алой» — не алой, а цари и князья будутъ вкушать пищи срамленія, клеветы и человѣконенавистничества. Все это будутъ они творить, говоря: «мы монахи», но не творя монашескаго дѣянія, ни молитвы, ни бдѣнія нощного и денного и во всякіе часы [3]).

Все это будутъ творить тѣ, которые сами себя мнятъ монахами, но въ своемъ сердцѣ не исполняютъ воли Божіей, своего ближняго не любятъ, а, подобно мірскимъ людямъ, ищутъ поставленія земного. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день Я распространю Мое новое величіе по всей землѣ. Но они, оставивъ его, будутъ вкушать горькое и почтутъ Мой гласъ подобно пѣснопѣнію нечистыхъ духовъ. Въ то время цари, князья и всѣ народы вселенной, буйные и мудрые, чистые и нечистые, рабъ и господинъ пребудутъ въ троицѣ. Что такое троица? — Грѣхъ, издѣвательство, чванство. Но и славословіе ихъ не будетъ имъ вознаграждено (такъ какъ оно —) безъ смиренія и любви (?). Это — подобно хворосту, срѣзанному безъ плодовъ въ мѣшокъ. Точто такъ же Я ихъ уподоблю и не внемлю ихъ молитвѣ, не вознесутся ко Мнѣ ихъ кадила, и не раскрою передъ ними вратъ милосердія. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда воронъ будетъ носить цѣпь (?) на шеѣ. То, что называю ворономъ, — не воронъ, а люди, именующіе себя священниками, безъ Духа Св., не приходящіе къ заутренѣ въ церковь, лѣнивые, бездѣятельные, тупоумные, предпочитающіе дѣла міра сего славѣ Божіей; тѣ, которые ненавидятъ своего ближняго и предаются прелюбодѣянію; тѣ, которые берутъ двухъ женъ, не сохраняютъ Моего закона въ сердцѣ своемъ; тѣ, которые дѣлаютъ мірское дѣло, ложно проповѣдуютъ мужамъ и женамъ имя чужихъ боговъ, поступаютъ по волѣ своего сердца и презираютъ славословящихъ имя Мое. Буіи станутъ

---

1) Въ виду варіант. G можно перевести тоже: которые, будучи взрослыми, будутъ поднимать свой голосъ въ присутствіи (передъ) своихъ отцовъ.

2) Если принять варіантъ ወተርንን : хотя и въ такомъ случаѣ не понятно, о какихъ съѣдобныхъ плодахъ кедра идетъ рѣчь?

3) Или же имѣются въ виду предѣленныя молитвы (ночныя?) см. варіантъ H.

мудрыми, а мудрые станутъ подобно буiимъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день вода рѣкъ будетъ течь не внизъ, а вверхъ. То, что называю водой рѣкъ, — не вода, а люди, именующiеся Исраилемъ. Что̀ говорю: «не будутъ течь внизъ, но вверхъ» — не .... не пребудутъ въ законѣ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будутъ созданы солнце, мѣсяцъ и звѣзды, которые не будутъ слѣдовать Моимъ заповѣдямъ. То, что называю солнцемъ, — не солнце, а люди, которые именуются царями, не слѣдуютъ Моему завѣту и не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я царствую», между тѣмъ какъ Я — Царь Единый, Я убиваю и Я воскрешаю, Я наказываю и Я милую. То, что называю мѣсяцемъ, — не мѣсяцъ, а люди — князья, которые не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я ставлю», между тѣмъ, какъ Я — Тотъ, который назначаетъ и свергаетъ; на небесахъ вверху и на землѣ внизу нѣтъ другого Бога кромѣ Меня. То, что Я называю звѣздами, не звѣзды, а люди: народы мiра, вожди, старѣйшины и дружины, которые не даютъ себѣ сна ночью и днемъ, пока не отмѣнятъ того, что было положено, и не установятъ того, что было отмѣнено. Одного любятъ, а другого ненавидятъ и не возлагаютъ своего упованiя на Господа, а на свою силу и на свои дѣянiя, но своимъ мерзостнымъ помысламъ. Но Я сотворю, что тотъ, котораго они воцарили и поставили, ихъ же накажетъ и свяжетъ и похититъ у нихъ все имущество ихъ и прiобрѣтенiе и могуществомъ превыситъ прежнихъ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будетъ голодъ и бѣдствiе, люди будутъ ѣсть человѣческое мясо и жевать траву устами подобно скотамъ. Ихъ города будутъ разграблены, вся вселенная будетъ сожжена, погибнутъ всѣ люди и животныя. Уничтожатъ Мой законъ и Мое установленiе, осквернятъ Мое тѣло и Мою кровь и откроютъ буйнымъ людямъ, нечистымъ, а Мою церковь и уставъ Св. Тайнъ — тѣмъ, которымъ не слѣдуетъ объ этомъ слышать, которые не сумѣютъ сохранить тайну. Они будутъ вступать въ бракъ съ единокровными, извратятъ свое тѣло, осквернятъ свою душу и будутъ почитать того, кто не есть Богъ. Сего ради Я ниспошлю къ нимъ сокровенно царя, дабы истребилъ ихъ отъ малаго до великаго, и погибнутъ всѣ народы, въ своихъ странахъ. Митрополиты, священники, дiаконы и монахи, цари и простолюдины, мужи и жены не будутъ припадать ко Мнѣ и молиться Мнѣ, ни утреневать ко храму, но уничтожатъ Мой законъ и Мое установленiе и породнятся съ тѣми, которые имъ неизвѣстны, и вообразятъ, что спасутся отъ смертной кары. Тѣ же, которыхъ Я пощажу, будутъ тѣмъ паче совершать злодѣянiя отъ сердца своего, а племена будутъ презирать своихъ ближнихъ и братьевъ. Послѣ этого Я ниспошлю имъ кару смерти, всякому свою, такъ что недостанетъ погребенiя для людей и скота, пасо́маго человѣкомъ, ежедневно и ежегодно. Но они не покаются и не обратятся. Сего ради Я не укрощу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда наступитъ жатва мiру, пошлю мiру саранчу и........ [1]), которые поѣдятъ плоды ихъ земли. И ниспошлю имъ ненависть и смуту въ ихъ города. И прекратятся прохожiе,

---

1) Въ текстѣ: dagōbjā = лат. bruchus = родъ безкрылой саранчи (?).

которые странствуютъ по областямъ, и не достанетъ краснаго платья, и не найдется даже съ трудомъ. Недостанетъ всякаго домашняго раба, свободнаго, и нельзя будетъ отыскать. И закроются всѣ церкви. Ниспошлю на нихъ звѣрей земныхъ, которые ихъ истребятъ: волковъ и змѣй, льва и тигра и гіену; кто ушелъ въ поле, тотъ не возвратится, а кто вышелъ рано, не придетъ обратно. Пошлю на нихъ хищную птицу, которая похититъ ихъ дѣтенышей изъ.... ихъ матери. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день — разъ наступитъ истребленіе всѣхъ языковъ — сотрясется земля трижды въ теченіе одного дня, и пріидетъ сильный вѣтеръ съ востока, снесетъ ихъ дома и истребитъ потопомъ тѣла всѣхъ людей. И придутъ стужи съ запада, померкнетъ солнце, умалится его сила, его свѣтъ охладѣетъ въ теченіе 40 дней и 40 ночей. И придетъ сила молній, и уменьшу землю. И вопроситъ она Меня: «Господи, что же я сотворила?» Но Я ей отвѣчу: «твоихъ дѣтей ради согрѣшившихъ». Искореню также всѣ полевыя древа, дабы это послужило знакомъ, и пошлю на нихъ орла, который сгребетъ ихъ въ свое крыло и умертвитъ въ одинъ день многихъ людей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день 15000(?) и 830(?) изъ овецъ и барановъ не найдется ни одинъ жирный. То, что называю овцами и баранами, не овцы и не бараны, а люди, именуемые христіанами; окажутся праведными лишь немногіе. Затѣмъ соберутся всѣ народы въ своихъ странахъ и всѣ цари и князья, лишь только наступитъ жатва всѣмъ, которые оскверняли Мое имя ложью, тѣмъ, которые вкушали самое отборное, тѣмъ, которые не исполняли дѣянія христіанскаго. Я свяжу ихъ путами и освобожду смерть. Въ тотъ день они, убѣгая, не спасутся, и не спасетъ ихъ сила, когда наступитъ Мой часъ, и будутъ они подобно Фараону, который былъ погруженъ и брошенъ въ пучину моря, и до 17 лѣтъ будутъ увѣчить другъ друга копьями. И будетъ истреблено все ради мерзости ихъ дѣяній, и останутся немногіе люди, которые соблюдали завѣты этого писанія, тѣ которые постились и покаялись, прежде чѣмъ застигнетъ ихъ эта година. Затѣмъ ихъ земля опустѣетъ и пребудетъ безъ людей 29 лѣтъ, и останутся мыши да кроты, отъ которыхъ погибнетъ міръ. Послѣ этого Я приведу царя изъ востока, имя котораго будетъ Ѳеодоръ, который соберетъ тѣхъ, которыхъ Я пощадилъ и которые творили Мою волю. И приведетъ митрополитъ, который освятитъ вселенную, и будутъ возстановлены всѣ церкви, которыя были срыты, и отстроятъ ихъ безъ небрежности. Въ то время Я укрощу Мой гнѣвъ и ниспошлю Мое благоволеніе и Мое милосердіе. И снизойдетъ Мой міръ на землю.

И дамъ дождь безъ облаковъ, подобный елею въ теченіе до 8 дней. Въ то время не будетъ ни смуты, ни ненависти, ни копья, ни стрѣлы. Все будетъ слѣдовать завѣту царя и завѣту митрополита, благодать преисполнитъ всю вселенную, отстроятся города, которые были срыты, и будетъ радость и веселіе во вселенной вмѣстѣ со страхомъ имени Господня. Въ то время не будетъ ни тяжбы, ни хищенія, ни убійства, но любовь и миръ снизойдутъ на всю вселенную, и будутъ неусыпно славословить Господа хваленіемъ и молитвой 40 лѣтъ. Затѣмъ воцарится 3 царя, каждый по 37 лѣтъ. Потомъ одинъ уйдетъ къ востоку, одинъ пойдетъ къ западу, а одинъ — на сѣверъ. Затѣмъ

придутъ лжемессіи и совратятъ многихъ людей; и будетъ трусъ во всякой странѣ и поколеблется вся сила небесная и исчезнетъ весь міръ. Солнце, мѣсяцъ и звѣзды ниспадутъ, небо и земля погибнутъ, но гласъ Мой пребудетъ во вѣки. И соберутся всѣ языки съ концовъ вселенной; сто лѣтъ будутъ какъ одинъ день. И будутъ отдѣлены праведные отъ грѣшныхъ и чистые отъ нечистыхъ. Тогда будутъ тягаться всѣ цари, князья, грабители и обидчики, ханжи и творящіе зло. Тогда будутъ враждовать тѣ, которые говорятъ: «мы священники и великъ нашъ уставъ», и тѣ, которыхъ помазалъ (?) Духъ, и придутъ съ копьями тѣ, которые совершили убійство, отекая кровью, устыдятся передо Мной. Тогда возрадуются тѣ, которые скорбѣли ради Моего имени. Тогда будутъ скорбѣть тѣ, которые исчерпали свое веселіе на землѣ. Тогда посмѣются тѣ, которые горевали ради Моего имени. Тогда опечалятся тѣ, которые радуются Моему страданію. Тогда вознесутся униженные въ Моемъ царствіи. Тогда будутъ ввержены гордые и спѣсивые въ геенну. Тогда воскреснутъ тѣ, которые были умерщвляемы ради Моего имени. Тогда будутъ истреблены огнемъ тѣ, которые убивали души праведныхъ. Тогда просвѣтлѣетъ лицо Моихъ слугъ, которые были мучимы ради Моего имени. Тогда будутъ судимы тѣ, которые судили Моихъ слугъ. Тогда насытятся тѣ, которые терпѣли голодъ ради Моего имени. Тогда будутъ одѣты праведники, которые были наги ради Моего имени. Тогда будутъ обижены тѣ, которые обижали и презирали нищихъ. Тогда унаслѣдуютъ сугубое величіе тѣ, которые презирали преходящее земное. Тогда будутъ ввержены отрицающіе и роптатели въ огонь. Тогда возвеличатся и вознесутся передо Мною тѣ, которые исполняютъ служеніе и бодро спѣшатъ. Тогда я помилую тѣхъ, которые миловали ради Моего имени. Тогда Я осужу тѣхъ, которые не миловали ради Моего имени, великой казнью, которая не пройдетъ во вѣки вѣковъ. А потомъ не будетъ ни лѣта, ни зимы, ни посѣва, ни жатвы, ни блеска, ни свѣта. Не будутъ ни жениться, ни выходить замужъ; не будетъ ни сыновей, ни дочерей, ни вражды, ни тяжбы, ни битвы, ни обиды, ни клеветы, ни издѣвательства, ни упрека. Обновлю вселенную, обновлю и небо и пребуду въ немъ вмѣстѣ съ Моими святыми и Моими ангелами и праведниками нескончаемые дни и непреходящіе годы, во вѣки вѣковъ, аминь.

Opusculum quod nunc in latinitatem versum edimus in bibliothecis Berol. Paris. et Londin. in XI codd: exstat, quorum IX in hac editione nobis usui fuerunt:
cod. Paris. Zotenberg № 148 = A (ad cujus fidem haec editio facta est)
et codd. quorum variae lectiones in apparatu critico adnotavimus:

cod. Paris. Zotenberg	113 = B
» » »	157 = C (incomplet.)
cod. Paris. d'A'bbadie..................	111 = D
» » »	122 = E
» » »	134 = F
» » »	193 = G
cod Berol. Dillmann....................	5 = H
cod. Berol. Flemming................. .	38 = J

In nomine Patris, Filii et spiritus sancti, unius Dei.

Explicatio Jesu et vaticinium quod discipuli Ejus Eum interrogaverunt, cum Eo coenantes. Sciscitati sunt Eum et dixerunt: «quaesumus, dic nobis, o magister noster, postremae generationis temporum oriturorum quae indicia futura sint»? Respondit et dixit iis: «beati vos, o dilecti Mei, dico vobis sinistra tempora adventura. Creabitur astrum, in quo erit crinis prodigii. Et fiet perturbatio in cuncta terra et contendent reges cum regibus principesque cum principibus. Et demittam pulverem in alis 40 angelorum. O fratres Mei, discernite scientiam turbae dementis. Videtur iis Me bona attulisse. Non demisi bona, sed benignitatem misericordiamque Meam pacemque Meam de terra sursum traxi una cum Sione, metropoli Mea, 345 annis (?) Et demisi poenam irae Meae in cunctam terram et in eos qui Israel appellantur, ut potentiae Meae magnitudinem brachiumque Meum sublimem cognovissent. Si conversi erunt et poenitentiam egerint et ad Me reversi erunt, et Ego illis veniam dabo; si autem non erunt conversi nec resipuerint verbaque Mea audire noluerint, et Ego faciem Meam ab iis avertam. Et si a malignitate actionis suae non desistent, et Ego illis accumulabo sinistrum sinistro nec leniam iram Meam adversus eos. Et sicut Esau qui primogenituram suam pro uno cibo vendidit caruitque benedictione, ita spiritum Meum vendiderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore multae injuriae (erunt) et temptatio et calumniatio et blasphemia et insolentia et jactantia, fornicatio et adulterium uxoris alterius, rapina fortunae alterius et furtum et homicidium

et testimonium falsum et verba malignitatis. Et vendent temere proximum suum et fratres congenerosque suos, et decedet ab illis amor nec erit iis pax, fientque amatores praevaricationis. Quae vespere dixerint, non repetent mane, quae autem mane dixerint, non repetent vespere. O fratres Mei, custodimini, intelligite et discernite, ne seducamini. Eo tempore mulieres in cathedra judicum sedebunt et ipsae judicium facient, et vestem virilem induent, et ipsae consilium malignum proferent dicentque: «ipsae jus principale faciemus». Quae mulier locuta erit, non placebunt ejus marito, displicebunturque mulieri quae locutus erit conjux ejus. Et negabit mulier se voluntatem mariti facturam. Cum autem eius amicus illam conspiciet, persuadebitur illi, ut suam voluntatem sibi faciat. Et si ei adnuerit, gaudebit et illam deosculabitur amicus. Ille autem, cum eum mulier repudiaverit, decedet tristis ab illa sicut alienus, e conspectu amici sui. O fratres mei, custodimini! Eo tempore mulieres maritis suis non obtemperabunt nec oboedient ministri dominis ipsorum. Hoc autem omne mittam secundum peccata eorum et secundum malignitatem illorum actionis illis reddam. Et quem odio habebo, illi splendorem et divitias donabo eique manus ejus vinciam, ne misericordiae aperiat, et cor ejus obfirmabo ei sicut Pharaoni, ne salvationem cognoscat, et oculos eius occaecabo, ne videat, ejusque aurem obsurdabo, ne vocem Meam audiat. Et ligabo ei os ejus et ventriculum ejus, ne edat, sed alieno colligat. Nec proderit illi fortuna ejus: progeniturae ejus perniciei erit, ipseque in infernum praeparatus est. Venietque ad Me caecus sine poenitentia, cujus procuratores potentes terrae constitui, ut omnem virum gratificarentur Non vos acquisistis. Meae sunt cunctae opes, Cui autem volo, multas fortunas donabo, in spiritu sancto efficaces. Et aperiam manus ejus misericordiae eique timorem nominis Mei revelabo voluptatesque hujus mundi illi odio faciam, ut a judicio infernali salvetur. Et eo tempore creabitur genus humanum canitie dentibusque praeditum et deficient a religione sua eruntque infirmi et tardiores linguae ab adolescentia ipsorum.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines seductores et irrisores qui cum daemonibus amicitiam inibunt pseudochristi qui dicent: «adveniet tempus felix. Sed vos nolite illis fidem habere et «nolo» dicite. Nec enim afferam tempus felix quoad finitae erunt dies regni regum Occidentis nec diminuam et demam unum diem vel unum annum. Et permanebit homo sine spiritu Meo.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines, reges et duces, principes provinciarumque magistratus, regum exercitus et omnes gentes terrae, qui in nomine Meo pejerabunt et quotidie verba ipsorum mutabunt sicut in temporibus anterioribus. Ego autem quoque, sicut Me infitiati sunt, ita eos abnegavi nec Meam in eos iram requiescere faciam. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fiet fraternitas, in qua non erit amor nec pax. Creabitur genus humanum, qui de morte non cogitabunt, qui coram hominum oculis se justos simulabunt, cor autem illorum plenum erit injuria et rapina et odio, et in ore illorum erit mendacium calumniaque, et eorum manus plenae erunt rapina,—homines, qui adversus Meum nomen sanctum irreverentes erunt pro auro argentoque pereunti vestibusque tinctis perjuras se praebent. Et cum cibum potionemque conspicient, animum suum igni infernali vendent. Vos autem nolite esse sicut illi. O fratres Mei, cu-

stodimini! Eo tempore qui nomen Meum timebunt et voluntatem Meam facient, qui diu nocteque glorificabunt Me in directione cordis, sine simulatione, — Ego quoque illos habebo tamquam Moysen servum Meum et Davidem dilectum Meum et tamquam Eliam et Danielem et Malachiam servos Meos in novissimo die. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore genus humanum turbabitur visu et auditu; ii autem qui videbunt et audient, non conservabunt in animo suo. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur duo soles et 2 lunae, et perturbabitur terra vehementia ignis. Et posterea hiems miscebitur aestati et pluet quotannis. Et deficiet abundantia omnium opum nec erit robur hominis nisi tertia pars, robur muli—tertia pars, robur cameli — tertia pars, robur asini — tertia pars, cujusque pecoris—tertia pars. Nec erit robur leonis ulliusque bestiae agri nisi tertia pars, nec virtus cibi nisi tertia pars. Nec erit virtus olei nisi tertia pars, nec virtus mellis nisi triens, — cuncta deminuentur quotidie quotannisque.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aurum vilipendetur, et ferrum exaltabitur. Quod aurum dico, non aurum est, sed homines. Aurum — christiani sunt ferrum autem—pagani. Christiani caput humiliabunt, turba autem pagana capita exaltabit. Dementes reges principesque cum illis amicitiam inibunt eosque glorificabunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore canes creabuntur, qui in utero matrum ipsorum loquentur. Quos dico canes, — non canes sunt, sed homines, qui cum adessent principes et seniores, eorum patres, vocem attollent, suaque voce illos, ne loquantur, prohibebunt, illi ignari et parvi aetate. Pater filium suum non diliget nec obtemperabit filius genitori ipsius. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur jumentum trahens ac jumentum detrectans. De detrectanti desinetur, trahens autem verberabitur. Quae jumenta dico, non jumenta sunt, sed homines: fidejussor peribit, et persolvet creditor. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur vitis et cedrus (cedris?) dicent: edite nos, nec comedentur sed contemnentur, et comedetur aloë amara. Quod vitem esse dico, non uva est, sed homines; cedrus quoque — homines, qui monachi nominantur et munus quaerunt, nec ullus eos ordinat, sed spernuntur. Quod dico: «aloë comedetur», — non aloën dico, sed reges et principes cibum sycophantiae et calumniationis et odii in proximum comedent. Hoc omne committent dicentes: «monachi sumus», actionem monachatus non exercentes; jejunium, orationes et vigilias diu nocteque omnibus horis nocturnis. Hoc omne committent ii, qui se ipsos monachos constituerant, dum in cordibus ipsorum Dei voluntatem non faciunt, fratres ipsorum proximumque suum non diligunt, sed potius sicut hujus mundi homines munera quaerunt in terra, quae ipsis non proderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore Meam gloriam novam super omnem terram effundam. Sed negligentes eam, comedent amarum verbaque Mea sicut daemonum cantus aestimabunt. Eo tempore reges principesque omnesqne populi terrae, dementes sapientesque, puri impurique, famulus dominusque in triade permanebunt. Quid est trias? Peccatum, subsannatio, jactantia. Nec eritillis mercedi ipsorum glorificatio — sine humilitate et amore. Haec autem sunt sicut ramalia, sine fructu in uterum desecta. Tales illos reddam, nec exaudiam eorum preces, nec ascendet eorum thus ad Me, nec misericordiae portas versus eos aperiam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus, cum corvus zonam (?) collo induet. Quem dico corvum, non corvus est, sed homines, qui sacer-

dotes appellantur — sine spiritu, qui in ecclesiam mane non pergunt; segnes, inanes et tardi corde, qui hujus mundi negotia Dei gloriae anteferunt, proximum ipsorum oderunt et fornicationi dediti sunt; qui duas uxores ducunt, legem Meam in cordibus suis non conservant, sed hujus mundi opus faciunt fallaciterque viris mulieribusque deorum peregrinorum nomen praedicant, cordium ipsorum voluntatem faciunt eosque qui Me glorificant, contemnunt.

Dementes fient sapientes, sapientesque tamquam dementes fient. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aqua fluminis non fluet deorsum, sed sursum. Quos fluminis aquam esse dico, non aqua, sed homines sunt, qui Israël appellantur. Quod dico: «non deorsum sed sursum fluent, non .... in lege non permanebunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur sol et luna et astra qui in praecepto Meo non ambulabunt. Quem dico solem, non sol est, sed homines, qui reges nominantur, in praecepto Meo non ambulabunt nec Mihi confidebunt, sed dicent: «ego egoque regno», cum Ego solus rex sim. Ego occido et Ego resuscito, Ego castigo et Ego misericordiam facio. Quod lunam esse dico, non luna, sed principes sunt, qui spem suam in Me non ponunt, sed dicunt: «ego egoque praepono»,—cum Ego solus sim, qui praeponam et destituam; in caelo sursum et in terra deorsum non est alius Deus praeter Me. Quae dico astra, non astra sunt, sed homines: populi mundi, principes, seniores exercitusque, qui non dormiunt noctem nec diem nisi abolitis quae constituta erant, et restitutis, quae erant abolita. Unum diligunt et alterum oderunt, nec in Deo spem suam ponunt, sed in ipsorum robore et actione, secundum malitiam ipsorum meditationis. Sed Ego quoque perficiam, ut is, quem regno praeposuissent et constituissent, ipsis plagas infligat eosque vinciat omnemque eorum pecuniam possessionemque rapiat. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fames erit et calamitas, et homines carnem hominum comedent et ore ipsorum sicut bos herbam vorabunt. Et vastabuntur eorum oppida, et flagrabit cuncta terra, et peribit omne genus humanum pecusque et abolebitur lex Mea decretumque Meum, et profanabitur corpus et sanguis Meus, et revelabitur dementibus hominibus, qui non sunt puri, et revelabitur ecclesia Mea et institutum hostiae iis, qui indigni sunt ea audire, qui fidem secreti non servabunt. Et propinquis suis matrimonio jungentur, et corpora sua depravabunt, et animas suas polluent, et adorabunt, qui non est Deus. Propterea ad eos clam regem mittam, qui illos disperdat a minore usque ad majorem; et peribunt omnes populi in provinciis suis. Metropolitae, presbyteri, diaconi monachique, reges et plebs, viri et mulieres non adorabunt Me nec invocabunt nec mane ad ecclesias pergent legemque institutumque Meum abolebunt. Et jungentur familiaritate eorum, quos ignorant, et credent se judicio mortis salvos evasuros, Ii autem, quibus pepercero, ex animo suo iniquitatem facere addent, populi autem ipsorum proximum fratresque contemnent. Posterea autem cuique illorum poenam mittam, ut deficiat sepultura hominibus pecorique, quod homines pastum educerent, quotidie quotannisque. Nec poenitentiam agent, nec convertentur; propterea iram Meam adversus eos non leniam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus; ut primum veniet vindemia mundi, mittam in mundum locustam et bruchum, qui terrae illorum fructum devoret, et mittam illis odium et perturbationem in cujusque provincia. Et praecludentur peregrini, qui per provincias deambulant, et deficiet vestis

pulchra, nec quin difficulter invenietur. Deficient omnia, quae ad famulum vel dominum vel ad peregrinum pertinent nec invenientur. Et occludentur omnes ecclesiae, et mittam in eas bestias terrae, quae eas disperdant, et lupos et serpentes et leonem et pardum et hyenam; qui in agrum exierit, non reveniet, nec revertetur, qui mane perrexerit. Et mittam in eos avem rapacem qui deripiet eorum parvulos e.................(?) matrum ipsorum. O fratres Mei, custodimini illis temporibus, ut veniet exitium omnium gentium, concutietur terra ter in uno die, et veniet ventus vehemens ex oriente, et eruet illorum domus et omnium hominum corpora diluvio disperdet. Et veniet pluvia ex occidente, et obscurabitur sol, et diminuetur ejus potestas quadraginta dies et quadraginta noctes. Et veniet violentia fulminum, et deminuam terram. Et dicet Mihi: «Domine, ego quid feci»? Et dicam illi: «propter quod peccarunt liberi tui». Et decurtabo quoque omnes arbores agrorum, ut signum sit. Et demittam in eos aquilam, qui colliget illos in ala sua et uno die multos homines necabit. O fratres mei, custodimini! Eo tempore ex 15000 (?) et 830 (?) ovibus et capris non invenientur pingues. Quos dico oves et capros, non oves et capri sunt, sed homines, qui christiani nominantur, nec se justos praestant nisi perpauci. Postea convenient omnes populi quisque in sua provincia, omnesque reges principesque, ut primum veniet messis omnium, qui nomen Meum mendaciis profanarunt et praestantissima Mea comedunt, qui christianorum actionem non perficiunt. Et ligabo illos catenis et mortem resolvam illa die: fugientes non salvabuntur nec eos ipsorum vires salvabunt, cum adveniet hora Mea. Et fient sicut Pharao, qui in maris undas submersus et dejectus est, et usque ad finem XVII dierum telis sese invicem ferient. Et consumentur omnia propter actionum ipsorum malignitatem et supererunt perpauci, qui hujus libri verba observabant, qui jejunabant et poenitentiam agebant priusquam illa hora ipsis venisset. Posterea illorum terra deserta fiet, et permanebit sine hominibus XXIX annos, et supererunt mures et talpae, a quibus mundus perdetur. Et afferam posterea regem ex oriente, cui nomen erit Theodoro, qui colliget, quos reliquero, qui voluntatem Meam faciebant. Et veniet metropolita, qui terram consecrabit, et reconstituentur omnes quae erutae sunt ecclesiae, et reconstruentur sine negligentia. Eo tempore leniam iram Meam et mittam benevolentiam misericordiamque Meam, et descendet pax Mea supra terram, ut sit (?) remuneratio judicii anterioris (?)· Et dabo pluviam sine nubibus tamquam oleum usque ad finem octavae diei. Eo tempore non erit perturbatio nec verba injuriae, nec odium, nec telum, nec sagitta: omnia auctoritate regis et metropolitae gerentur, et exuberabit benedictio in cuncta terra et reconstruentur oppida, quae eruta sunt, et fiet laetitia gaudiumque in terra una cum timore nominis Dei. Eo tempore non erit litigium nec rapina nec homicidium, sed amor et pax descendent supra terram et exaltabunt Deum sine pigritia laudatione orationeque usque ad finem XL annorum. Posterea regnabunt tres reges XXXVII annos quisque. Tum unus ex iis peregrinabitur in orientem, alter transibit versus occidentem, alter—versus septentrionem. Posterea venient pseudochristi et multos homines seducent, et fiet tumultus in omni terra et commovebuntur virtutes caelorum. Consumetur totus mundus, sol et luna et stellae cadent, caelum terraque dilabentur, sed vox Mea in aeternum permanebit. Et congregabuntur omnes gentes e

finibus terrae; centum anni erunt sicut una dies. Et segregabuntur justi et peccatores, puri et impuri. Tum litigabunt omnes reges principesque, raptores et oppressores, hypocritae et male agentes. Tum contendent qui dicunt: «sacerdotes sumus et magnus est ordo noster» et ii. quos spiritus inunxit (?), et venient cum telis ii, qui necem commiserant, sangiune cruenti, et coram Me pallescent. Tum gaudebunt, qui propter nomen Meum maerebant. Tum maerebunt, qui absolverunt gaudium suum in terra. Tum ridebunt, qui propter nomen Meum lugebant. Tum maerebunt, qui gaudent dolore Meo. Tum exaltabuntur submissi in regno Meo. Tum cadent insolentes et jactabundi in infernum. Tum vivent qui necati sunt propter nomen Meum. Tum consumentur igni qui justorum animas occiderunt. Tunc splendebit facies servorum Meorum, qui condemnati sunt propter nomen Meum. Tunc judicabuntur qui servos Meos judicarant. Tunc saturabuntur, qui esurierunt propter nomen Meum. Tunc induti erunt justi, qui propter nomen Meum nudi erant. Tunc opprimentur, qui pauperes injuriis affecerunt et contempserunt. Tunc duplicem gloriam possidebunt, qui pereuntem terrae splendorem contempserunt. Tunc projicientur abnegatores et murmuratores in ignem. Tunc exaltabuntur et extollentur coram Me, qui ministrantur et festinant sine pigritia. Tunc miserebor et clementiam agam iis, qui propter nomen Meum misericordes se praebuerunt. Tunc judicabo eos, qui in nomine Meo misericordiam non egerunt, gravi poena, in aeternum non pertranseunti. Et posterea non erit aestas nec hiems, nec satio, nec messis, nec splendor, nec lumen, nec uxores ducentur nec nubentur. Non erunt filii nec filiae, nec contentio, nec eontroversia. Non erit bellum nec injuria nec calumnia, nec subsannatio, nec objurgatio. Renovabo terram, et caelum quoque renovabo, et permanebo in illa cum omnibus Meis sanctis et angelis et justis Meis in tempora infinita et in annos non transituros, in aeternum. Amen.

